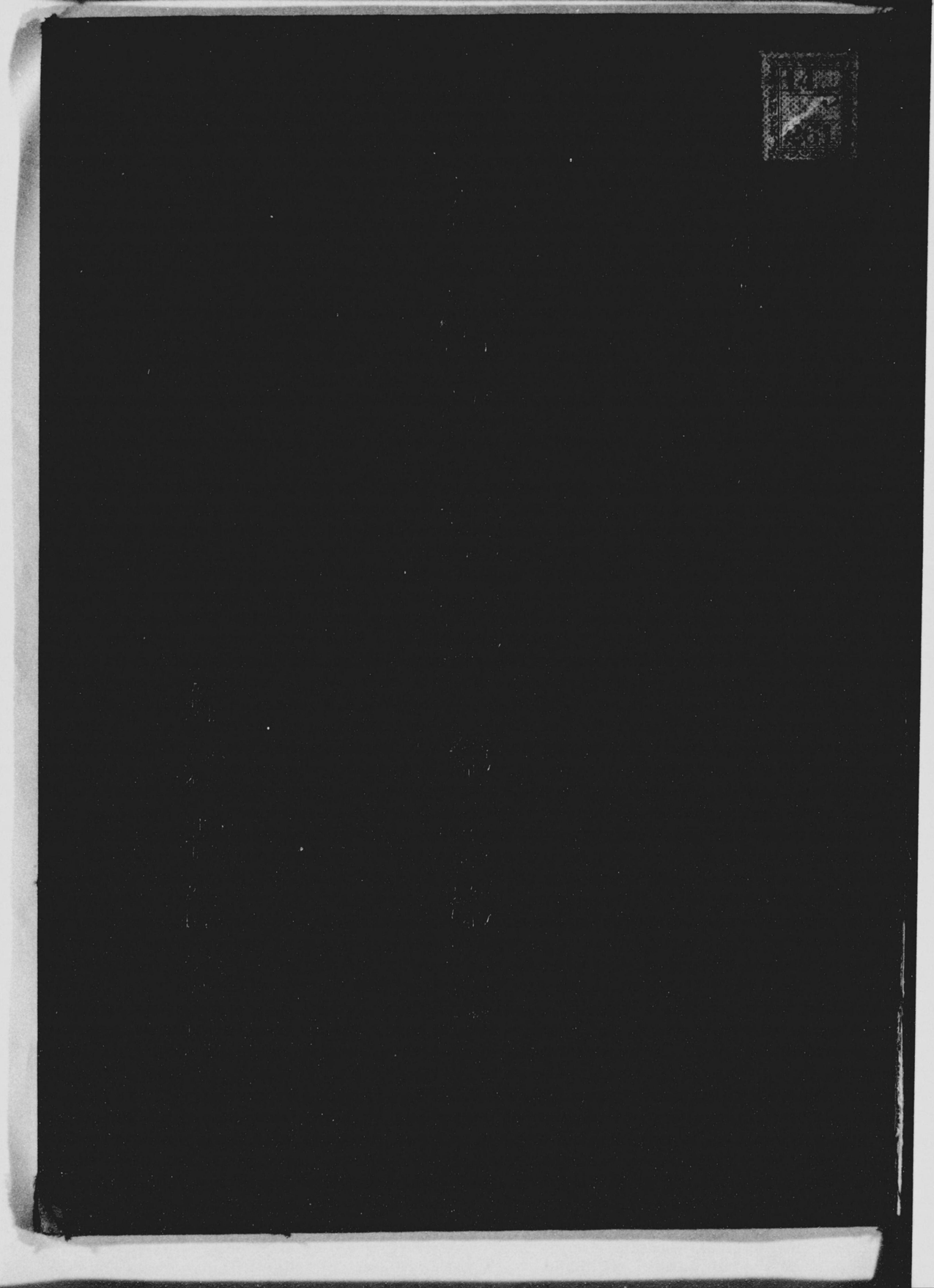

0017825002

0017825-002

法令

C8－Z－013

旧条約彙纂

外務省条約局・編

外務省条約局

第１－３巻

昭和５－９

ACJ

舊條約彙纂 第一卷第二部

昭和九年四月

外務省條約局

C8
Z
013

昭和九年四月

條約彙纂

第一卷第二部

外務省條約局

發行所所藏本

14.5-261.

例言

一　曩ニ舊條約彙纂第一卷（各國之部）第一部トシテ日本ト諸外國トノ條約ニシテ既ニ效力ヲ失ヒタルモノ（大體昭和二年九月ヲ以テ標準トス）ノ中米、白、支、丁、佛、獨ノ各國トノ間ノ條約ヲ收錄シタルガ茲ニ第二部トシテ右ニ引續キ英、希、蘭、伊、墨、諾、祕、葡、露、暹、西、瑞典、瑞西ノ各國竝ニ消滅國タル埃洪、「コンゴー」、布哇、瑞諾ノ各國トノ間ノ條約ヲ收錄セリ

昭和九年四月

外務省條約局

舊條約彙纂　第一卷（各國之部）第二部

目次概觀

（目）ハ目次ノ頁、（本）ハ本文ノ頁ヲ示スモノトス

大不列顛國……（目）一……（本）一
希臘國……（目）一〇……（本）一七九
和蘭國……（目）一一……（本）一八九
伊太利國……（目）一五……（本）二九一
墨西哥合衆國……（目）一八……（本）三七五
諾威國……（目）一九……（本）三八九
祕露共和國……（目）一九……（本）三九五
葡萄牙共和國……（目）二一……（本）四五五

露西亞國……（目）二三……（本）五二一
暹羅國……（目）二九……（本）七四七
西班牙國……（目）二九……（本）七六三
瑞典國……（目）三二……（本）八五三
瑞西國……（目）三三……（本）八五九
墺地利洪牙利國……（目）三四……（本）九〇三
「コンゴー」獨立國……（目）三七……（本）一〇二一
布哇國……（目）三七……（本）一〇二五
瑞典諾威國……（目）三八……（本）一〇三九

追補之部
亞米利加合衆國……（目）三九……（本）一一三
獨逸國……（目）四〇……（本）一一五
大不列顛國……（目）四〇……（本）一一二一

（參考）

第一卷第一部（別冊既刊）目次概觀

亞米利加合衆國……（第一部）（目）一……（本）一
白耳義國……（第一部）（目）九……（本）三〇七
支那共和國……（第一部）（目）一一……（本）三九三
丁抹國……（第一部）（目）一七……（本）七三一
佛蘭西共和國……（第一部）（目）一九……（本）八一三
獨逸國……（第一部）（目）二五……（本）九六一

舊條約彙纂 第一卷（各國之部）第二部

目次（本文配列順）

大不列顛國

名稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
日本國大不列顛國約定 Convention between Great Britain and Japan. (Oct. 14, 1854.)	安政元年（嘉永七年）八月二十三日	一
日本國大不列顛國和親約定副章 Exposition of the Articles of the Convention of Nagasaki of the 14th of October, 1854, agreed to on the 18th of October, 1855, by their Excellencies the Rear-Admiral Commanding-in-Chief and the Japanese Commissioners. (Oct. 18, 1855.)	安政二年九月八日	三
日本國大不列顛國修好通商條約 Treaty of Peace, Amity and Commerce between Great Britain and Japan. (Aug. 26, 1858.)	安政五年七月十八日	八
Traktaat tusschen Japan en Groot Brittanie. (Augustus 26, 1858.) 日本開きたる港々に於て貿利太尼亞商民貿易の章程 Regulations under which British Trade is to be conducted in Japan. (Aug. 26, 1858.)	安政五年七月十八日	二五

Regulatien onder welke de Britsche handel in Japan gedreven zal worden. (Augustus 26. 1858.)

英國倫敦覺書 …… 文久二年五月九日 …… 三九
Memorandum. (June 6, 1862.)

改稅約書 …… 慶應二年五月十三日 …… 四一
Convention du Tarif entre le Japon, la France, la Grande-Bretagne, les Etats-Unis d'Amérique et la Hollande. (le 25 juin 1866.)
Tariff Convention between Japan, France, Great Britain, Netherlands and the United States of America. (June 25, 1866.)

運上目錄　輸入品
Tarif des Droits d'Importation.
Tariff Import.

運上目錄　輸出品
Tarif des Droits d'Exportation.
Tariff Export.

規則
Dispositions Particulières.
Rules.

材木改稅取極書 …… 慶應三年一月二十五日 …… 四二
Duty on Timber, agreed upon between Okuri Kodsukenosuke and Representatives of Great Britain, France, United States of America and Netherlands on the 25th day, 1st month, 3rd year of Keiou. (March 1st 1867.)

銅輸出の事に關る書翰 …… 明治二年一月十日 …… 四三
Communication relative to the Exportation of Copper. (February 20, 1869.)

生糸并茶增稅約書 …… 明治二年四月二十一日 …… 四三
Agreement relative to the Duties of Silk and Tea. (June 1, 1869.)
Convention des Droits augmentés sur la Soie et le Thé. (le 1er juin 1869.)
Uebereinkommen bezüglich der Abgaben auf Seide und Thee. (den 1. Juni 1869.)

揩粹股引減稅の儀に付英佛米公使への書翰 …… 明治二年十*月二十日 …… 四四
Communication to the Representatives of France, Great Britain and the United States of America upon Reductions in the Duties on Singlets and Drawers. (Oct. 24, 1869.)

日本產石炭輸出の事に關る書翰 …… 明治二年十月二十七日 …… 四四
Communication relative to the Exportation of Japanese Coal. (Nov. 30, 1869.)

硝石輸出の事に關る書翰 …… 明治六年一月二十九日 …… 四五
Communication relative to the Exportation of Saltpetre. (January 29, 1873.)

米麥輸出の事に關る書翰 …… 明治六年七月十八日 …… 四五
Communication relative to the Exportation of Rice and Wheat. (July 17, 1873.)

米麥粉輸出の事に關る書翰 …… 明治六年十一月二十四日 …… 四五
Communication relative to the Exportation of Flours of Rice and Wheat. (Nov. 24, 1873.)

銕稅取極書 …… 明治七年五月十日 …… 四六
Protocol. (Protocol relative to the Duty of Manufactured Iron.) (May 10, 1874.)

通商航海條約 …… 明治二十七年七月十六日 …… 四六
Treaty of Commerce and Navigation. (July 6, 1894.)

同上附屬議定書 …… 明治二十七年七月十六日 …… 六一
Protocol. (July 16, 1894.)

*追補之部本文註(第一一三頁)參照

同上附屬稅目 …… 明治二十七年七月十六日 …… 六四
Annex. (Tariff.) (July 16, 1894.)
同上附屬外交文書 …… 明治二十七年七月十六日 …… 六七
Diplomatic Notes. (July 16, 1894.)
（參考一）明治二十七年通商航海條約、明治二十八年追加條約及明治三十三年死亡者ノ財產保護ニ關スル條約ノ廢棄其ノ他ニ關スル帝國政府ノ通告 …… 明治四十三年七月十七日 …… 六九
(*Reference 1.*) Note of the Japanese Government regarding the Denunciation of the Treaty of July 16, 1894, of the Supplementary Convention of July 16, 1895 and of the Convention of April 26, 1900 and another matter. (July 17, 1910.)
（參考二）明治四十三年七月十九日外務省告示第四號 …… 明治四十三年七月十九日 …… 七〇
追加條約締結期間延長ニ關スル交換公文 …… 明治二十七年十二月二十日 …… 七〇
Exchange of Notes extending for six months the Term for the Signature of the Supplementary Convention. (December 20, 1894.)
追加條約 …… 明治二十八年七月十六日 …… 七一
Supplementary Convention. (July 16, 1895.)
同上附屬稅目 …… 明治二十八年七月十六日 …… 七四
Annex. (Tariff.) (July 16, 1895.)
（參考二）明治二十七年通商航海條約、明治二十八年追加條約及明治三十三年死亡者ノ財產保護ニ關スル帝國政府ノ通告 …… 明治四十三年七月十七日 …… 八一
(*Reference 1.*) Note of the Japanese Government regarding the Denunciation of the Treaty of July 16, 1894, of the Supplementary Convention of July 16, 1895 and of the Convention of April 26, 1900 and another Matter. (July 17, 1910.)
（參考二）明治四十三年七月十九日外務省告示第四號 …… 明治四十三年七月十九日 …… 八一

「ニュー、ファウンドランド」及「ナタル」ノ明治二十七年日英條約加入ニ關スル英國政府ノ通告 …… 明治二十八年十一月二十六日 …… 八二
Note from the British Minister at Tokio regarding the Accession of the Colonies of Newfoundland and Natal to the Treaty of July 16, 1894, between Japan and Great Britain. (Nov. 26, 1895.)
（參考）明治二十八年十一月三十日外務省告示第二號 …… 明治二十八年十一月三十日 …… 八三
「クキンスランド」ノ明治二十七年日英條約加入ニ關スル議定書 …… 明治三十年三月十六日 …… 八三
Protocol. (March 16, 1897.)
「クキンスランド」ト同一ノ條件ヲ以テ他ノ英國海外領地及殖民地ノ明治二十七年日英條約加入ニ關スル來往翰 …… 明治三十年三月十六日 …… 八四
Note of the British Minister at Tokio regarding the Accession of British Colonies and Possessions to the Treaty of July 16, 1894, between Japan and Great Britain, under the same Terms and Conditions as Queensland. (March 16, 1897.)
帝國ト「クキンスランド」トノ條約關係終了ニ關スル來往翰 …… 明治四十一年七月三十一日 …… 八六
Correspondence relative to the Determination of the Treaty Relations between Japan and Queensland. (July 31 and Aug. 24, 1908.)
工業所有權保護ニ關スル往復文書 …… 明治二十九年十一月十二日 …… 八八
Correspondence relative to the Protection of Industrial Property. (Nov. 12 and Dec. 1, 7 and 25, 1896.)
（參考）明治二十九年十二月一日外務省告示第八號 …… 同年同月七日 …… 八八
特許商標意匠ノ相互保護ニ關スル日英議定書 …… 同年同月二十五日 …… 八八
Protocol between Japan and Great Britain respecting Patents, Trade-Marks, and Designs. (Oct. 20, 1897.)
明治二十九年十二月二十八日 …… 九二
明治三十年十月二十日 …… 九三

裁判管轄權ニ關スル議定書……明治三十二年五月三日……九五
Protocol. (May 3, 1899.)
日本加奈陀間ノ通商ニ關スル條約……明治三十九年十一月三十一日……九六
Convention regarding the Commercial Relations between Japan and Canada. (Jan. 31, 1906.)
（參考一）日本加奈陀間ノ通商ニ關スル條約廢棄ニ關スル帝國政府ノ通告……明治四十四年一月十七日……九八
Note of the Japanese Government relative to the Denunciation of the Convention regarding the Commercial Relations between Japan and Canada. (Jan. 17, 1911.)
（參考二）明治四十四年一月十九日外務省告示第一號……明治四十四年一月十九日……九九
日加通商關係ニ關スル暫定取極……明治四十四年七月七日……九九
Provisional Arrangement establishing a "Modus Vivendi" for the Commercial Relations between Japan and Canada. (July 7, 1911.)
下ノ關事件取極書……元治元年九月二十二日……一〇一
Shimonoseki Convention. (Oct. 22, 1864.)
Convention conclue à Yokohama entre la France, les Etats-Unis, la Graude-Bretagne, les Pays-Bas et le Japon. (le 22 octobre 1864.)
小笠原島ニ關スル往復文書……明治九年十月十七日
同同年十一月二十四日……一〇二
同年十二月二十九日
Correspondence regarding the Ogasawara Islands. (Oct. 17, Nov. 24 and 28, and Dec. 29, 1876.)
難破船費用償還約定……明治十一年十二月四日
同月五日……一〇六
Agreement relative to the Expenses incurred for Shipwrecked Subjects. (Dec. 4 and 5, 1878.)
（參考）難破船費用償還約定廢棄ニ關スル往復文……明治四十四年四月三日……一〇九

在日本英國郵便局閉鎖ニ關スル約定……明治十二年十月十日……一一一
Agreement relative to the Closing of the British Post Offices in Japan. (Oct. 10, 1879.)
日本ト香港トノ間ニ郵便爲換方法實施スヘキ條約書……明治十二年十二月十日……一一四
Convention for the Regulation of a Money Order System between Japan and Hongkong. (Dec. 10 and 26, 1879.)
日本ト香港トノ諸郵便局ノ間ニ小包郵便實施スヘキ條約書……明治十二年十二月九日……一一七
Articles of Agreement for a Parcel Post between the Post Offices of Japan and Hongkong. (Dec. 9 and 26, 1879.)
帝國日本驛遞局ト大英國驛遞院トノ間ニ取結ヒタル郵便爲替定約……明治十四年五月十日……一一八
Agreement for an Exchange of Money Orders between the Post Office of the Empire of Japan and the General Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland. (May 10 and July 25, 1881.)
帝國大不列顛間郵便爲替條約……明治二十三年三月二十一日……一三四
Amended Agreement between Japan and Great Britain for an Exchange of Money Orders. (March 21 and May 20, 1890.)
（追補）日本帝國遞信省竝ニ大不列顛及愛蘭聯合王國郵政院間ニ締結セル小包郵便物交換ニ關スル約定……明治二十九年五月二十一日……（追補之部參照）
同年六月二十三日
(*Supplement.*) Agreement concerning the Exchange of Parcels by Parcel Post, concluded between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland on the one side and the Department of Communications of the Empire of Japan on the other side. (May 21 and June 23, 1896.)
（追補）日本帝國竝ニ大不列顛及愛蘭聯合王國間保險ヲ附セス及代金引換渡ニアラサル小包郵便物交換ニ關スル細目規則……明治二十九年五月二十一日……（追補之部參照）
同年六月二十三日
(*Supplement.*) Detailed Regulations for the Exchange of Parcels Uninsured and

without Collection of Value on Delivery, by Parcel Post between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Empire of Japan. (May 21 and June 23, 1896.) ..... 明治二十年十月三十一日 ..... 一四八

日本大不列顛間約定（商品見本重量及大小ノ制限） ..... 明治二十六年四月二十七日 ..... 一四九

Agreement between Japan and Great Britain. (Limits of Weight and the Dimensions of Packets of Patterns or Samples of Merchandize.) (Oct. 31, 1887.)

日本帝國ト英國所屬地及殖民地（印度、加那太及濠洲ヲ除ク）トノ間ニ交換スル商品見本ノ最大重量改定ニ關スル協定 ..... 明治二十六年六月十九日 ..... 一五〇

Agreement between the Postmaster-General of the United-Kingdom of Great Britain and Ireland and the Minister of State for Communications of the Empire of Japan for increasing the Limit of Weight of Packets of Patterns or Samples of Merchandize exchanged through the Post between British Colonies and Possessions (except India, Canada, and the Australasian Colonies) and Japan. (April 27, 1893.) ..... 明治二十六年六月十九日 ..... 一五一

（參考）明治二十六年六月十九日遞信省告示第百七十四號 ..... 明治二十六年六月十九日 ..... 一五一

帝國加那太間小包郵便交換約定 ..... 明治二十五年十一月九日 ..... 一五四

Convention Between Japan and Canada concerning the Exchange of Closed Parcels by Mail. (June 22 and Sept. 3, 1890.)

帝國加那太間小包郵便交換約定書ノ追加約定 ..... 明治二十七年九月十一日 ..... 一五六

Supplement modifying the Convention for the Exchange of Closed Parcels by Mail between Japan and Canada. (Nov. 9 and 30, 1892.)

帝國加那太間小包郵便交換約定書ノ追加約定 ..... 明治二十七年九月十一日 ..... 一五六

Supplement modifying the Convention for the Exchange of Closed Parcels by Mail between Japan and Canada. (Sept. 11 and Oct. 12, 1894.)

死亡者ノ財產保護ニ關スル條約 ..... 明治三十三年四月二十六日 ..... 一五七

Convention respecting the Protection of the Property of Deceased Persons. (April 26, 1900.)

（參考一）明治二十七年通商航海條約、明治二十八年追加條約及明治三十三年死亡者ノ財產保護ニ關スル條約ノ廢棄其ノ他ニ關スル帝國政府ノ通告 ..... 明治四十三年七月十七日 ..... 一六一

(*Reference 1.*) Note of the Japanese Government regarding the Denunciation of the Treaty of July 16, 1894, of the Supplementary Convention of July 16, 1895 and of the Convention of April 26, 1900 and another Matter. (July 17, 1910.)

（參考二）明治四十三年七月十九日外務省告示第四號 ..... 明治四十三年七月十九日 ..... 一六一

死亡者ノ財產保護ニ關スル條約ニ喜望峯殖民地加入ニ關スル英國政府ノ通告 ..... 明治三十四年八月二十六日 ..... 一六二

Note from the British Chargé d'Affaires at Tokio regarding the Accession of the Cape Colony to the Convention respecting the Protection of the Property of Deceased Persons. (Aug. 26, 1901.)

（參考）明治三十四年九月二日外務省告示第二十號 ..... 明治三十四年九月二日 ..... 一六三

死亡者ノ財產保護ニ關スル條約ニ英領印度加入ニ關スル英國政府ノ通告 ..... 明治三十五年二月十二日 ..... 一六三

Note from the British Minister at Tokio regarding the Accession of India to the Convention respecting the Protection of the Property of Deceased Persons. (Febraury 12, 1902.)

（參考）明治三十五年二月十八日外務省告示第三號 ..... 明治三十五年二月十八日 ..... 一六四

死亡者ノ財產保護ニ關スル條約ニ濠洲聯邦加入ニ關スル來往翰 ..... 明治三十六年五月八日 ..... 一六五

Note from the British Minister at Tokio regarding the Adhesion of the Commonwealth of Australia to the Convention respecting the Protection of the Property of Deceased Persons. (May 8, 1903.)

（參考）明治三十六年七月十三日外務省告示第五號 ..... 明治三十六年七月十三日 ..... 一六七

日、英、佛、獨條約及其他協約中ノ趣旨竝ニ意義ニ關スル紛爭ヲ仲裁裁判ニ附スルノ議定書（家屋稅問題仲裁裁判ニ關スル議定書）……明治三十五年八月二十八日……一六七
Protocol. (Aug. 28, 1902.)
Protocole. (le 28 août 1902.)
Protokoll. (den 28. August 1902.)
一方ニ於テ日本國ト他ノ一方ニ於テ獨逸國、佛蘭西國及大不列顛國ノ各政府トノ間ニ千九百二年八月二十八日東京ニ於テ調印シタル議定書ニ依リ構成セラレタル國際仲裁裁判所ノ判決書……明治三十八年五月二十二日……一六八
Sentence du Tribunal d'Arbitrage, constitué en vertu des Protocoles signés à Tokyo le 28 août 1902 entre le Japon d'une part et l'Allemagne, la France et la Grande-Bretagne d'autre part. (le 22 mai 1905.)
第一回同盟協約……明治三十五年一月三十日……一六八
Agreement of Alliance of 1902. (Jan. 30, 1902.)
第二回同盟協約……明治三十八年八月十二日……一七一
Agreement of Alliance of 1905. (Aug. 12, 1905.)
第三回同盟協約……明治四十四年七月十三日……一七五
Agreement of Alliance of 1911. (July 13, 1911.)
日英同盟協約ニ關シ日英兩國ヨリ國際聯盟ニ送致セル共同通告文……大正九年七月八日……一七八
Anglo-Japanese Declaration to the League of Nations, relative to the Anglo-Japanese Agreement of July 13th, 1911. (July 8, 1920.)

希臘國

名稱

修好通商航海條約廢棄ニ關スル希臘國政府ノ通告……調印其ノ他ノ年月日　大正八年五月六日……頁　一七九
Note du Gouvernement Grec concernant la Dénonciation du Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation. (le 6 mai 1919.)
（參考）大正八年五月十二日外務省告示第七號……大正八年五月十二日……一八一
修好通商航海條約有效期間延長ニ關スル暫定取極……大正九年三月十九日……一八二
Modus Vivendi concernant la prolongation du Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation. (le 19 mars et le 1er mai 1920.)
修好通商航海條約廢棄ニ關スル希臘國政府ノ通告……大正十三年八月十四日……一八四
Note du Gouvernement Grec concernant la Dénonciation du Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation. (le 14 août 1924.)
（參考）大正十三年八月二十六日外務省告示第五十四號……大正十三年八月二十六日……一八五
修好通商航海條約有效期間第二回延長ニ關スル暫定取極……大正十三年十二月九日……一八五
Notes échangées concernant la deuxième Prolongation du Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation. (les 9 et 27 décembre 1924.)
修好通商航海條約第三回延長ニ關スル暫定取極……大正十四年二月二十日……一八七
Notes échangées concernant la Troisième Prolongation du Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation. (le 20 février et le 20 mars 1925.)

和蘭國

名稱

日本國和蘭國和親假條約……調印其ノ他ノ年月日　安政二年九月三十日……頁　一八九
Overeenkomst tusschen Nederlanden en Japan. (9 November 1855.)
Preliminary Convention of Commerce between the Netherlands and Japan. (Nov. 9, 1855.)

日本國和蘭國條約 …… 安政二年十二月二十三日 …… 一九八
Traktaat tusschen Nederlanden en Japan. (30 January 1856.)
Traité entre les Pays-Bas et le Japon. (le 30 janvier 1856.)
日本和蘭兩國全權追加條約 …… 安政四年八月二十九日 …… 二一〇
Additionele Artikelen, overeengekomen tusschen de Nederlandsche en Japansche Gevolmagtigden. (16 October 1857.)
Articles additionnels convenus entre les Plénipotentiaires néerlandais et japonais. (le 16 octobre 1857.)
阿蘭陀國日本國高官雙方談判の上治定せし條約添書 …… 安政四年八月二十九日 …… 二一一
Vervolg op de Nederlandsche en Japansche Gevolmagtigden gesloten. (16 October 1857.)
Acte complimentaire des Articles additionnels conclus entre les Plénipotentiaires néerlandais et japonais. (le 16 octobre 1857.)
（參考）日本全權ヨリ和蘭全權宛書翰 …… 安政四年八月 …… 二一三
(*Referentie.*) Notes geaddressierd door de japansche Gevolmagtigds aan den nederlandschen Commissaris in Japan. (October 1857.)
(*Référence.*) Notes adressées par les Plénipotentiaires japonais au Commissaire néerlandais. (Octobre 1857.)
日本和蘭修好通商航海條約 …… 安政五年七月十日 …… 二一七
Traktaat van Vriendschap, Handel en Zeevaart tusschen Nederlanden en Japan. (18 Augustus 1858.)
Treaty of Friendship and Commerce between the Netherlands and Japan. (Aug. 18, 1858.)
日本開きたる港々に於て阿蘭陀商民貿易の章程 …… 安政五年七月十日 …… 二二一
Regulatiën, onder welke de Nederlandsche handel in Japan zal gedreven worden. (18 Augustus 1858.)
Regulations under which the Netherlands Trade shall be carried on in Japan. (Aug. 18, 1858.)
竹内下野守松平石見守京極能登守使節宛和蘭政府ノ書翰 …… 千八百六十二年（文久二年）九月二十五日 …… 二二四
改稅約書 …… 慶應二年五月十三日 …… 二二五
Convention du Tarif entre le Japon, la France, la Grande-Bretagne, les Etats-Unis d'Amérique et la Hollande. (le 25 juin 1866.)
Tariff Convention between Japan, France, Great Britain, Netherlands and the United States of America. (June 25, 1866.)
運上目錄　輸入品
Tarif des Droits d'Importation.
Tariff Import.
運上目錄　輸出品
Tarif des Droits d'Exportation.
Tariff Export.
規則
Dispositions Particulières.
Rules.
材木改稅取極書 …… 慶應三年一月二十五日 …… 二二五
Duty on Timber, agreed upon between Okuri Kodsukenosuke and Representatives of Great Britain, France, United States of America and Netherlands, on the 25th day, 1st month, 3rd year of Keiou. (March 1, 1867.)
硝石輸出の事に關る書翰 …… 明治六年一月二十九日 …… 二二六
Communication relative to the Exportation of Saltpetre. (Jan. 29, 1873.)

米麥輸出の事に關る書翰……明治六年七月十八日……二六六
Communication relative to the Exportation of Rice and Wheat. (July 18, 1873.)
米麥粉輸出の事に關る書翰……明治六年十一月二十四日……二六六
Communication relative to the Exportation of Flours of Rice and Wheat. (Nov. 24, 1873.)
通商航海條約……明治二十九年九月八日……二六七
Treaty of Commerce and Navigation. (Sept. 8, 1896.)
同上附屬議定書……明治二十九年九月八日……二八一
Protocol. (Sept. 8, 1896.)
同上附屬外交文書……明治二十九年九月八日……二八五
Diplomatic Note. (Sept. 8, 1896.)
（參考一）明治二十九年通商航海條約廢棄ニ關スル帝國政府ノ通告……明治四十三年七月十七日……二八五
（參考二）明治四十三年七月十日　外務省告示第四號……明治四十三年七月十九日……二八六
通商ニ關スル暫定取極……明治四十四年六月二十八日……二八七
Provisional Arrangement establishing a "Modus Vivendi" for the Commercial Relations. (June 28, 1911.)
下の關事件取極書……元治元年九月二十二日……二八九
Shimonoseki Convention. (Oct. 22, 1864.)
Convention conclue à Yokohama entre la France, les Etats-Unis, la Grande-Bretagne, les Pays-Bas et le Japon. (le 22 octobre 1864.)
小笠原島ニ關スル往復文書……明治九年十月十七日……二八九
Correspondenties betreffende de Ogasawara Eilanden. (17 October en 26 January 1876.)

伊太利國

名稱　調印其ノ他ノ年月日　頁
日本國伊太利國修好通商條約……慶應二年七月十六日……二九一
Trattato d'Amicizia e di Commercio fra il regno d'Italia e l'Impero del Giappone. (li 25 Agosto 1866.)
Traité d'Amitié et de Commerce entre l'Italie et le Japon. (le 25 août 1866.)
日本開きたる港々に於て伊太利商民貿易の定則……慶應二年七月十六日……三〇六
Regolamenti sui porti giapponese aperti al commercio Italiano. (li 25 agosto 1866.)
Règlements sur les ports Japonais ouverts au commerce Italien. (le 25 août 1866.)
附屬約書……慶應二年七月十六日……三一七
Convenzione addizionale. (li 25 agosto 1866.)
Convention additionnelle. (le 25 août 1866.)
銅輸出の事に關る書翰……明治二年一月十日……三二五
Communication relative to the Exportation of Copper. (Feb. 20, 1869.)
生糸幷茶增稅約書……明治二年四月二十一日……三二五
Agreement relative to the Duties of Silk and Tea. (June 1, 1869.)
Convention des Droits augmentés sur la Soie et le Thé. (le 1er juin 1869.)
Uebereinkommen bezüglich der Abgaben auf Seide und Thee. (den 1. Juni 1869.)
硝石輸出の事に關る書翰……明治六年一月二十九日……三二六
Communication relative to the Exportation of Saltpetre. (Jan. 29, 1873.)

米麥輸出の事に關る書翰……明治六年七月十八日……三二六
Communication relative to the Exportation of Rice and Wheat. (July 18, 1873.)
米麥粉輸出の事に關る書翰……明治六年十一月二十四日……三二六
Communication relative to the Exportation of Flours of Rice and Wheat. (Nov. 24, 1873.)
通商航海條約……明治二十七年十二月一日……三二七
Trattato di Commercio et Navigazione. (1 Dicembre 1894.)
Treaty of Commerce and Navigation. (Dec. 1, 1894.)
同上附屬議定書……明治二十七年十二月一日……三四七
Protocollo. (1 Dicembre 1894.)
Protocol. (Dec. 1, 1894.)
同上附屬外交文書……明治二十七年十二月一日……三五二
Diplomatic Notes. (Dec. 1, 1894.)
（參考一）明治二十七年通商航海條約廢棄ニ關スル帝國政府ノ通告……明治四十三年七月十七日……三五五
(*Référence 1.*) Note du Gouvernement Japonais relative à la Dénonciation du Traité du 1er décembre 1894. (le 17 juillet 1910.)
（參考二）明治四十三年七月十九日外務省告示第四號……明治四十三年七月十九日……三五五
通商航海條約批准交換期間延長ニ關スル往復文書……明治二十八年五月十六日……三五六
Correspondence regarding the Extension of the Term for the Exchange of the Ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation. (May 16 and 18, 1895.)
工業所有權保護ニ關スル往復文書……明治二十九年十一月十二日……三五七
Correspondance concernant la Protection de la Propriété industrielle. (les 12 et 15 novembre 1896.)

裁判管轄權ニ關スル議定書……明治三十二年六月二十六日……三五八
Protocole. (le 26 juin 1899.)
商品ノ最惠國待遇繼續ニ關スル交換公文……明治三十四年七月十九日……三五九
Notes échangées concernant la Continuation de l'Application aux Marchandises du Traitement de la Nation la plus favorisée. (le 19 juillet et le 3 août 1901.)
普通稅則適用ニ關スル通商航海條約附屬外交文書廢止ニ關スル交換公文……明治三十八年十二月一日……三六二
Notes échangées pour l'Invalidation des Notes du 1er Décembre 1894 relatives au Tarif Conventionnel. (le 1er décembre 1905.)
通商ニ關スル暫定取極……明治四十四年七月十二日……三六四
Arrangement provisoire pour les Relations commerciales. (le 12 juillet 1911.)
通商航海條約廢棄ニ關スル伊國政府ノ通告……大正五年十二月二十四日……三六六
Note du Gouvernement Italien concernant la Dénonciation du Traité de Commerce et de Navigation. (le 24 décembre 1916.)
（參考）大正五年十二月十九日外務省告示第二十八號……大正五年十二月二十九日……三六七
通商航海條約有效期間延長ニ關スル交換公文……大正六年十二月二十八日……三六八
Notes échangées concernant la Prolongation du Traité de Commerce et de Navigation. (le 28 décembre 1917.)
通商航海條約有效期間第二回延長ニ關スル交換公文……大正七年十二月十六日
Notes échangées concernant la deuxième Prolongation du Traité de Commerce et de Navigation. (les 16 et 25 décembre 1918.)　同年同月二十五日……三七〇
通商航海條約廢棄ニ關スル伊國政府ノ公文……大正八年六月三十日……三七二
（參考）大正八年七月十一日外務省告示第十五號……大正八年七月十一日……三七二

小笠原島ニ關スル帝國政府ノ通告……明治九年十月十七日……三七三
Note of the Japanese Government relative to the Ogasawara Islands. (Oct. 17, 1876.)

墨西哥合衆國

名稱　調印其ノ他ノ年月日　頁
修好通商條約……明治二十一年十一月三十日……三七五
Tratado de Amistad y Comercio. (el 30 de Noviembre de 1888.)
Treaty of Amity and Commerce. (Nov. 30, 1888.)
（參考）國籍證明書ニ關スル明治二十二年七月二十九日外務省令第三號及外務省告示第一號……明治二十二年七月二十九日……三八三
墨西哥ニ於ケル事實上ノ政府トシテ「カランザ」將軍ノ政府承認ニ關スル帝國政府ノ通告……大正四年十二月十三日……三八四
Note of the Japanese Government recognizing the Government of (General Carranza as the de facto Government of Mexico. (Dec. 13, 1915.)
（參考）大正四年十二月十六日外務省告示第四十八號……大正四年十二月十六日……三八五
醫術自由開業ニ關スル協定……大正六年四月二十六日……三八五
Convention relative au libre Exercice de la Profession de Médecin. (le 26 avril 1917.)
（參考一）醫術自由開業ニ關スル協定ノ廢棄ニ關スル墨西哥國政府ノ通告……昭和二年五月二十日……三八七
(*Référence 1.*) Note du Gouvernement Mexicain concernant la Dénonciation de la Convention relative au libre Exercice de la Profession de Médecin. (le 20 mai 1927.)
（參考二）昭和二年五月二十七日外務省告示第二十四號……昭和二年五月二十七日……三八八

諾威國

名稱　調印其ノ他ノ年月日　頁
船舶積量測度證書互認ニ關スル往復文書……明治二十七年五月二十二日……三八九
Correspondance concernant la Reconnaissance mutuelle du Certificat de Jauge. (le 22 mai 1894 et le 29 janvier 1902.)
瑞諾聯合解除ノ國際條約ノ效力ニ及ホス影響ニ關スル諾威國政府ノ通告……明治三十九年一月六日……三九三
Note du Gouvernement Norvégien touchant à la Validité des Traités et Conventions signés avant la Dissolution de l'Union entre la Norvège et la Suède. (le 6 janvier 1906.)

祕露共和國

名稱　調印其ノ他ノ年月日　頁
マリヤルーヅ船事件ニ付締盟國君主ノ裁判依賴スベキ約定……明治六年六月十九日……三九五
Pro'ocol. (June 19, 1873.)
マリヤルーヅ船事件ニ付露國皇帝ノ裁決ヲ依賴スベキ約定……明治六年六月二十五日……三九七
Protocol. (June 25, 1873.)
マリヤルーヅ船事件ニ對スル露國皇帝ノ仲裁裁判判決書……明治八年五月十七日……三九九
Décision arbitrale de l'Empereur Alexandre dans l'Affaire de la Maria Luz, entre le Japon et le Pérou. (le $\frac{17}{29}$ mai 1875.)
日本國祕魯國和親貿易航海假條約……明治六年八月二十一日……四〇一
Tratado preliminar de Paz, Amistad, Comercio y Navegación entre el Japón y el Perú. (21 de Agosto de 1873.)

Preliminary Treaty of Peace, Friendship, Commerce and Navigation between Japan and Peru. (Aug. 21, 1873.)

鳥糞無税輸入ニ關スル往復文書 …… 同治六年十二月三十日 …… 四〇八

Communications relative to the Importation of Guano on free duty. (Oct. 20, Nov. 6, and Dec. 30, 1873.)

通商航海條約 …… 明治二十八年三月二十日 …… 四一一

Treaty of Commerce and Navigation. (March 20, 1895.)

同上附屬議定書 …… 明治二十八年三月二十日 …… 四一五

Protocol. (March 20, 1895.)

通商航海條約批准交換延期ニ關スル往復文書 …… 同治十八年十二月二十一日、同治十九年二月二十二日、同年十月三日、同年十一月二十四日、同年十二月二十八日、明治二年二月十五日、同年三月二十日、同年四月十八日、同年五月三日、同年六月四日、同年七月二十三日、同年九月四日 …… 四一六

Correspondencia con referencia al Aplazamiento del Canje de Ratificaciones del Tratado de Comercio y Navegación concluido el 20 de Marzo de 1895. (2 y 25 de Noviembre y 28 de Diciembre de 1895, 4 de Enero, 15 de Febrero, 30 de Marzo, 24 de Abril, 18 de Mayo, 3 de Julio, 4 de Agosto y 23 de Septiembre de 1896.)

Correspondence concerning the Postponement of the Exchange of Ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation concluded on March 20, 1896. (Nov. 2 and 25, and Dec. 28, 1895, Jan. 4, Feb. 15, March 30, April 24, May 18, July 3, Aug. 4, and Sept. 23, 1896.)

通商航海條約廢棄ニ關スル秘露國政府ノ通告 …… 大正十一年十月十一日 …… 四四五

Nota oficial del Gobierno del Perú, relativa al Desahucio del Tratado de Comercio y Navegación. (el 11 de Octubre de 1922.)

（參考）大正十一年十一月外務省告示第四十五號 …… 大正十一年十一月一日 …… 四四七

通商航海條約有效期間延長ニ關スル交換公文 …… 大正十二年十一月二日 …… 四四七

Notes échangées concernant la Prolongation du Traité de Commerce et de Navigation. (le 2 novembre 1923.)

通商航海條約有效期間第二回延長ニ關スル交換公文 …… 大正十三年一月十八日 …… 四五〇

Notes exchanged concerning the Second Prolongation of the Treaty of Commerce and Navigation. (Jan. 18, 1924.)

通商航海條約有效期間第三回延長ニ關スル交換公文 …… 大正十三年三月二十九日 …… 四五二

Notes exchanged concerning the third Prolongation of the Treaty of Commerce and Navigation. (March 29, 1924.)

小笠原島ニ關スル帝國政府ノ通告 …… 明治九年十月十七日 …… 四五四

Note of the Japanese Government relating to the Ogasawara Islands. (Oct. 17, 1876.)

葡萄牙共和國

日本國葡萄牙國修好通商條約 …… 萬延元年六月十七日（調印其ノ他ノ年月日） …… 四五五

Tratado de Paz, Amizade et Commercio, entre Sua Magestade El Rei de Portugal et Sua Magestade o Imperador do Japao. (dia 3 de outubro de 1860.)

Traktaat van Friendschap en Handel tusschen Portugal en Japan. (3 Augustus 1860.)

Treaty of Peace, Friendship, and Commerce between Portugal and Japan. (Aug. 3, 1860.)

日本開きたる港に於て葡萄呀商民貿易の章程 …… 慶應元年六月十七日 …… 四七七

Regulamento para o commercio Portuguez no Japao. (dia 3 de outubre 1860.)

Regulatiën onder welke den handel in Japan gedreven zal worden met Portugal. (3 Augustus 1860.)

Regulations for the Portuguese Trade in Japan. (Aug. 3, 1860.)

改税約書同意の證 …… 慶應二年七月二十七日 …… 四九五

Verklaring op de Conventie en het Tarief, Overeengekomen tusschen Portugeesche en Japansche Gevolmagtigden. (5 September 1866.)

米麥粉輸出の事に關る書翰 …… 明治六年十一月二十四日 …… 四九六

Communication relative to the Exportation of Flours of Rice and Wheat. (Nov. 24, 1873.)

通商航海條約 …… 明治三十年一月二十六日 …… 四九七

Traité de Commerce et de Navigation. (le 26 janvier 1897.)

同上附屬議定書 …… 明治三十年一月二十六日 …… 五一四

Protocole. (le 26 janvier 1897.)

（參考一）明治三十年通商航海條約廢棄ニ關スル帝國政府ノ通告 …… 明治四十三年七月十七日 …… 五一七

(*Reference 1.*) Note of the Japanese Government relative to the Denunciation of the Treaty of January 26, 1897. (July 17, 1910.)

（參考二）明治四十三年七月十九日外務省告示第四號 …… 明治四十三年七月十九日 …… 五一七

通商航海條約批准交換延期ニ關スル往復文書 …… 同明治三十年十月九日 …… 五一八

Correspondance concernant la Prorogation du Terme de l'Échange de Ratifications du Traité de Commerce et de Navigation. (les 19 et 24 juillet 1897.)

露西亞國

名稱　　調印其ノ他ノ年月日　　頁

日本國魯西亞國通好條約 …… 安政元年十二月二十一日 …… 五二一

Трактатъ между Россіею и Японіею. (26 Января / 7 Февраля 1855.)

Traktaat tusschen Rusland en Japan. (26 January / 7 February 1855.)

Traité de Commerce, de Navigation, et de Délimitation entre la Russie et le Japon. (le 26 janvier / 7 février 1855.)

日本國魯西亞國條約附錄 …… 安政元年十二月二十一日 …… 五二九

Объяснительныя статьи Трактата между Россіею и Японіею. (26 Января / 7 Февраля 1855.)

Verdrag verklarende Artikelen van het Traktaat tusschen Rusland en Japan. (26 January / 7 February 1855.)

Articles explicatifs du Traité, confirmés par les Plénipotentiaires russe et japonais. (le 26 janvier / 7 février 1855.)

日本國魯西亞國追加條約 …… 安政四年九月七日 …… 五三一

Дополненіе къ Трактату Заключенному въ Симодѣ между Россіей и Японіей. (12/24 Октября 1857.)

Additioneele Traktaat tusschen Rusland en Japan. (12/24 October 1857.)

Supplementary Treaty of Commerce and Navigation between Russia and Japan. (Oct. 12/24, 1857.)

日本國魯西亞國修好通商條約 …… 安政五年七月十一日 …… 五五二
Трактатъ заключенный между Россіею и Японіею. ($\frac{7}{19}$ Августа 1858.)
Traktaat van Vriendschap en Handel tusschen Rusland en Japan. ($\frac{7}{19}$ Augustus 1858.)
Treaty of Friendship and Commerce between Russia and Japan. (Aug. $\frac{7}{19}$, 1858.)

日本開きたる港々に於て魯西亞商民貿易の章程 …… 安政五年七月十一日 …… 五七三
Правила, по которымъ тортовля Русскихъ можетъ произвозиться въ Японіи. ($\frac{7}{19}$ Августа 1858.)
Regulatiën onder welke de Russische handel in Japan gedreven zal worden. ($\frac{7}{19}$ Augustus 1858.)
Regulations under which the trade of the Russians may be carried on in Japan. (Aug. $\frac{7}{19}$, 1858.)

商稅目錄 …… 安政六年六月 …… 五八七
Тарифъ.
Tarief.
Tariff.

竹内下野守松平石見守京極能登守使節魯國於て爲取替候箇條書 …… 文久二年八月十九日（魯曆千八百六十二年八月三十一日） …… 五九〇
魯國於て爲取替候箇條書蘭文の譯 …… 五九〇

新定約書 …… 慶應三年十一月二十八日 …… 五九三
Конвенція, подписанная въ Едо, на Русскомъ и Японскомъ, въ 1867 г. 11го Декабря (Кеіо 3го года 11го мѣсяча 28го дня).
Convention de Commerce et de Navigation entre le Japon et la Russie. (le $\frac{11}{23}$ décembre 1867.)

硝石輸出の事に關る書翰 …… 明治六年一月二十九日 …… 六〇二
Communication relative to the Exportation of Saltpetre. (Jan. 29, 1873.)

米麥輸出の事に關る書翰 …… 明治六年七月十八日 …… 六〇二
Communication relative to the Exportation of Rice and Wheat. (July 18, 1873.)

米麥粉輸出の事に關る書翰 …… 明治六年十一月二十四日 …… 六〇二
Communication relative to the Exportation of Flours of Rice and Wheat. (Nov. 24, 1873.)

（參考）和親通商及航海條約 …… 明治二十二年八月八日 …… 六〇三
(*Référence.*) Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation. (le $\frac{27 \text{ juillet}}{8 \text{ août}}$ 1889.)

別約 …… 明治二十二年八月八日 …… 六二三
Articles séparés. (le $\frac{27 \text{ juillet}}{8 \text{ août}}$ 1889.)

同上附屬輸入稅目 …… 明治二十二年八月八日 …… 六二五
Tarif d'Importation. (le $\frac{27 \text{ juillet}}{8 \text{ août}}$ 1889.)

同上附屬宣言書竝ニ外交文書 …… 明治二十二年八月八日 …… 六四六
Déclaration et Notes diplomatiques. (le $\frac{27 \text{ juillet}}{8 \text{ août}}$ 1889.)

稅目ニ關スル宣言 …… 六四六
Déclaration relative au Tarif.

裁判上最惠國待遇ニ關スル往復翰 …… 六四八
Notes relatives au Privilège ou Immunité concernant l'Administration de la Justice au Japon.

日本海沿岸開港場ニ關スル往翰 …… 六五一
Note du Gouvernement japonais relative aux Ports ouverts sur la Côte de la Mer du Japon.
乾鹽魚ニ關スル往翰 …… 六五三
Note du Gouvernement japonais relative au Poisson sec et salé.
通商航海條約 …… 明治二十八年六月八日 …… 六五四
Traité de Commerce et de Navigation. (le 27 mai / 8 juin 1895.)
同上附屬議定書 …… 明治二十八年六月八日 …… 六六八
Protocole. (le 27 mai / 8 juin 1895.)
同上別約 …… 明治二十八年六月八日 …… 六七〇
Articles séparés. (le 27 mai / 8 juin 1895.)
同上附屬宣言書竝ニ外交文書 …… 明治二十八年六月八日 …… 六七三
Déclaration et Notes diplomatiques. (le 27 mai / 8 juin 1895.)
樺太千島交換條約ノ效力ニ關スル宣言 …… 六七三
Déclaration.
法典實施ニ關スル往翰 …… 六七三
Note du Gouvernement japonais relative à la Mise en Vigueur des Codes.
普通稅則適用ニ關スル往復翰 …… 六七三
Notes relatives au Tarif conventionnel.
石油課稅ニ關スル往翰 …… 六七四
Note du Gouvernement japonais relative au Système de l'Imposition de l'Huile de Pétrole.
工業所有權保護ニ關スル往復文書 …… 明治二十九年十一月十二日 …… 六七五
Correspondance concernant la Protection de la Propriété industrielle. (les 12 et 4/16 novembre 1896.)
樺太島假規則 …… 慶應三年二月二十五日 …… 六七六
Временныя Правила относительно Острова Сахалина. (18 марта 1867.)
（參考一）千樺太島交換條約 …… 明治八年五月七日 …… 六八〇
(*Référence 1.*) Traité d'Échange de l'Île de Sakhaline contre le Groupe des Îles Kouriles. (le 25 avril / 7 mai 1875.)
（參考二）條約ニ屬スル公文 …… 明治八年五月七日 …… 六八五
(*Référence 2.*) Déclaration. (le 25 avril / 7 mai 1875.)
（參考三）千樺太島交換條約附錄 …… 明治八年八月二十二日 …… 六八七
(*Référence 3.*) Article Supplémentaire. (le 10/12 août 1875.)
小笠原島ニ關スル帝國政府ノ通告 …… 明治九年十月十七日 …… 六九〇
Note of the Japanese Government relating to the Ogasawara Islands. (Oct. 17, 1876.)
官報電信料減額取極書 …… 明治十五年十二月十六日 …… 六九一
Notes échangées concernant la Réduction des Taxes pour la Correspondance télégraphique officielle. (le 4/16 décembre 1882.)
官報電信料低減ニ關スル交換公文 …… 明治三十年十月二十五日 …… 六九四
Notes échangées concernant la Réduction des Taxes pour la Correspondance télégraphique officielle. (le 13/25 octobre 1897.)
朝鮮問題ニ關スル覺書 …… 明治二十九年五月十四日 …… 六九五
Memorandum. (May 14, 1896.)

朝鮮問題ニ關スル議定書……明治二十九年六月九日……六九七
Protocole. (le 9 juin 1896.)
朝鮮問題ニ關スル議定書……明治三十一年四月二十五日……六九九
Protocole. (le 25 avril 1898.)
休戰ニ關スル議定書……明治三十八年九月一日……七〇一
Protocole. (le 1er septembre 1905.)
滿洲撤兵手續及鐵道線路引渡順序議定書……明治三十八年十月三十日……七〇二
Протоколъ. Соглашеніи о порядкѣ евакуаціи русскихъ и японскихъ войскъ маньчжуріи и о порядкѣ передачи желѣзнодорожной линіи. (20/17 Октября 1905.)
同上附屬覺書……明治三十八年十月三十日……七〇五
Memorandum. (20/17 Октября 1905.)
日露漁業協約……明治四十年七月二十八日……七〇六
Convention de Pêche entre le Japon et la Russie. (le 28 juillet 1907.)
同上附屬議定書……明治四十年七月二十八日……七一二
Protocole. (le 28 juillet 1907.)
日露漁業協約ニ關スル宣言書……明治四十年六月十八日……七二一
Déclarations relatives à la Convention de Pêche entre le Japon et la Russie. (le 5/18 juin 1907.)
第一回協約……明治四十年七月三十日……七四二
Convention de 1907. (le 17/30 juillet 1907.)
第二回協約……明治四十三年七月四日……七四三
Convention de 1910. (le 21 juin / 4 juillet 1910.)
大正五年協約……大正五年七月三日……七四五
Convention de 1916. (le 3 juillet 1916.)

暹羅國

名稱　調印其ノ他ノ年月日　頁
修好通商ニ關スル日本國暹羅國間ノ宣言……明治二十年九月二十六日……七四七
Declaration of Amity and Commerce between Japan and Siam. (Sept. 26, 1887.)
日本暹羅修好通商航海條約……明治三十一年二月二十五日……七四九
Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Japan and Siam. (Feb. 25, 1898.)
同上附屬議定書……明治三十一年二月二十五日……七五八
Protocol. (Feb. 25, 1898.)
同上附屬外交文書（火酒營業ニ關スル往復文書）……明治三十一年二月二十五日……七六〇
Diplomatic Notes. (Correspondence relating to the Traffic in Spirituous Liquors.) (Feb. 25, 1898.)

西班牙國

名稱　調印其ノ他ノ年月日　頁
大日本國西班牙國條約書（日本國西班牙國修好通商及航海條約）……明治元年九月二十八日……七六三
Traité d'Amitié, Commerce et Navigation entre Sa Majesté la Reine des Espagnes et Sa Majesté l'Empereur (Tenno) du Japon. (le 12 novembre 1868.)
Tratado de Amistad, Comercio y Navegacion entre Su Majestad la Reina de las Españas y Su Majestad el Emperador (Tenno) del Japon. (Noviembre 12 de 1868.)

副規則 …… 明治元年九月二十八日 …… 七七九
Article additionnel. (le 12 novembre 1868.)
Artículo adicional. (Noviembre 12 de 1868.)
日本開きたる港へより於く西班牙商民貿易せる定則 …… 明治元年九月二十八日 …… 七八〇
Règlements commerciaux. (le 12 novembre 1868.)
Reglamentos comerciales. (Noviembre 12 de 1868.)
運上目錄輸出品 …… 明治元年九月二十八日 …… 七九〇
運上目錄輸入品 …… 明治元年九月二十八日 …… 七九二
Tarif des Droits d'Importation. (le 12 novembre 1868.) …… 七九八
Tarifa de Derechos de Importacion. (Noviembre 12 de 1868.) …… 七九八
Tarif des Droits d'Exportation. (le 12 novembre 1868.) …… 八〇六
Tarifa de Derechos de Exportacion. (Noviembre 12 de 1868.) …… 八〇六
硝石輸出の事に關る書翰 …… 明治六年一月二十九日 …… 八一二
Communication relative to the Exportation of Saltpetre. (Jan. 29, 1873.)
米麥輸出の事に關る書翰 …… 明治六年七月十八日 …… 八一二
Communication relative to the Exportation of Rice and Wheat. (July 18, 1873.)
日西修好交通條約 …… 明治三十年一月二日 …… 八一三
Treaty of Friendship and General Intercourse between Japan and Spain. (Jan. 2, 1897.)
Tratado de Amistad y Relaciones generales entre el Japón y España. (Enero 2 de 1897.)
同上附屬議定書 …… 明治三十年一月二日 …… 八三三
Protocol. (Jan. 2, 1897.)
Protocolo. (Enero 2 de 1897.)

同上附屬外交文書（西班牙國及其ノ海外領地ニ直接輸入セラルル日本國生產物及製造品ニ對スル稅目適用ニ關スル來翰） …… 明治三十年一月二日 …… 八三八
Diplomatic Note. (Note from the Spanish Government relative to the Application of Tariffs to the Produce and Manufactures of Japan proceeding directly therefrom to Spain and her Possessions. (Jan. 2, 1897.)
Nota Diplomatica. (Nota del Gobierno Español relativa a la Aplicación de Tarifas a los productos y manufacturas del Japón, de procedencia directa con destino a España y sus posesiones ultramarinas. (Enero 2 de 1897.)
（參考一） 明治三十年修好交通條約廢棄ニ關スル帝國政府ノ通告 …… 明治三十年一月二日 …… 八三九
(*Référence I.*) Note du Gouvernement Japonais relative à la Dénonciation du Traité du 2 janvier 1897. (le 17 juillet 1910.)
（參考二） 明治四十三年七月十九日外務省告示第四號 …… 明治四十三年七月十九日 …… 八三九
工業所有權保護ニ關スル修好交通條約第十六條ノ實施ニ關スル交換公文 …… 明治三十一年六月二十一日 同年同月二十五日 …… 八四〇
Notes échangées concernant la Mise en Vigueur de l'Article XVI du Traité du 2 janvier 1897, relatif à la Protection de la Propriété industrielle. (les 21 et 25 juin 1898.)
（參考） 明治三十一年七月二十六日外務省告示第十三號 …… 明治三十一年七月二十六日 …… 八四二
特別通商條約廢棄ニ關スル西班牙國政府ノ通告 …… 大正十一年十一月五日 …… 八四二
Note du Gouvernement d'Espagne concernant l'Abrogation du Traité Spécial de Commerce. (le 5 novembre 1922.)
（參考） 大正十一年十一月十日外務省告示第四十八號 …… 大正十一年十一月十日 …… 八四三
特別通商條約有效期間延長ニ關スル交換公文 …… 大正十二年十一月三日 同年十二月二十一日 …… 八四三
Las Notas canjeadas relativas a la Prórroga del Convenio especial del Comercio. (Noviembre 3 y Diciembre 21 de 1923)

特別通商條約有效期間第二回延長ニ關スル交換公文……同大正十三年六月二十九日……八四五
Las Notas canjeadas relativas a la Segunda Prórroga del Convenio Especial del Comercio. (April 29 y Junio 2 de 1924.)
特別通商條約有效期間第三回延長ニ關スル交換公文……同大正十四年五月十日……八四七
Las Notas canjeadas relativas a la Tercera Prórroga del Convenio Especial del Comercio. (April 10 y Mayo 4 de 1925.)
小笠原島ニ關スル往復文書……同明治九年同十月二十一日……八四九
Correspondance concernant les Îles Ogasawara. (les 17 et 21 octobre 1876.)
太平洋西部ニ於ケル日西兩國版圖ノ境界確定ニ關スル宣言……明治二十八年八月七日……八五〇
Déclaration pour la Délimitation des Territoires du Japon et d'Espagne dans l'Ouest de l'Océan Pacifique. (le 7 août 1895.)

瑞典國

船舶積量測度證書互認ニ關スル往復文書……明治三十三年十月二十九日……八五二
Correspondance concernant la Reconnaissance mutuelle du Certificat de Jauge. (le 13 septembre 1901 et le 29 janvier 1902.)
瑞諾聯合解除ノ國際條約ノ效力ニ及ボス影響ニ關スル瑞典國政府ノ通告……明治三十八年十二月十六日……八五六
Note du Gouvernement Suédois concernant la Validité des Traités et Conventions signés avant la Dissolution de l'Union entre la Suède et la Norvège. (le 16 décembre 1905.)

瑞西國

日本國瑞西國修好通商條約……文久三年十二月二十九日……八五九
Traité d'Amitié et de Commerce entre le Japon et la Russie. (le 6 février 1864.)
Traktaat van Vriendschap en Handel tusschen Zyne Majesteit den Taikoen van Japan en de Bondsraad van het Zwitsersche Bondgenootschap. (February 6, 1864.)
日本の開きたる港々に於て瑞西商民貿易の定則……文久三年十二月二十九日……八七二
Règlements commerciaux ou articles réglant les conditions sous lesquelles le commerce de la Suisse doit se faire avec le Japon. (le 6 février 1864.)
Regulatiën onder welke de Zwitersche handel in Japan gedreven zal worden. (6 February 1864.)
改稅約書同意之證……慶應三年三月二十二日……八八一
Acte d'Accord sur la Convention de Tarif entre le Japon et la Suisse. (le 26 avril 1867.)
Verklaring van den Conventie van Tarief overeengekomen tusschen Japansche en Zwitsersche Gevolmagtigden. (26 April 1867.)
日本及瑞西修好居住通商條約……明治二十九年十一月十日……八八四
Traité d'Amitié, d'Etablissement et de Commerce entre le Japon et la Suisse. (le 10 novembre 1896.)
同上附屬議定書……明治二十九年十一月十日……八九五
Protocole. (le 10 novembre 1896.)

同上附屬宣言書、外交文書竝ニ參考文書 …… 明治二十九年十一月十日 …… 八九七
Déclaration, Note diplomatique et Document de Référence. (le 10 novembre 1896.)
（參考一）明治二十九年修好居住通商條約廢棄ニ關スル帝國政府ノ通告 …… 明治四十三年七月十七日 …… 八九九
(*Référence I.*) Note du Gouvernement Japonais relative à la Dénonciation du Traité du 10 novembre 1896. (le 17 juillet 1910.)
（參考二）明治四十三年七月十九日外務省告示第四號 …… 明治四十三年七月十九日 …… 九〇〇
通商ニ關スル暫定取極 …… 明治四十四年六月二十一日 …… 九〇〇
Arrangement commercial provisoire. (le 21 juin 1911.)

墺地利洪牙利國

名稱　調印其ノ他ノ年月日　頁
日本墺地利條約書（日本國墺地利洪噶利國修好通商航海條約）…… 明治二年九月十四日 …… 九〇三
Freundschafts-, Handels-, und Schiffahrts Vertrag zwischen dem Kaiserreich Japan und der Oesterreichisch-Ungarischen Monarchie. (den 18. Oktober 1869.)
Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the Empire of Japan and the Austro-Hungarian Monarchy. (Oct. 18, 1869.) …… 明治二年九月十四日 …… 九二七
日本ニ於テ墺地利及洪噶利人交易ヲ爲ス定則 …… 明治二年九月十四日 …… 九二七
Bestimmungen, unter welchen der Handel der österreichisch-ungarischen Monarchie in Japan getrieben werden soll. (den 18. Oktober 1869.)
Regulations, under which the trade of the Austro-Hungarian Monarchy is to be conducted in Japan. (Oct. 18, 1869.)
輸入品運上目錄 …… 明治二年九月十四日 …… 九四三
Tariff. Import. (Oct. 18, 1869.) …… 九四三
Zoll Tarif. Einfuhr. (den 18. Oktober 1869.) …… 九五一
輸出品運上目錄 …… 明治二年九月十四日 …… 九五八
Tariff. Export. (Oct. 18, 1869.) …… 九五八
Zoll Tarif. Ausfuhr. (den 18. Oktober 1869.) …… 九六二
硝石輸出の事に關る書翰 …… 明治六年一月二十九日 …… 九六六
Communication relative to the Exportation of Saltpetre. (Jan. 29, 1873.)
米麥輸出の事に關る書翰 …… 明治六年七月十八日 …… 九六六
Communication relative to the Exportation of Rice and Wheat. (July 18, 1873.)
米麥粉輸出の事に關る書翰 …… 明治六年十一月二十四日 …… 九六六
Communication relative to the Exportation of Flours of Rice and Wheat. (Nov. 24, 1873.)
通商航海條約 …… 明治三十年十二月五日 …… 九六七
Traité de Commerce et de Navigation. (le 5 décembre 1897.)
同上附屬議定書 …… 明治三十年十二月五日 …… 九八三
Protocole final. (le 5 décembre 1897.)
追加條約 …… 明治三十年十二月五日 …… 九八七
Convention additionnelle. (le 5 décembre 1897.)
通商航海條約附屬外交文書竝ニ宣言書 …… 明治三十年十二月五日 …… 九九〇
Notes diplomatiques et Déclaration. (le 5 décembre 1897.)
通商航海條約及追加條約實施期日ニ關スル往復文書 …… 明治三十一年八月十七日 …… 九九四
Correspondance concernant la Date de la Mise en Vigueur du Traité de Commerce et de Navigation et de la Convention additionnelle. (le 17 août 1898.)

（參考一）明治三十年通商航海條約廢棄ニ關スル帝國政府ノ通告……明治四十三年八月四日……九九七
(*Référence 1.*) Note du Gouvernement Japonais relative à la Dénonciation du Traité du 5 décembre 1897. (le 4 août 1910.)
（參考二）明治四十三年八月六日外務省告示第五號……明治四十三年八月六日……九九七
通商ニ關スル暫定取極……明治四十四年八月三日……九九八
Accord commercial provisoire. (le 3 août 1911.)
通商ニ關スル第二回暫定取極……明治四十四年十二月二十二日……一〇〇〇
Deuxième Accord commercial provisoire. (le 22 décembre 1911.)
通商ニ關スル第三回暫定取極……明治四十五年六月二十七日……一〇〇二
Troisième Accord commercial provisoire. (le 27 juin 1912.)
通商ニ關スル第四回暫定取極……大正元年十二月二十日……一〇〇四
Quatrième Accord commercial provisoire. (le 20 décembre 1912.)
通商航海條約……大正元年十月二十八日……一〇〇六
Traité de Commerce et de Navigation. (le 28 octobre 1912.)
本條約第二十二條ノ關稅地域ニ關スル往復文書（佛文）……大正元年十月二十八日……一〇一九
Correspondance concernant le Territoire douanier prévu dans l'Article XXII du Traité de Commerce et de Navigation. (le 28 octobre et le 16 décembre 1912.)
（參考）埃地利洪牙利國關稅地域ニ關スル同國政府ノ聲明……大正二年六月十七日……一〇二〇
小笠原島ニ關スル帝國政府ノ通告……明治九年十月十七日……一〇二〇
Note of the Japanese Government relating to the Ogasawara Islands. (Oct. 17, 1876.)

「コンゴー」獨立國

名稱　調印其ノ他ノ年月日　頁
日本帝國「コンゴー」獨立國間修好及居住ニ關スル宣言書……明治三十三年一月十七日……一〇二一
Déclaration d'Amitié et d'Établissement entre l'Empire du Japon et l'État Indépendant du Congo. (le 17 janvier 1900.)

布哇國

名稱　調印其ノ他ノ年月日　頁
大日本國布哇國條約書（日本國布哇國修好通商條約）……明治四年七月四日……一〇二五
Treaty of Amity and Commerce between Hawaiian Islands and Japan. (Aug. 19, 1871.)
硝石輸出の事に關る書翰……明治六年一月二十九日……一〇二八
Communication relative to the Exportation of Saltpetre. (Jan. 29, 1873.)
米麥輸出の事に關る書翰……明治六年七月十八日……一〇二九
Communication relative to the Exportation of Rice and Wheat. (July 18, 1873.)
渡航條約（移住民條約）……明治十九年一月二十八日……一〇三九
Emigration Convention. (Jan. 28, 1886.)
布哇國政府ノ裁判權撤回ニ關スル往復文書……明治二十六年一月十八日……一〇三五
Correspondence relative to the Abandonment of the Hawaiian Consular Jurisdiction in Japan. (Jan. 18, 1893 and April 10, 1894.)　明治二十七年四月十日……一〇三五

（參考一）明治四年日布條約中領事裁判權ニ關スル明治二十七年四月十一日勅令第四十一號……明治二十七年四月十一日……一〇三八
（參考二）國籍證明書ニ關スル明治二十七年四月十三日外務省令第五號及外務省告示第一號……明治二十七年四月十三日……一〇三八

瑞典諾威國

名稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
大日本國瑞典國條約書（日本國瑞典那耳回國修好通商及ヒ航海條約）Traktaat van Vriendschap, Handel en Scheepvaart. (11 November 1868.) Traité d'Amitié, de Commerce, et de Navigation, entre Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et Sa Majesté le Tenno du Japon. (le 11 novembre 1868.)	明治元年九月二十七日	一〇三九
日本開キタル港々ニヲイテ瑞典那耳回商民貿易スル定則 Regulatiën onder welke de Sweedsche en Noorweegsche handel in Japan gedreven zal worden. (11 November 1868.)	明治元年九月二十七日	一〇六一
輸出品運上目錄 Tarief van Uitvoer. (11 November 1868.)	明治元年九月二十七日	一〇七〇
輸入品運上目錄 Tarief van Invoer. (11 November 1868.)	明治元年九月二十七日	一〇七五
硝石輸出の事に關る書翰 Communication relative to the Exportation of Saltpetre. (Jan. 29, 1873.)	明治六年一月二十九日	一〇八八
米麥輸出の事に關る書翰 Communication relative to the Exportation of Rice and Wheat. (July 18, 1873.)	明治六年七月十八日	一〇八八
通商航海條約 Traité de Commerce et de Navigation. (le 2 mai 1896.)	明治二十九年五月二日	一〇八九
同上附屬議定書 Protocole. (le 2 mai 1896.)	明治二十九年五月二日	一一〇二
別約 Article Séparé. (le 2 mai 1896.)	明治二十九年五月二日	一一〇四
通商航海條約附屬外交文書 Note diplomatique. (le 2 mai 1896.)	明治二十九年五月二日	一一〇六
追加議定書 Protocole additionnel. (le 1er mai 1897.)	明治三十年五月一日	一一〇六
（參考一）明治二十九年通商航海條約廢棄ニ關スル帝國政府ノ通告 (*Référence 1.*) Note du Gouvernement Japonais relative à la Dénonciation du Traité du 2 mai 1896. (le 17 juillet 1910.)	明治四十三年七月十七日	一一〇七
（參考二）明治四十三年七月十九日外務省告示第四號	明治四十三年七月十九日	一一〇七
工業所有權保護ニ關スル往復文書 Correspondance concernant la Protection de la Propriété industrielle. (le 12 novembre 1896 et les 21, 29 et 31 janvier 1897.)	明治二十九年十一月十二日 明治三十一年一月二十一日 同年同月二十九日 同年同月三十一日	一一〇八
（參考）明治三十一年二月四日外務省告示第二號	明治三十一年二月四日	一一一二

追補之部

亞米利加合衆國

名稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
銅輸出の事ニ關る書翰、襦袢股引減稅の儀に付英、佛、米公使への書翰、日本產石炭輸出の事に關る書翰、硝石輸出の事に關る書翰、米麥輸出の事に關る書翰及米麥粉輸出の事に關る書翰ニ關スル補遺	明治二年一月十日 同年十月二十日 同年同月二十七日 明治六年一月二十九日 同年七月十八日 同年十一月二十四日	一一一三

獨逸國

名稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
日本遞信省及獨逸郵政省間ニ締結セル小包郵便物交換約定	明治二十七年七月二十一日	一一五
日本遞信省及獨逸郵政省間ニ締結セル小包郵便物交換約定實施細目規則	同　九月二十六日	一一五
日本遞信省及獨逸郵政省間ニ締結セル小包郵便物交換約定ノ追加約定	明治二十七年七月二十一日	一一八
	同　九月二十一日	一一八
	明治三十年七月八日	一一二〇
	同　八月十三日	一一二〇

大不列顛國

名稱	調印其ノ他ノ年月日	頁
日本帝國遞信省竝ニ大不列顛及愛蘭聯合王國郵政院間ニ締結セル小包郵便物交換ニ關スル約定	明治二十九年五月二十一日	一一一一
	同　六月二十三日	一一一一
Agreement concerning the Exchange of Parcels by Parcel Post, concluded between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland on the one side and the Department of Communications of the Empire of Japan on the other side. (May 21 and June 23, 1896.)		
日本帝國竝ニ大不列顛及愛蘭聯合王國間保險ヲ附セス及代金引換渡ニアラサル小包郵便物交換ニ關スル細目規則	明治二十九年五月二十一日	一一一七
	同　六月二十三日	一一一七
Detailed Regulations for the Exchange of Parcels Uninsured and without Collection of Value on Delivery, by Parcel Post between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Empire of Japan. (May 21 and June 23, 1896.)		

彙纂條約

彙纂　第一卷（各國之部）第二部

GREAT BRITAIN.

CONVENTION
BETWEEN
GREAT BRITAIN AND JAPAN.

Signed at Nagasaki, October 14th 1854 *(the* 23rd *day,* 8th *month,* 7th *year of Kaei).*
Ratifications exchanged at Nagasaki, October 9th 1855 *(the* 29th *day,* 8th *month,* 2nd *year of Ansei).*

It is agreed between Sir James Stirling, Knight, Rear-Admiral and Commander-in-chief of the ships and vessels of Her Britannic Majesty in the East Indies and seas adjacent, and Mizu-no Chikugo-no Kami, Obugio of Nagasaki, and Nagai Iwa-no jio, Ometske of Nagasaki, ordered by His Imperial Highness the Emperor of Japan to act herein, that:—

ARTICLE I.

The ports of Nagasaki (Hizen) and Hakodate (Matsmai) shall be open to British ships for the purposes of effecting repairs, and obtaining fresh water, provisions, and other supplies of any sort they may absolutely want for the use of the ships.

彙纂條約
日本國大不列顛國

彙纂　第一卷（各國之部）第二部

大不列顛國

條約
日本國大不列顛國約定

嘉永七年（安政元年）甲寅八月二十三日（西曆千八百五十四年第十月十四日）於長崎調印
安政二年乙卯八月二十九日（西曆千八百五十五年第十月九日）於同所本書交換

日本大君の命を請たる長崎奉行水野筑後守御目付永井岩之丞と東印度及ひ其近海の英國軍艦を指揮する第三等水師提督ナイト爵ゼームス、スチルリングと同意約定する條々左の如し

第一條

長崎箱館の兩港を英國船修復清水食料其外都て船中必需の貯品を供せん爲め開くへし

第二條

長崎は右のため今より開き箱館は水師提督當港を出帆の日より五十日後に開くへし尤も右兩港の法律規則は都て聽從をへし

第三條

暴風雨の爲に困難し或は不得止時のみハ日本政府の免許を受けを前條に取極し港の外他港へ入津をるを許すへし

第四條

日本の港に入津する英船は日本の法律に從ふへし船中の高官或ハ指揮官右法律を犯す時は其港を鎖し其以下の人々之を犯す時は其船の指揮官に引渡し罰を加ふへし

第五條

他の外國の船或は人民の爲に今開きたる港或は此後開くへき港に於ては英國の船並人民も其港に入津し且最も恩惠を加へらるゝ國に與へらるゝ利益は同樣之を受くへし然れ共日本と先前より交際を存する和蘭並支那に與ふる利益ハ常に此例ゝ非さるへし

ARTICLE II.

Nagasaki shall be open for the purposes aforesaid from and after the present date; and Hakodate from and after the end of fifty days from the Admiral's departure from this port. The rules and regulations of each of these ports are to be complied with.

ARTICLE III.

Only ships in distress from weather, or unmanageable, will be permitted to enter other ports than those specified in the foregoing Articles, without permission from the Imperial Government.

ARTICLE IV.

British ships in Japanese ports shall conform to the laws of Japan. If high officers or commanders of ships shall break any such laws, it will lead to the ports being closed. Should inferior persons break them, they are to be delivered over to the Commanders of their ships for punishment.

ARTICLE V.

In the ports of Japan, either now open, or which may hereafter be opened, to the ships or subjects of any foreign nation, British ships and subjects shall be entitled to admission, and to the enjoyment of an equality of advantages with those of the most favoured nation, always excepting the advantages accruing to the Dutch and Chinese from their existing relations with Japan.

第六條

此約書催證の上本書は日本大君と英國女王の爲め今より十二箇月の中に長崎に於て取替すへし

第七條

此約書本書爲取替相濟たる上は日本に來る高官誰にても此約を變更する事なし

右證據として於長崎此書に手記調印する者也

嘉永七年甲寅八月二十三日
千八百五十四年十月十四日

水野筑後守花押
永井岩之丞花押
ゼームス、スチルリング手記

ARTICLE VI.

This Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Nagasaki on behalf of Her Majesty the Queen of Great Britain, and on behalf of His Highness the Emperor of Japan, within twelve months from the present date.

ARTICLE VII.

When this Convention shall be ratified, no high officer coming to Japan shall alter it.

In witness whereof we have signed the same, and have affixed our seals thereunto, at Nagasaki, this fourteenth day of October, 1854.

(L. S.) Js. Stirling.
(Signed) Midzuno Chekugono Kami.
Nagai Iwanojio.

〔備考〕大日本古文書幕末外國關係文書之七第四三九頁以下參照

日本國大不列顛國和親約定副章

EXPOSITION OF THE ARTICLES OF THE CONVENTION OF NAGASAKI OF THE 14th OF OCTOBER, 1854, AGREED TO ON THE 18th OF OCTOBER, 1855, BY THEIR EXCELLENCIES THE REAR-ADMIRAL COMMANDING-IN-CHIEF AND THE JAPANESE COMMISSIONERS.

(V. Hertslet, Treaties, etc., regulating the Trade between Great Britain and Japan, p. 6.)

安政二年九月八日長崎ニ於テ調印

東印度海幷其近海
貌利太泥亞女王之船々之總督
スコウト、ヘイ、ナクト、リツトル、
ヤーメス、ステイルリンキと談判之書

一安政元年寅八月廿三日、日本港之内貌利太尼亞船々え免許之義取極いたし候爲、長崎港におゐて談判いたし、大日本大君大貌利太尼亞幷イールラントの女王の命に因て、條約取極、右書面無恙取替相濟候に付、右箇條之事柄取行候もの其可心得書付、同二卯年九月七日八日兩日、貌利太尼亞軍艦總督と對談之上取極候事、

條約副章

一條約第一箇條ハ、貌利太尼亞船々修復幷必用之品相調候ため、長崎幷箱館開港に相成候、右ハ全港且港内諸分共開相成、其奉行之示に隨ひ碇泊可致候事、

一船々修復のため無掛念且都合宜敷場所、職人諸品幷入用之もの、直段書之通、其奉行より手當可致、尤右直段書幷代料拂方仕法ハ、追て可取極、都て公之掛合ハ、追て日本人唉語熟達之上ハ、唉咭唎語にて可致候事、

一貌利太泥亞埋葬所ハ、鼠島におゐて、石垣を以別段に設可申候、

一第二箇條ハ、長崎幷箱館之港におゐて、其地之規定相守可被申候、乍併日本奉行所にても、混雜等起し、又は條約書の大意を以て、口論不間敷義無之樣可心附候、右は日本と貌利太尼亞と、和親取結候爲の主意ゑ有之候事、

一第三箇條ハ、天氣之難に逢、或ハ進退不相成船々而已、日本政府の免許なくとも、長崎幷箱館之外えも入港いたし候極に候、乍併軍艦一般之法則にハ其公務之ため難免儀にて、和親之港入帆之義ハ難申述、其限も難相立旨、乍去右ハ全く無據儀有之候節、或ハ日本政府え公然之申立事無之候ては、他之港に入港致し間敷候事、

一第四箇條ハ、貌利太泥亞の船民、日本港におゐては、日本の掟に隨ひ申へし、若貌利太泥亞之賤民掟を犯し候節は、戒候

Signed at Yedo, October 18, 1855 (the 8th day of the 9th month of the 2nd year of Ansei).

when Japanese shall have time to learn English, be made in that language. A British burialground shall be set apart on Medsume Sima, fenced in by a stone wall, and properly protected.

2nd.

Dates at which Ports of Nagasaki and Hakodadi are to be opened to British Ships.

The second Article provides that at each of the ports of Nagasaki and Hakodadi the Port Regulations shall be obeyed; but the Japanese Government will take care that they shall not be of a nature to create embarrassment, nor to contradict in any other way the general tenor and intent of the Treaty, the main object of which is to promote a friendly intercourse between Great Britain and Japan.

3rd.

Ships in Distress may enter other Ports in Japan.
Ships of War.

The third Article declares that only ships in distress from weather, or unmanageable, shall enter other ports than Nagasaki and Hakodadi without permission from the Imperial Government; but ships of war have a general right to enter the ports of friendly Powers in the unavoidable performance of public duties, which right can neither be waived nor restricted; but Her Majesty's ships will not enter any other than open ports without necessity, or without offering proper explanations to the Imperial authorities.

4th.

British Ships to conform to Japanese Laws. Penalties.

ため、其士官ゑ引渡可申、若又船々高位之士官或ハ主役掟を破り候節ハ、右港閉候儀に至り可申事、

一此事ハ都て有來通りに候、乍去此條を以、日本大君貌利太泥亞女王雙方之免許無之廉、又ハ其廉追て停止可相成廉を、貴賤に不拘總計之輩取行候迚、日本大君と女王との取極を廢し候主意にハ無之候事、

一第五个條ハ、當今幷此後開候日本港におゐて、ブリタニヤ船民事、外國船民ゟ差免候と同樣に可有之義、此條之證に相成候、尤是迄長崎港におゐて、和蘭人竝唐人ゑ免許に相成候別格之規定ハ相省候事、

一依之長崎箱館之外、當今幷此後外國人民之爲、開港或ハ官吏を置、又ハ商賣いたし、或は何事ゐよらす免許あらハ、其港におゐて、貌利太泥亞船民ゑも、同樣に可有之候、尤和蘭人唐人ゑ、安政元年八月廿三日以前免許之事而已相省之候事、

和蘭人唐人取扱に年限は無之廉、雙方齟齬いたし、此度難決に付、追て可取極談判に相成居候事、

一條約取替後相定候は、日本ゑ渡來之ブリタニア船々、其國民たる證據のため且日本港ゟおゐて、船々行狀取締之ため、印紙所持いたし可申、就ては、女王政府より命を下し、證據書入之文體、日本重役承知之上ハ、日本ゑ入港之商船、右書入之證據書を、日本の重役より差越所之役人ゑ見せ、承知之上ハ、寫取へき義は差支無之候、右は其船々修復或は必用諸品差遣し候儀免許可致以前之事に候、

一女王之軍艦ハ、右印紙所持不致、乍去相當之尋問有之節にハ、其船之義に付相應之答ハ、其指揮役可被致候事、

安政二年九月八日定之、

荒尾石見守花押
川村對馬守花押
永井岩之丞花押
淺野一學花押

〔備考〕大日本古文書幕末外國關係文書之十二第四七一頁以下ニ據ル

The fourth Article provides that British ships and subjects in Japanese ports shall conform to the laws of Japan; and that if any subordinate British subjects commit offences against the laws, they shall be handed over to their own officers for punishment: and that if high officers or commanders of ships shall break the laws, it will lead to the closing of the ports specified. All this is as it should be; but it is not intended by this Article that any acts of individuals, whether high or low, previously unauthorised or subsequently disapproved of by Her Majesty the Queen of Great Britain, can set aside the Convention entered into with Her Majesty alone by His Imperial Highness the Emperor of Japan.

5th.

British Ships and Subject. Most-favored-Nation Treatment. Exceptions.

The fifth Article secures in the fullest sense to British ships and subjects in every port of Japan, either now open or hereafter to be opened, an equality in point of advantage and accommodation with the ships and subjects or citizens of any other foreign nation, excepting any peculiar privilege hitherto conceded to the Dutch and Chinese in the port of Nagasaki. If therefore any other nation or people be now or hereafter permitted to enter other ports than Nagasaki and Hakodadi, or to appoint Consuls, or to open trade, or to enjoy any advantage or privilege whatever, British ships and subjects shall, as of right, enter upon the enjoyment of the same.

6th.

Ratifications.

7th.

Convention not to be altered after Ratification.

Arrangement regarding Stamps.

Certificate of Registration of British Ships in proof of Nationality.

An arrangement made subsequently to the Convention requires that British ships intending to visit Japan, shall be provided with a document in proof of their nationality, and as a check upon the conduct of vessels in Japanese ports; and Her Majesty's Government has directed a form of certificate of registration to be adopted, which has been accepted as satisfactory by the Japanese authorities; and merchant ships arriving in Japanese ports are to submit their certificate of registration to the officers to be appointed by the Japanese authorities, and to permit them to make such extracts from it as may seem good to them, before such ships can be admitted to obtain repairs and supplies. Her Majesty's ships of war will not be provided with such documents; but the officers in command, upon proper application, will afford all reasonable information regarding their ships.

日本國大不列顛國修好通商條約

安政五年戊午七月十八日（西暦千八百五十八年八月二十六日）於江戸調印（英、蘭文）
第七月十一日（西暦千八百五十九年七月十二日）於同所批准書交換

日本國大君と大不列顛國女王陛下との間に永久の平和懇親あるへし

第一條

日本國大君と貿利太尼亞及び意而蘭土の所領臣民の間に永く親睦の意を堅くし且其各々帝國大日本大君と大不列顛國女王陛下との間に永久の平和懇親あるへし

第一條

日本國大君と貿利太尼亞及び意而蘭土の所領臣民の間に永く親睦の意を堅くし且其各々帝國大日本大君と大不列顛國女王陛下との間に永久の平和懇親あるへし

第一條

日本國大君と貿利太尼亞及び意而蘭土の所領臣民の間に永く親睦の意を堅くし且其各々

TREATY

OF

PEACE, AMITY AND COMMERCE

BETWEEN

GREAT BRITAIN AND JAPAN.

Signed at Yedo, in Japanese, English and Dutch, August 26th, 1858 (18th day, 7th month, 5th year of Ansei).

Ratifications exchanged at Yedo July 11th, 1859 (12th day, 6th month, 6th year of Ansei).

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the Tycoon of Japan, being desirous to place the relations between the two countries on a permanent and friendly footing, and to facilitate commercial intercourse between their respective subjects, and having for that purpose resolved to enter into a Treaty of Peace, Amity, and Commerce, have named as their Plenipotentiaries, that is to say :—

Her Majesty the Queen of the Great Britain and Ireland, The Right Honourable the Earl of Elgin and Kincardine, a Peer of the United Kingdom, and Knight of the Most Ancient and Most Noble Order of the Thistle :—

And His Majesty the Tycoon of Japan, Midzuno Chikugo no Kami ; Nagai Gemba no Kami ; Inouye Shinano no Kami ; Hori Oribe no Sho ; Iwase Higo no Kami ; and Tsuda Hanzaburo, who after having communicated to each other their respective full powers and found them to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles :—

Article I.

There shall be perpetual peace and friendship between Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, her heirs and successors, and His Majesty the Tycoon of Japan, and between their respective dominions and subjects.

Article II.

Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland may appoint a Diplomatic Agent to reside at the city of Yedo,

TRAKTAAT

TUSSCHEN

JAPAN

EN

GROOT BRITTANIE.

Geteekend in Yedo, in het Japansch, Engelsch en Hollandsch, den 18den day 7de maand van het 5de jaar Ansei. (Augustus 26. 1858).

Ratificatien vervisseld in Jedo den 12den day 6de maand van het 6de jaar Ansei. (July 11. 1859).

Zyne Majesteit de Taikoen van Japan en

Hare Majesteit de Koningin van het Vereenigde Koningryk Groot Brittanie en Ierland, de betrekkingen tusschen de twee landen, op een voortdurenden en vriendschappelyken voet wenschende te plaatsen, en het handelsverkeer tusschen Hunne respective ondernanen wenschende te vergemakkelyken, en tot dat einde besloten hebbende, tot een Traktaat van vrede, vriendschap en handel over te gaan, hebben tot Hunne Gevolmagtigden benoemd, te weten.

Zyne Majesteit de Taikoen van Japan, Midzno Tsikfgono Kami, Nagai Gembano Kami, Inouwye Sinanono Kami, Hori Oribeno Kami, Iwase Higono Kami en Tsuda Hanzabro en Hare Majesteit de Koningin van Groot Brittanie en Ierland, de Right honourable den Graaf van Elgin en Kincardine, Pair van het Vereenigde Koningryk en Ridder van de meest oude en meest edele orde van den Thistle,
die na elkander hunne wederzydsche Volmagten te hebben medegedeeld en dezelve in goeden en behoorlyken vorm bevonden, overeengekomen en gesloten hebben, de volgende Artikelen.

Artikel Een.

Er zal immerdurende Vrede en Vriendschap zyn, tusschen Zyne Majesteit den Taikoen van Japan, en Hare Majesteit de Koningin van het Vereenigde Koningryk Groot Brittannie en Ierland, Hare Elfgenamen en Opvolgers, en tusschen Hunne respective Heerschappen en onderdanen.

Artikel Twee.

Hare Majesteit de Koningin van Groot Brittannie en Ierland, kan een diplomatieken Agent benoemen om in de Stad Jedo

する役人を任すへし其政事に預る役人及ひ頭立たる取締の役人ハ故障なく貌利太尼亞の國內を旅行すへし

貌利太尼亞及ひ意而蘭土女王は江戸府に在留する爲のヂプロマチーキ、アゲント並に此條約にて貌利太尼亞貿易れ爲に開きたる日本の各港の中に在留するコンシュル或ハコンシュライルアゲントを命すへし其ヂプロマチーキ、アゲント及ひコンシュルゼネラールは故障なく日本國內を旅行すへし

第三條

神奈川長崎箱館港及ひ町は安政六未年六月二日（西洋紀元千八百五十九年七月一日）に貌利太尼亞臣民の爲に開くへし其外次に云ふ所の場所を期限の通り貌利太尼亞臣民の爲に開くへし

兵庫　午七月より凡五十二箇月の後より（千八百六十三年一月一日）

新潟若し不都合の事あらは代りの港を日本の北海岸にて午七月より凡十六箇月の後より（千八百六十年一月一日）開くへし

前に載せし各港及ひ町に於て貌利太尼亞臣民居留を許すへし彼等一箇の地を賃を以て借り其地ゟ在る建物を買ふ事妨なく且住宅倉庫を建る事を許すと雖是を建るに托して要害の場所を營むへからす此掟に從はしむる爲其建物を普請修補する時日本役人見分する事當然たるへし

貌利太尼亞臣民其建物の爲得る一箇の場所及ひ港々の規定は各所の日本役人と貌利太尼亞コンシュルと定むへし若し同意し難き時は其事件を日本政府と貌利太尼亞ヂプロマチーキ、アゲントに示し處置せしむへし其居留場の周圍には門墻を設けす出入自在にすへし

and Consuls or Consular Agents to reside at any or all the ports of Japan, which are opened for British commerce by this Treaty.

The Diplomatic Agent and Consul-General of Great Britain shall have the right to travel freely to any part of the Empire of Japan.

His Majesty the Tycoon of Japan may appoint a Diplomatic Agent to reside in London, and Consuls, or Consular Agents, at any or all the ports of Great Britain.

The Diplomatic Agent and Consul-General of Japan shall have the right to travel freely to any part of Great Britain.

Article III.

The ports and towns of Hakodate, Kanagawa, and Nagasaki shall be opened to British subjects on the first of July, one thousand eight hundred and fifty-nine. In addition to which, the following ports and towns shall be opened to them at the dates hereinafter specified:—

Nee-e-gata, or, if Nee-e gata be found to be unsuitable as a harbour, another convenient port on the west coast of Nipon, on the first day of January, one thousand eight hundred and sixty.

Hiogo, on the first day of January, one thousand eight hundred and sixty-three.

In all the foregoing ports and towns, British subjects may permanently reside; they shall have the right to lease ground, and purchase the buildings thereon, and may erect dwellings and warehouses; but no fortification, or place of military strength, shall be erected under pretence of building dwellings or warehouses, and to see that this Article is observed, the Japanese authorities shall have the right to inspect, from time to time, any buildings which are being erected, altered, or repaired.

The place, which British subjects shall occupy for their buildings, and the harbour regulations, shall be arranged by the British Consul and the Japanese authorities of each place, and if they cannot agree, the matter shall be referred to, and settled by, the British Diplomatic Agent and the Japanese Government. No wall, fence, or gate shall be erected by the Japanese around the place where verblyf te houden, en Consuls of Consulaire Agenten, om in eenige, of al de, by dit Traktaat, den Britschen handel geopende havens van Japan verblyf te houden.

De diplomatieke Agent en de Consul Generaal van Groot Brittannie, zullen het regt hebben van ongehinderd naar eenig gedeelte van het Japansche Ryk te reizen.

Zyne Majesteit de Taikoen van Japan, kan een diplomatieken Agent benoemen, om in London verblyf te houden, en Consuls of Consulaire Agenten, voor eenige of al de havens van Groot Brittannie.

De diplomatieke Agent en de Consul Generaal van Japan, zullen het regt hebben, van ongehinderd, naar eenig gedeelte van Groot Brittannie te reizen.

Artikel Drie.

De havens en Steden Hakodate, Kanagawa en Nagasaki, zullen den eersten dag van July, Een duizend, acht honderd, negen en vyftig, voor Britsche onderdanen worden opengesteld.

In byvoeging daarby, zullen de volgende havens en Steden, op de hieronder gespecificeerde datums, aan hen worden opengesteld.

Ni-e-gata, of, indien Ni-e-gata als haven onbevoegd wordt bevonden, eene andere geschikte haven aan de Westkust van Nipon, den eersten dag van January, Een duizend, acht honderd en zestig.

Hiogo, den eersten dag van January, Een duizend, acht honderd, drie en zestig.

In al de voorgaande havens en Steden mogen Britsche onderdanen voortdurend verblyf houden, zy zullen het regt hebben grond te huren, en de daarop zynde gebouwen te koopen, en zy mogen woon en pakhuizen oprigten. Maar geene fortificatie, of plaats van militaire sterkte, zal onder voorwendsel van woon-of pakhuizen te bouwen, worden opgerigt, en opdat dit artikel worde nagekomen, zullen de Japansche overheden het regt hebben, opgerigt, veranderd, of hersteld wordende gebouwen, van tyd tot tyd na te zien.

De plaats, die Britsche onderdanen voor hunne gebouwen zullen occuperen, en de haven regulatien, zullen door de Japansche overheden en den Britschen Consul, van iedere plaats, worden bepaald, en indien zy niet overeen kunnen komen, zal de zaak worden verwezen aan, en geschikt door de Japansche Regering en den Britschen diplomatieken Agent.

Geen muur, schutting of poort zal door

日本開港の場所に於て貌利太尼亞臣民遊歩の規程左の如し

神奈川　六郷川筋を限とし其他は各方へ凡十里

箱館　各方へ凡十里

兵庫　京都を距る事十里の地へは貌利太尼亞人立入さる筈に付其方角を除き各方へ十里且兵庫に來る船々の乘組人は猪名川より海灣迄の川筋を越ゆへからす

都て里數は各港の奉行所又は御用所より陸路の程度なり(五)

長崎(六)　其町の周圍に在る御料所を限とす

British subjects reside, or any thing done, which may prevent a free egress or ingress to the same.

British subjects shall be free to go where they please, within the following limits, at the opened ports of Japan.

At Kanagawa to the River Lokugo (which empties into the Bay of Yedo, between Kawasaki and Sinagawa) and ten *ri* in any other direction.

At Hakodate ten *ri* in any direction.

At Hiogo ten *ri* in any direction, that of Kioto excepted, which city shall not be approached nearer than ten *ri*. The crews of vessels resorting to Hiogo shall not cross the River Enugawa, which empties into the bay between Hiogo and Osaca.

The distance shall be measured by land from the goyosho, or town hall, of each of the foregoing ports, the *ri* being equal to four thousand two hundred and seventy-five yards English measure.

At Nagasaki, British subjects may go into any part of the Imperial domain in its vicinity.

de Japanners, om de plaats, waar Britsche onderdanen verblyfhouden, worden opgeregt, of iets gedaan worden, dat de vryе uitgang of ingang, tot dezelve mogt verhinderen.

In de opengestelde havens van Japan, zullen Britsche onderdanen vry zyn te gaan, waar het hun behaagt, binnen de volgende grenzen.

Te Kanagawa, tot de rivier Logo (die zich tusschen Kawasaki en Shinagawa, met de Baai van Jedo vereenigt), en tien Ri in iedere andere rigting.

Te Hakodate, tien Ri in iedere rigting.

Te Hiogo, tien Ri in iedere rigting, met uitzondering van die van Kioto, van welke Stad zy tien Ri, verwyderd zullen blyven. De benaming van naar Hiogo komende Schepen, zal de rivier Inagawa, die zich tusschen Hiogo en Osaka, met de Baai vereenigt, niet overgaan.

De afstanden zullen gemeten worden, overland, van de Gojoso of het Stadhuis van ieder der voorgaande havens, de Ri gelyk zynde aan vier duizend, twee honderd, vyf en zeventig yards, Engelsche maat.

Te Nagasaki, mogen Britsche onderdanen, in ieder gedeelte van het Keizerlyke territoir gaan, dat in hare omstreken, gelegen is.

新潟(七)は治定の上境界を定むへし

江戸　午七月より凡四十箇月の後より（千八百六十二年一月一日）

大坂　同斷凡五十二箇月の後より（千八百六十三年一月一日）

右二箇所は只商賣を爲す爲にのみ逗留すへし此兩町に於て貌利太尼亞臣民家屋を價を以て借るへき相當なる一區の場所及ひ歩行すへき規程は追て日本役人と貌利太尼亞ヂプロマチーキアゲントと定むへし

第四條

日本に在る貌利太尼亞臣民(八)の間に起る爭は貌利太尼亞司人の裁斷たるへし

第五條

貌利大尼亞臣民に對し惡事を爲せる日本人は日本司人にて糺し日本法度に隨て罪

The boundaries of Nee-e-gata, or the place that may be substituted for it, shall be settled by the British Diplomatic Agent and the Government of Japan.

From the first day of January, one thousand eight hundred and sixty-two, British subjects shall be allowed to reside in the city of Yedo, and from the first day of January, one thousand eight hundred and sixty-three, in the city of Osaca, for the purposes of trade only. In each of these two cities a suitable place, within which they may hire houses, and the distance they may go, shall be arranged by the British Diplomatic Agent and the Government of Japan.

ARTICLE IV.

All questions in regard to rights, whether of property or person, arising between British subjects of His Majesty the Tycoon of Japan, shall be subject to the jurisdiction of the British authorities.

ARTICLE V.

Japanese subjects, who may be guilty of any criminal act towards British sub-

De grenzen van Ni-e-gata of van de plaats, die dezelve misschien zal vervangen, zullen door de Japansche Regering en den Britschen diplomatieken Agent bepaald worden.

Van den eersten dag van January, Een duizend acht honderd, twee en zestig, zullen Britsche onderdanen in de Stad Jedo, en van den eersten dag van January, Een duizend, acht honderd, drie en zestig, in de Stad Osaka verblyf mogen houden, alleen ten einde handel te dryven. In ieder dezer twee Steden, zal eene geschikte plaats, binnen welke zy huizen mogen huren, en den afstand zy mogen gaan, worden bepaald door de Japansche Regering en den Britschen diplomatieken Agent.

ARTIKEL VIER.

Alle, regten van eigendom of van persoon, betreffende geschillen, die tusschen Britsche onderdanen, in het grondgebied van Zyne Majesteit den Taikoen van Japan ontstaan zullen aan het regtsgebied der Britsche Overheden onderworpen zyn.

ARTIKEL VYF.

Japansche onderdanen, die schuldig mogten zyn van eenig misdadig bedryf

すへし日本人或は外國の臣民に對し惡事をなせる貌利太尼亞臣民はコンシュル或は其他の官人にて糺し貌利太尼亞の法度に隨て罪すへし裁斷は雙方に於て偏頗なかるへし

jects, shall be arrested and punished by the Japanese authorities according to the laws of Japan.

British subjects who may commit any crime against Japanese subjects, or the subjects or citizens of any other country, shall be tried and punished by the Consul, or other public functionary, authorized thereto, according to the laws of Great Britain.

Justice shall be equitably and impartially administered on both sides.

tegen Britsche onderdanen, zullen door de Japansche overheden worden gevat, en gestraft volgens de wetten van Japan.

Britsche onderdanen, die eenig misdaad mogten begaan, tegen Japansche onderdanen, of de onderdanen of burgers van eenig ander land, zullen teregt staan voor en gestraft worden door den Consul of eenig ander daartoe gemagtigd publick beambte, volgens de wetten van Groot Brittannie.

Het regt zal aan beide kanten, met regtvaardigheid en onpartydigheid, worden uitgeoefend.

第六條

貌利太尼亞人日本人に付て訴ふへき事あらはコンシュル館に赴き其旨を告へしコンシュル吟味の上實意に處置すへし萬(九)一差掛り日本人より貌利太尼亞人に就てコンシュルへ訟を爲す事ある共又コンシュル實意に處置すへし若コンシュル是を處置し難き時は日本司人へ申立俱に吟味し當然の判斷を爲すへし

ARTICLE VI.

A British subject having reason to complain of a Japanese, must proceed to the Consulate and state his grievance.

The Consul will enquire into the merits of the case, and do his utmost to arrange it amicably. In like manner, if a Japanese have reason to complain of a British subject, the Consul shall no less listen to his complaint, and endeavour to settle it in a friendly manner. If disputes take place of such a nature that the Consul cannot arrange them amicably, then he shall request the assistance of

ARTIKEL ZES.

Een Britsch onderdaan, die reden heeft zich over een Japanner te beklagen, moet zich naar het Consulaat begeven, en zyne grieven opgeven. De Consul zal den aard der zaak onderzoeken, en zyn best doen, dezelve vriendschappelyk te schikken.

Op dezelfde wyze, indien een Japanner reden heeft zich over een Britsch onderdaan te beklagen, zal de Consul evenzeer naar zyn beklag luisteren, en trachten hetzelve op eene vriendschappelyke wyze te schikken.

Zoude er geschillen ontstaan, van

the Japanese authorities, that they may together examine into the merits of the case, and decide it equitably.

zoodanigen aard, dat de Consul dezelve niet vriendschappelyk kan schikken, dan zal hy den bystand der Japansche Overheden inroepen, ten einde den aard der zaak gezamenlyk te onderzoeken, en daarover eene billyke beslissing te geven.

第七條

貌利太尼亞人日本商人に逋債ありて償を怠り又は奸曲ある時はコンシュル之を裁斷して嚴重に償はしむへし日本商人の貌利太尼亞人に逋債あるも日本司人之を處置するは同樣たるへし

ARTICLE VII.

Should any Japanese subject fail to discharge debts incurred to a British subject, or should he fraudulently abscond, the Japanese authorities will do their utmost to bring him to justice, and to enforce recovery of the debts; and should any British subject fraudulently abscond, or fail to discharge debts incurred by him to a Japanese subject, the British authorities will, in like manner, do their utmost to bring him to justice, and to enforce recovery of the debts.

ARTIKEL ZEVEN.

Indien eenig Japansch onderdaan in gebreke mogt blyven, schulden met een Britschen onderdaan, aangegaan, af te doen, of zich op eene frauduleuse wyze zoek mogt maken, zullen de Japansche Overheden hun best doen, hem in de magt van het regt te brengen, en met geweld de schulden te recouvreren, en indien eenig Britsch onderdaan, zich op eene frauduleuse wyze zoek maakt, of in gebreke blyft van door hem, met een Japanschen onderdaan, aangegane schulden, af te doen, zullen de Britsche Overheden, gelykerwyze hun best doen, hem, in de magt van het regt te brengen, en met geweld de schulden recouvreren.

(一〇)日本奉行所貌利太尼亞コンシュルは雙方の國人の逋債を償ふ事なし

Neither the British nor Japanese Governments are to be held responsible for the payment of any debts contracted by British or Japanese subjects.

De Japansche noch de Britsche Regeringen, kunnen aansprakelyk gehouden worden, voor de betaling van, door Japansche of Britsche onderdanen, aangegane schulden.

第八條

(二)在留の貌利太尼亞人日本の賤民を雇ひ諸用事に充る事妨なし

第九條

在留の貌利太尼亞人自ら其國の宗旨を念し拜所を居留の場所に營む事障なし

第十條

外國の諸貨幣は日本の貨幣と同種の同量を以て通用すへし

雙方の國人互に物價を拂ふに日本と外國との貨幣を用る事妨なし

日本人外國の貨幣に慣されは開港の後凡一箇年の間各港の役所より日本の貨幣を以て貌利太尼亞人願次第引替渡すへし鑄直しの分割は差出すに及はす

ARTICLE VIII.

The Japanese Government will place no restrictions whatever upon the employment, by British subjects, of Japanese in any lawful capacity.

ARTICLE IX.

British subjects in Japan shall be allowed the free exercise of their religion, and for this purpose shall have the right to erect suitable places of worship.

ARTICLE X.

All foreign coin shall be current in Japan, and shall pass for its correspondding weight in Japanese coin of the same description.

British and Japanese subjects may freely use foreign or Japanese coin, in making payments to each other.

As some time will elapse before the Japanese will become acquainted with the value of foreign coin, the Japanese Government will, for the period of one year after the opening of each port, furnish

ARTIKEL VIII.

Door de Japansche Regering, zullen volmaakt geene beperkingen worden geplaatst, op het gebruik van Japanners, in eenige wettige hoedanigheid, door Britsche onderlanen.

ARTIKEL IX.

Aan Britsche onderdanen, in Japan, zal de vrye uitoefening hunner Godsdienst veroorloofd zyn, en tot dat einde zullen zy het regt hebben voegzame plaatsen van aanbidding op te rigten.

ARTIKEL TIEN.

Alle vreemde munt zal in Japan gangbaar zyn, in evenveel gelden, als een gelyk gewigt Japansche munt van dezelfde soort.

Britsche en Japansche onderlanen mogen in het maken van betalingen aan elkander, vryelyk vreemde of Japansche munt gebruiken.

Daar er eenige tyd zal verloopen, voor dat de Japanners met de waarde van vreemde munt zullen bekend zyn, zal de Japansche Regering voor den tyd van een jaar, na de opening van iedere haven, aan

日本諸貨幣は（銅錢を除く）輸出する事を得並に外國の金銀は貨幣に鑄るも鑄さるも輸出すへし

第十一條

貌利太尼亞海軍の爲用意の品は神奈川長崎箱館の內に陸揚し庫內に納め貌利太尼亞番人守護する者は運上の沙汰に及はす若其品を賣拂ふ時は買得る人より規定の運上を日本役所に納むへし

第十二條

貌利太尼亞船日本海岸にて破船又は漂着し或は危難を遁れ來る事を知らは其所の司人是を救ひ厚く扶助を加へて最寄のコンシュルへ送り渡すへし

British subjects with Japanese coin in exchange for theirs, equal weights being given, and no discount taken for recoinage.

Coins of all description (with the exception of Japanese copper coin), as well as foreign gold and silver uncoined, may be exported from Japan.

ARTICLE XI.

Supplies for the use of the British navy may be landed at Kanagawa, Hakodate, and Nagasaki, and stored in warehouses, in the custody of an officer of the British Government, without the payment of any duty; but if any such supplies are sold in Japan, the purchaser shall pay the proper duty to the Japanese authorities.

ARTICLE XII.

If any British vessel be at any time wrecked or stranded on the coasts of Japan, or be compelled to take refuge in any port within the dominions of the Tycoon of Japan, the Japanese authorities, on being apprised of the fact, shall immediately render all the assistance in their power; the persons on board shall receive

Britsche onderlanen in ruil voor hunne munt Japansche munt verstrekken. Daarby zal gelyk gewigt gegeven en geene korting voor hermunting genomen worden.

Alle soorten van munten (Japansche koperen munt uitgezonderd) en vreemd ongemunt goud en zilver mogen van Japan worden uitgevoerd.

ARTIKEL ELF.

Voorraad voor de Britsche Marine, mag in Kanagawa, Hakodade en Nagasaki, geland, en in pakhuizen, die onder de verzekerde bewaring van een Ambtenaar der Britsche Regering zyn, geborgen worden, zonder eenig regt te betalen; maar zoo eenige zulke voorraad in Japan verkocht worde, zal de inkooper de bepaalde regten aan de Japansche Overheden betalen.

ARTIKEL TWAALF.

Indien eenig Britsch schip, ter eeniger tyd mogt verongelukken of stranden op de kusten van Japan, of genoodzaakt mogt zyn, in eenige binnen het grondgebied des Taikoen van Japan gelegen haven toevlugt te zoeken, zullen de Japansche Overheden onmiddelyk na kennisname der zaak, alle bystand die in hunne magt is, verleenen;

第十三條

貿利太尼亞商船日本の開きたる港に來る時並に規定の租稅及ひ通債拂濟にて港を出る時水先案內を雇ふ事勝手たるへし

friendly treatment, and be furnished, if necessary, with the means of conveyance to the nearest Consular station.

ARTICLE XIII.

Any British merchant vessel arriving off one of the open ports of Japan shall be at liberty to hire a pilot to take her into port. In like manner, after she has discharged all legal dues and duties and ready to take her departure, she shall be allowed to hire a pilot to conduct her out of port.

de personen aan boord zullen vriendschappelyk behandeld en des noodig met de middelen van vervoer naar de naastby gelegen Consulaire plaats, worden voorzien.

ARTIKEL DERTIEN.

Eenig op de hoogte van een der opengestelde havens van Japan, komend Britsch koopvaardyschip, zal vry zyn, een loods te huren, ten einde de haven gebragt te worden.

Gelykerwyze zal het, na alle wettige schulden en regten te hebben afgedaan, en gereed zynde te vertrekken, een loods mogen huren, ten einde uit de haven gebragt te worden.

第十四條

貿利太尼亞人開きたる各港に諸品物を輸入し賣拂又は買入輸出する事自由なるへし制禁外の品物規定の運上納濟の上は其他の運上を拂ふ事なし

ARTICLE XIV.

At each of the ports open to trade, British subjects shall be at full liberty to import from their own or any other ports, and sell there, and purchase therein, and export to their own or any other ports, all manner of merchandize, not contraband, paying the duties thereon, as laid down in the Tariff annexed to the present Treaty, and no other charges whatsoever. With the exception of munitions of war, which shall only be sold to

ARTIKEL VEERTIEN.

In ieder der, den handel opengestelde havens zullen Britsche onderdanen volle vryheid hebben, om uit hunne eigene of eenige andere havens, in te voeren en daar te verkoopen, en daarin in te koopen en uit te voeren naar hunne eigene of eenige andere havens, alle soorten van koopwaren, die geen contrabande zyn, daarop de regten betalende als vermeld in het, by het tegenwoordige Traktaat gevoegde Tarief, en geene andere kosten hoegenaamd.

第十五條

日本の運上所にて荷主申立の價を好あり荷物を買入る事を談すへし荷主若之を否と答する時は運上役より相當の價を付其時は運上所より付たる價に從て運上を納むへし承引する時は其價を以て直に買上へし

the Japanese Government and foreigners, they may freely buy from Japanese, and sell to them any articles that either may have for sale, without the intervention of any Japanese officers in such purchase or sale, or in making or receiving payment for the same; and all classes of Japanese may purchase, sell, keep, or use any articles sold to them by British subjects.

ARTICLE XV.

If the Japanese Customhouse officers are dissatisfied with the value placed on any goods by the owner, they may place a value thereon, and offer to take the goods at that valuation. If the owner refuses to accept the offer, he shall pay duty on such valuation. If the offer be accepted by the owner, the purchase money shall be paid to him without delay, and without any abatement or discount.

Met uitzondering van oorlofsbehoeften, die alleen aan de Japansche Regering en vreemdelingen verkocht zullen worden, mogen zy vryluk van Japanners koopen, en aan hen verkoopen, artikelen die zy beiderzydsch ten verkoop mogen hebben, zonder de tusschenkomst van Japansche Ambtenaren, in zoodanig en koop of verkoop, of in het betalen of betaling ontvangen daarvoor, en alle klassen van Japanners, mogen koopen, verkoopen, houden of gebruiken, artikelen aan hen, door Britsche onderdanen verkocht.

ARTIKEL VYFTIEN.

Indien de Japansche tolbeambten onvoldaan zyn, met de door den eigenaar op eenige goederen, geplaatste waarde, mogen zy daaraan eene waarde geven, en aanbieden de goederen, volgens deze waardering te nemen.

By weigering van den eigenaar, om het aanbod aan te nemen, zal hy de regten volgens zoodanige waardering betalen. Indien het aanbod door den eigenaar worde aangenomen, zal hem den inkoopsprys zonder uitstel, en zonder eenige vermindering of korting worden betaald.

第十六條

輸入の荷物定例の運上拂濟の上は日本人より國中に輸送するる共別に運上を取立るる事なし

ARTICLE XVI.

All goods imported into Japan by British subjects, and which have paid the duty fixed by this Treaty, may be transported by the Japanese into any part of the Empire without the payment of any tax, excise, or transit duty whatever.

ARTIKEL ZESTIEN.

Alle, door Britsche onderdanen, in Japan ingevoerde, en de by dit Traktaat, vastgestelde regten betaald hebbende goederen, mogen door de Japanners naar eenig gedeelte van het Ryk worden vervoerd, zonder eenige belasting, accyns of doorvoerregt hoegenaamd, te betalen.

第十七條

貿利太尼亞商船開きたる港に品物を輸入し規定の運上納濟の證書あれは再び其品物を他の開きたる港に轉致し陸揚するる共重稅を取立さるへし

ARTICLE XVII.

British merchants, who may have imported merchandize into any open port in Japan, and paid duty thereon, shall be entitled, on obtaining from the Japanese Custom-House authorities a certificate stating that such payment has been made, to re-export the same, and land it in any other of the open ports without the payment of any additional duty whatever.

ARTIKEL ZEVENTIEN.

Britsche kooplieden, die in eenige opengestelde haven in Japan, koopwaaren mogten hebben ingevoerd, en daarop regten betaald, zullen nadat zy van de Overheden van het Japansche tolkantoor, een Certificaat verkregen hebben, vermeldende, dat zulke betaling is gemaakt geworden, het regt hebben dezelve weder uit te voeren, en in eenige andere der opengestelde havens te landen, zonder de betaling van eenige additioneele regten, hoegenaamd.

第十八條

開きたる港の日本司人密商奸曲を防く爲め相當の規則を立へし

ARTICLE XVIII.

The Japanese authorities at each port will adopt the means that they may judge most proper for the prevention of fraud or smuggling.

ARTIKEL ACHTIEN.

De Japansche Overheden in iedere haven, zullen de maatregelen nemen, die zy tot de voorkoming van bedrag of smokkelen, het voegzaamst oordeelen.

第十九條

過料取上物の類は都て日本役所に處すへし

ARTICLE XIX.

All penalties enforced, or confiscations made under this Treaty, shall belong to, and be appropriated by, the Government of His Majesty the Tycoon of Japan.

ARTIKEL NEGENTIEN.

Alle, onder dit Traktaat, geldende boeten, of gemaakte verbeurdverklaringen, zullen behooren aan, en toegeeigend worden door de Regering Zyner Majesteit den Taikoen van Japan.

第二十條

此條約に添たる商法の別冊は本書同樣雙方の臣民互に遵守すへし

日本貴官又は委任の役人と日本に來れる貿利太尼亞國のデプロマチーキ、アゲントと此條約の規則並別冊の條々を全く備せしむる爲の規律等談判を遂くへし

ARTICLE XX.

The Articles for the regulation of trade, which are appended to this Treaty, shall be considered as forming a part of the same, and shall be equally binding on both the Contracting Parties to this Treaty, and on their subjects. The Diplomatic Agent of Great Britain in Japan, in conjunction with such person or persons as may be appointed for that purpose by the Japanese Government, shall have power to make such rules as may be required to carry into full and complete effect the provisions of this Treaty, and the provisions of the Articles regulating trade appended thereto.

ARTIKEL TWINTIG.

De, by dit Traktaat, gevoegde Artikelen, ter regeling des handels, zullen beschouwd worden een deel daarvan uit te maken, en zullen voor beide Contrakteerend Partyen, van dit Traktaat, en voor Hunne onderdanen, gelykelyk verbindend zyn.

De diplomatieke Agent van Groot Britannie in Japan, zal in verband met zulke persoon of personen, als, tot dat einde, door de Japansche Regering benoemd mogen worden, de magt hebben zulke regels te maken, als mogen worden vereischt om de bepalingen van dit Traktaat, en de bepalingen van de daarby gevoegde, den handel regelende Artikelen, in volle en volledige werking te doen treden.

第二十一條

此條約は日本英吉利及和蘭語にて書し各同義同意にして和蘭文を元と見るへし都て貿利太尼亞のデプロマチーキアゲントより日本司人にいたす公事の書通い向後英語にて書通すへし

ARTICLE XXI.

This Treaty being written in the English, Japanese, and Dutch languages, and all the versions having the same meaning and intention, the Dutch version shall be considered the original; but it is understood that all official communications addressed

ARTIKEL EEN EN TWINTIG.

Dit Traktaat, in de Japansche, Engelsche en Hollandsche talen geschreven zynde, en al de vertalingen dezelfde meening en oogmerk hebbende, zal de Hollandsche vertaling als de oorspronkelyke worden beschouwd; maar het is verstaan, dat alle,

すへし尤此條約調判の月日より五箇年の間は日本或は和蘭の譯書を添へし

dressed by the Diplomatic and Consular Agents of Her Majesty the Queen of Great Britain to the Japanese authorities, shall henceforward be written in English. In order, however, to facilitate the transaction of business, they will, for a period of five years from the signature of this Treaty, be accompanied by a Dutch or Japanese version.

door de diplomatieke en Consulaire Agenten, Harer Majesteit de Koningin van Groot Britannie, aan de Japansche Overheden, gerigte officieele mededeelingen, voortaan in het Engelsch geschreven zullen worden. Ten einde echter het doen van zaken te vergemakkelyken, zullen zy voor eene tydruimte van vyf jaren, na den datum van het teekenen van dit Traktaat, door eene Hollandsche of Japansche vertaling vergezeld zyn.

第二十二條

兩國にて條約の實地を驗し改革せん事を求る時ハ其一年前に通達して再驗を爲せへし其事は今より凡十四年(一三)の後に在るへし

ARTICLE XXII.

It is agreed that either of the High Contracting Parties to this Treaty, on giving one year's previous notice to the other, may demand a revision thereof, on or after the first of July, one thousand eight hundred and seventy two, with a view to the insertion therein of such amendments as experience shall prove to be desirable.

ARTIKEL TWEE EN TWINTIG.

Het is overeengekomen, dat op of na den eersten dag van July, Een duizend, acht honderd, twee en zeventig, ieder der Hooge Contracterende Partyen van dit Traktaat, één jaar te voren kennis gevende aan den anderen, eene herziening daarvan mag eischen, met het doel om daar in te voeren, zulke verbeteringen, als door de ondervinding, wenschelyk zullen worden bevonden.

第二十三條

日本政府より向後外國の政府及臣民に許すへき殊典ある時ハ貌利太尼亞政府國民へも同樣の免許あるへし

ARTICLE XXIII.

It is hereby expressly stipulated that the British Government and its subjects will be allowed free and equal participation in all privileges, immunities, and advantages, that may have been, or may

ARTIKEL DRIE EN TWINTIG.

Het is, by deze, uitdrukkelyke bedongen, dat der Britsche Regering en Harer onderdanen, vrye en gelyke deelneming zal gegeven worden, in alle voorregten, vryheden en voordeelen, die door Zyne Majes-

第二十四條

此本書は日本よりハ大君の御名と奥印を署し貌利太尼亞よりハ女王自ら名を記し印を調し一年の内江戸に於て取替すへし右取極の爲安政五年七月十八日（西暦千八百五十八年八月廿六日）江戸に於て前に載たる兩國の役人等名を記し調印せる者也

be hereafter, granted by His Majesty the Tycoon of Japan, to the Government or subjects of any other nation.

teit den Taikoen van Japan, aan de Regering of aan de onderdanen, van eenige andere Natie, mogten zyn, of in den vervolge, worden verleend.

ARTICLE XXIV.

The ratification of this Treaty, under the hand of Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, and under the name and seal of His Majesty the Tycoon of Japan, respectively, shall be exchanged at Yedo, within a year from this day of signature. In token whereof, the respective Plenipotentiaries have signed and sealed this Treaty.

Done at Yedo, this twenty-sixth day of August, in the year of our Lord one thousand eight hundred and fifty-eight, corresponding to the Japanese date, the eighteenth day of the seventh month of the fifth year of Ansei, Tsuchinoye 'mma.

ARTIKEL VIER EN TWINTIG.

De Ratificatien van dit Traktaat, onder den naam en het cachet Zyner Majesteit, den Taikoen van Japan, en onder de handteekening Harer Majesteit, de Koningin van Groot Brittannie en Ierland, respectivelyk, zullen binnen één jaar van dezen dag van onderteekening in Jedo worden verwisseld.

Ter oorkonde waarvan de respective Gevolmagtigden, dit Traktaat hebben onderteekend en gecachteerd.

Gedaan te Jedo, dezen zes en twintigste dag van Augustus, in het jaar onzes Heeren Een duizend, acht honderd, acht en vyftig, overeenkomende met de Japansche datum, den achtienden dag der zevende maand van het vyfde jaar van Ansei, Tsutsinoye, Uma.

(L. S.)

(Signed) Elgin and Kincardine.
„ Midzuno Chikugo no Kami.
„ Nagai Gemba no Kami.
„ Inouye Shinano no Kami.

(W. G.) Elgin en Kincardine.
„ Midzuno Tsikfgono Kami.
„ Nagai Gembano Kami.
„ Inouwye Sinanono Kami.

エルギン、エンド、キンカルデン手記
水野筑後守花押
永井玄蕃頭花押
井上信濃守花押

日本開きたる港々に於て貌利太尼亞商民貿易の章程

第一則

日本開港の場所へ貌利太尼亞商船入津次第二十四時中（貌利太尼亞の四十八時但日曜日を除く）に船司又は頭立たる者よりも日本役所へ貌利太尼亞コンシュルの請取の書付を差出すべし

此請取書は貌利太尼亞國の捉通認たる船目錄其外の書類を貌利太尼亞コンシュルへ預けたる請取書なり

並に其者共其船の差出書を出すべし

右は入津の船の名其船の仕出し場の港の旅人名噸数船司或は頭立たる者の名乗組有之節は認入るゝ一船通船乗組人名（乗組人数を認たる者にして書面の一通に寫し荷物引受先の名前を認入たる者奥印且其入目斤数等を送状に認し通に寫し荷物の記號並に番付且其入目斤数等を送状に認し通に寫し荷物の記號並に番付且其入目斤数等を送状に認し通に寫し荷物の記號並に番付

の人々の名を記せるものなり

船中用意の品物の目錄も告書へ加ふへし

但船中用意の品も書面の通相違なき旨船司又は頭立たる者奥書し其名前を記すへし

此告書の文面相違の廉日本十二時（貌利太尼亞の二十四時但日曜日を除く）の中に心附き改るに於ては過料の沙汰に及はす若其期限後に至り書改る歟又は告書に書入するに於ては十五ドルラルの過料を日本役所へ納むへし

積荷總目錄書中に載さる品を陸揚するに於ては其品二重の運上を日本役所へ納むへし船司或は頭立たる者入港の手數納方前書の期限後るゝ時は過料として一日怠る毎に六十ドルラルの過料を日本役所へ納むへし

his bills of lading, with the names of the person or persons to whom they are consigned. A list of the stores of the ship shall be added to the manifest. The captain or commander shall certify the manifest to be a true account of all the cargo and stores on board the ship, and shall sign his name to the same.

If any error is discovered in the manifest, it may be corrected within twenty-four hours (Sundays excepted) without the payment of any fee, but for any alteration or post entry to the manifest made after that time, a fee of fifteen dollars shall be paid.

All goods, not entered in the manifest, shall pay double duties on being landed.

Any captain or commander that shall neglect to enter his vessel at the Japanese Custom-house within the time prescribed by this regulation, shall pay a penalty of sixty dollars for each day that he shall so neglect to enter his ship.

neeren, opgevende de merken en nommers der pakken en den inhoud daarvan, zoo als zy in zyne connossementen beschreven zyn; met de namen des persoons of personen, aan wien zy zyn geconsigneerd. Eene lyst der scheepsvoorraad, zal by het Manifest worden gevoegd.

De Kapitein of gezagvoerder zal het Manifest certificeeren, te zyn eene ware opgave der gansche lading en voorraad, aan boord van het schip, en dit met zyn naam onderteekenen.

Eenige in het Manifest ontdekte dwaling, kan binnen vier en twintig uren (zondagen uitgezonderd) zonder de betaling van eenige douceur, worden verbeterd; maar voor eenige na dien tyd gemaakte verandering, of latere aangifte tot het Manifest zal eene douceur van vyftien dollars, betaald worden.

Al de niet it het Manifest aangegeven goederen, zullen wanneer zy geland zyn, dubbele regten betalen.

De Kapitein of gezagvoerder die verzuimen zal, zyn schip by het Japansche tolkantoor in te klaren, binnen den, door deze Regulatie, voorschreven tyd, zal eene boete van zestig dollars betalen, voor iederen dag, hy aldus verzuimen zal, zyn schip in te klaren.

第二則

日本政府より其港内入津の船々（軍艦を除く）に運上方改の役人乘組まする儀當然たるへし

乘組の者共は右役人に對し不敬無之丁寧に取扱致し船中可成丈相當の用便を爲すへし

夜中は日本役所より許なくして荷卸すへからす荷揚前船々出入口荷物仕舞置戸口〆り口共夜中は日本役人錠を卸し或は封印し夫々の取締を爲し置へし萬一許なく是を開き又は錠封印を破り品物を引出等の者は其犯せる人毎に六十ドルラルの過料を日本役所へ取立へし

日本役所へ當然の差出書を出さすして荷卸致し或は其事を謀れる品々は次の箇條

Regulation II.

The Japanese Government shall have the right to place Custom-house officers on board of any ship, in their ports (men-of-war excepted). All Custom-house officers shall be treated with civility, and such reasonable accommodation shall be alloted to them as the ship affords.

No goods shall be unladen from any ship between the hours of sunset and sunrise, except by special permission of the Custom-house authorities, and the hatches, and all other places of entrance into that part of the ship where the cargo is stowed, may be secured by Japanese officers between the hours of sunset and sunrise, by affixing seals, locks, or other fastening, and if any person shall, without due permission, open any entrance that has been so secured, or shall break or remove any seal, lock, or other fastening that has been affixed by the Japanese Custom-house officers, every person so offending shall pay a fine of sixty dollars for each offence.

Any goods, that shall be discharged, or attempted to be discharged, from any

Regulatie II.

De Japansche Regering zal het regt hebben, aan boord van ieder schip in hare havens (oorlogschepen uitgezonderd) tolbeambten te plaatsen. Alle tolbeambten zullen beleefdelyk worden behandeld, en zulk redelyk gerief, als het schip oplevert, zal hen worden verstrekt.

Tusschen de uren van zononder-en opgang, zullen geene goederen, uit de schepen gelost worden, behalve op byzonder verlof van de overheden van het tolkantoor, en de luiken, en alle andere plaatsen van toegang, tot dat gedeelte van het schip, waar de lading geborgen is, mogen tusschen de uren van zononder-en opgang, door Japansche ambtenaren verzekerd zyn, door dezelve met zegels, sloten of andere middelen van vastmaking te voorzien, en indien iemand zonder behoorlyk verlof, eenige aldus verzekerde toegang mogt openen, of eenig zegel, slot of ander middel van vastmaking, waarmede zy, door de Japansche tolbeambten voorzien is, mogt breken of wegnemen, zoo zal elk aldus overtredend persoon, eene boete van zestig dollars, voor iedere overtreding betalen.

Goederen, die gelost zullen worden of beproefd om gelost te worden uit een schip,

に定めたる通取押へ日本役所へ取上へし

荷物の中積荷目錄に載さる品々を取隱し置收納を減せんと仕組たる者い其品を日本役所に取上へし

日本の開かさる港にて密賣買を爲すは勿論其仕組有之貊利太尼亞船は其品を日本役所に取上の上犯せる毎に千ドルラルの過料を納むへし修復の爲入津の船々い運上なく積荷を陸揚し日本役所へ預るへしと雖藏舖作事(ヒキ)並番人等の諸入用い相當の償を出すへし

若其荷物の內を賣拂ふ時は其荷物丈は規定の通日本役所へ運上を納むへし

積荷を同港內の他船へ移す時は日本役人

見分の上事情明白に相分り免狀を受るい定の運上なし

阿片の輸入は禁制なる故若日本に商賣に來る貊利太尼亞船阿片の量目三斤以上船中に所持する時其餘量は日本司人取上へし且阿片を密商し或い其事を謀る輩は阿片一斤毎に十五ドルラルの過料を日本役所へ取立へし

第三則

品物を送る荷主又は引受先の者より入津の荷物を陸揚せんとする者は其積荷の差出書を日本役所に出すへし

此書面は荷主又は引受人の名前積送たる船の名荷物の記號番付其積荷の斤數石高毎品の代料を認め其總〆高を其書

zonder dat daarvan behoorlyke aangifte, by het Japansche tolkantoor is gedaan, als, by dezе, hieronder bepaald, zullen onderlevig zyn aan vatting en verbeurd verklaring.

Pakken goederen, opgemaakt met het oogmerk, om de Staatsinkomsten van Japan te benadeelen, door daarin artikelen van waarde die niet in de factuur zyn opgegeven, te verbergen, zullen verbeurd verklaard zyn.

Indien Britsche schepen, goederen zullen smokkelen, of beproeven te smokkelen, in eenige der niet geopende havens van Japan, zullen alle zoodanige goederen, aan de Japansche Regering verbeurd verklaard zyn, en het schip zal eene boete van één duizend dollars, voor iedere overtreding betalen.

Herstelling benodigende schepen mogen tot dat einde, hunne lading landen, zonder regten te betalen. Alle aldus gelande goederen zullen onder de bewaring der Japansche overheden blyven, en alle billyke kosten voor pakhuishuur, arbeid en opzigt, zullen daarvoor worden betaald; maar indien eenig gedeelte van zulke lading verkocht wordt, zullen de bepaalde regten, op het zoo verkochte gedeelte worden betaald.

Lading mag zonder regten te betalen,

vessel in the same harbour without payment of duty, but all transhipments shall be made under the supervision of Japanese officer, and after satisfactory proof has been given to the Custom-house authorities of the *bonâ fide* nature of the transaction, and also under a permit to be granted for that purpose by such authorities.

The importation of opium being prohibited, any British vessel coming to Japan for the purposes of trade, and having more than three catties' weight of opium on board, the surplus quantity may be seized and destroyed by the Japanese authorities; and any person or persons smuggling or attempting to smuggle opium, shall be liable to pay a fine of fifteen dollars for each catty of opium so smuggled or attempted to be smuggled.

Regulation III.

The owner or consignee of any goods, who desires to land them, shall make an entry of the same, at the Japanese Custom-house. The entry shall be in writing, and shall set forth the name of the person making the entry, and the name of the ship in which the goods were imported,

naar een ander schip in dezelfde haven worden overgescheept; maar alle overscheepingen zullen onder opzigt van Japansche ambtenaren geschieden, en nadat, aan de overheden van het tolkantoor voldoende proef is verstrekt van den zuiveren aard der verrigting, alsmede onder een verlofbrief, tot dat einde, door zoodanige overheden te worden afgegeven.

Door de invoer van opium verboden is, kan van eenig naar Japan ten handel komend Britsch schip, dat meer dan drie katties gewigt van opium aan boord heeft, het overwigt door de Japansche overheden worden gevat en vernield, en eenig persoon of personen, die opium smokkelen, of beproeven te smokkelen, zullen aan het betalen eener boete van vyftien dollars, zoo gesmokkeld of beproefd te worden gesmokkeld; onderhevig zyn.

Regulatie III.

De eigenaar van of de persoon aan wien goederen geconsigneerd zyn, die dezelve wenscht te landen, zal eene aangifte daarvan, by het Japansche tolkantoor indienen. De aangifte zal schriftelyk zyn, vermeldende den naam van den persoon, die de aangifte maakt, en den naam van het schip,

付の末に認むへし

都て此差出書付は持主又は引受人認たる僞なき價を申立る書面にて日本役所の規定に觸たる隱し荷物なき證據として銘々名前を記すへし右の通積荷目錄差出等の書類日本役所に差出右書付引合せ積荷用意品等取調濟迄は品物共日本役所の預たるへし

日本役人右の通差出たる荷物の內或は總體を定式の通改むへし

若運上役所に引上け改る事ある時は輸入人の失費不相掛品物の損せさる樣に致し改濟の上は可成丈元の如く始末ゐへし尤取調方格外時日を費さゝるへし

and the marks, numbers, packages, and the contents thereof, with the value of each package extended, separately in one amount, and at the bottom of the entry shall be placed the aggregate value of all the goods, contained in the entry. On each entry, the owner or consignee shall certify in writing that the entry then presented exhibits the actual cost of the goods, and that nothing has been concealed whereby the Customs of Japan would be defrauded, and the owner or consignee shall sign his name to such certificate.

The original invoice or invoices of the goods so entered, shall be presented to the Custom-house authorities, and shall remain in their possession until they have examined the goods contained in the entry.

The Japanese officers may examine any or all the packages so entered, and for this purpose may take them to the Custom-house, but such examination shall be without expense to the Importer, or to the goods and, after examination, the Japanese shall restore the goods to their original condition, in the packages (so far as it may be practicable), and such examination shall be made without any unreasonable delay.

If any owner or importer discovers that his goods have been damaged on the voyage of importation before such goods have been delivered to him, he may notify the Custom-house authorities of such damage, and he may have the damaged goods appraised by two or more competent and disinterested persons, who, after due examination, shall make a certificate, setting forth the amount per cent. of damage on each separate package, describing it by its mark and number, which certificate shall be signed by the appraisers in presence of the Custom-house authorities, and the importer may attach the certificate to his entry, and make a corresponding deduction from it. But this shall not prevent the Custom-house authorities from appraising the goods in the manner provided in Article XV. of the Treaty to which these Regulations are appended.

After the duties have been paid, the owner shall receive a permit authorizing the delivery to him of the goods, whether waarmede de goederen zyn ingevoerd, en de merken, nommers, pakken, en den inhoud daarvan, met de waarde van ieder pak, afzonderlyk in een beloop daarop gesteld, en het gezamenlyk bedrag van al de, in de aangifte bevatte goederen, zal aan den voet der aangifte worden geplaatst.

In iedere aangifte zal de eigenaar of de persoon, aan wien de goederen geconsigneerd zyn, schriftelyk certificeren, dat de aangifte alsdan aangeboden, de wezenlyke prys der goederen vertoont, en dat niets waardoor de Japansche regten zouden benadeeld worden, achterhouden is, en de eigenaar, of de persoon aan wien de goederen geconsigneerd zyn, zal zoodanig certifikaat met zyn naam onderteekenen.

De oorspronkelyke factuur of facturen, van aldus aangegeven goederen, zullen aan de overheden van het tolkantoor, worden aangeboden, en tot dat zy de, in de aangifte vermelde goederen, onderzocht hebben, in hun bezit blyven.

De Japansche beambten mogen eenig of alle aldus aangegeven pakken onderzoeken, en dezelve, tot dat einde, naar het tolkantoor voeren, maar zulk onderzoek zal zonder onkosten voor den invoerder, of beschadiging der goederen geschieden, en na onderzoek zullen de Japanners de goederen, in

荷主或は輸入人銘々持受の品改濟役所より引渡さゝる以前輸入の途中（日本役所へ差出さゝる以前の事をいふ）破壞損傷の品々心附時は當人より其段運上役所に申立其品取扱ふ職業の廉潔なる者兩人以上出會直組爲致其荷物毎に損し高を歩割に記し其記號番數共ゝ證書に認込へし尤日本役人立合にて直組人等名を記すへし右の證札兼々持參の差出書へ添總高の內を引落すへし尤條約第十五箇條の取極の通運上役所にて取扱ふ事故障あるへからす

諸運上納濟の後運上役所より陸揚不苦段免許狀を渡すへし品物渡方は運上役所にてを船中にても其者の願に任すへし

hunne oorspronkelyke gesteldheid, weder in de pakken doen (zoover als zulks doenbaar is), en zoodanig onderzoek, zal zonder eenig onredelyk oponthoud plaats vinden.

Indien de eigenaar of invoerder ontdekt, dat zyne goederen op de invoerreis beschadigd zyn geworden, voordat zoodanige goederen aan hem overhandigd zyn, kan hy de overheden van het tolkantoor, van zoodanige schade kennis geven, en de beschadigde goederen laten schatten, door twee of meer deskundige en onpartydige personen, welke na behoorlyk onderzoek, een certificaat zullen maken, het schadebeloop van ieder afzonderlyk pak, perceels gewys opgevend, en dit met het merk en nommer daarvan beschryvend, welk certificaat in tegenwoordigheid der overheden van het tolkantoor, door de schatters zal worden onderteekend, en de invoerder mag het certificaat by zyne aangifte voegen, en eene overeenkomende som, daarvan afrekken. Maar dit zal de overheden van het tolkantoor niet beletten, de goederen te schatten, als bepaald, by het vyfticnde artikel des Traktaats waar deze Regulatien zyn bygevoegd.

Na de betaling der regten zal de eigenaar een verlofbrief ontvangen, de overgave der goederen, of zy zich in het tol-

輸出に連上役所へ船名荷物名付入高斤數量目性合並代料を記せる差出書付を出し書面の通聊偽なき由を輸出人等證據として其名前を認むへし

輸出に極りたる荷物は船に輸送する前廣に連上役所へ差出し以前船中へ積込たる荷物並に連上役所へ差出し濟の上禁制の品は日本上乘組旅客の當用衣類等連上役所へ差出さゝるへし

第四則

出港手數を願ふ船々は日本十二時（祝利太尼亞の二十四時）前に連上役所へ申立出港の手數を致すへし

第一則の通定式輸入の手數を致すへし

第二則

入港の鯨漁船或は難船は其積荷の告書を賣拂んと願ふ時は勿論なれ共若其積荷を賣出さゝるときは連上役所へ差出し以前船中へ積込たる荷物並に連上役所へ差出し濟の上禁制の品は日本上乘組旅客の當用衣類等連上役所へ差出さゝるへし

入港の手數は致すへし薪水食料等用意の爲入港出港の度毎に出港入港の度何箇度にても入港出港手數を一日に致し日本に上陸する旅客並に品々の外は告書差出し書面の手數なし

祝利太尼亞軍艦は入港出港連上筋の手數及はす運上役人並番兵等差構ふ事なし

祝利太尼亞飛脚の爲の蒸汽船は入港出港に祝利太尼亞商民貿易の章程

三一

the same are at the Custom-house or on ship-board.

All goods intended to be exported shall be entered at the Japanese Custom-house before they are placed on shipboard.

The entry shall be in writing, and shall state the name of the ship, by which the goods are to be exported with the marks and numbers of the packages, and the quantity, description, and value of their content.

The exporter shall certify in writing, that the entry is a true account of all the goods contained therein, and shall sign his name thereto.

Any goods that are put on board of a ship for exportation before they have been entered at the Custom-house and all packages which contain prohibited articles shall be forfeited to the Japanese Government.

No entry at the Custom-house shall be required for supplies for the use of ships, their crews and passengers, nor for the clothing &c. of passengers.

Regulation IV.

Ships wishing to clear shall give twenty-four hours' notice at the Custom-

kantoor of aan boord van het schip bevinden aan hem magtigend.

Alle goederen, bestemd om uitgevoerd te worden, zullen voordat zy aan boord gebragt zyn, by het Japansche tolkantoor worden aangegeven. De aangifte zal schriftelyk zyn, en den naam van het schip, waarin de goederen zullen worden uitgevoerd, met de merken en nommers der pakken, en de hoeveelheid, aard en waarde van derzelver inhoud vermelden. De uitvoerder zal schriftelyk certificeren, dat de aangifte eene ware opgave is, van al de daarin bevatte goederen, en dit met zyn naam onderteekenen.

Goederen, die voordat zy by het tolkantoor zyn aangegeven, aan boord van een schip zyn gebragt, om uitgevoerd te worden, en alle pakken, die verboden artikelen inhouden zullen aan de Japansche Regering verbeurd verklaard zyn.

Behoeften, voor de schepen, voor hunne bemanning en passagiers, of de kleederen enz. van passagiers, behoeven niet by het tolkantoor aangegeven te worden.

Regulatie IV.

Schepen, die uit wenschen te klaren, zullen vier en twintig uren voor kennis,

ヘし此期限中に右手數運々せさる樣取扱ふは勿論なれたるへし右手數差止る事あらは船荷の取引人等へ其段申渡祝利太尼亞コンシュルに申達すへし

祝利太尼亞商民貿易の章程に載せたる税則並に條約書中に船と唱るものはシップ、バルク、ブリッキ、スクーナー、ボート、スループ

house, and at the end of that time they shall be entitled to their clearance, but, if it be refused, the Custom-house authorities shall immediately inform the captain or consignee of the ship of the reasons why the clearance is refused; and they shall also give the same notice to the British Consul.

British ships of war shall not be required to enter or clear at the Custom-house, nor shall they be visited by Japanese Custom-house or police officers.

Steamers carrying the mails of Great Britain may enter and clear on the same day and they shall not be required to make a manifest, except for such passengers and goods as are to be landed in Japan. But such steamers shall, in all cases, enter and clear at the Custom-house.

Whale ships, touching for supplies, or ships in distress, shall not be required to make a manifest of their cargo, but if they subsequently wish to trade, they shall then deposit a manifest, as required in Regulation I.

The word "ship," whereever it occurs in these Regulations or in the Treaty to

by het tolkantoor geven, en op het einde van dien tyd, zullen zy regt op hunne uitklaring hebben; maar by weigering van dien, zullen de overheden van het tolkantoor, den kapitein of den persoon, aan wien het schip geconsigneerd is, onmiddilyk de redenen van de weigering der uitklaring opgeven, en zulks insgelyks, ter kennis van den Britschen Consul brengen.

Britsche oorlogschepen, behoeven niet by het tolkantoor in of uit te klaren, noch zullen zy door de Japansche tol-of policie beambten bezocht worden.

Stoomschepen, de Britsche post vervoerend, mogen op denzelfden dag in en uitklaren, en zullen geen Manifest behoeven te maken, behalve voor zulke passagiers en goederen, als te Japan, geland zullen worden. Maar zoodanige Stoomschepen zullen in ieder geval, by het tolkantoor in en uitklaren.

Walvischvaarders, die, om voorraad binnenloopen, of in nood zynde schepen, zullen geen Manifest hunner lading behoeven te maken; maar zoo zy vervolgens handel wenschen te dryven, zullen zy als dan een Manifest deponeren, als by eerste Regulatie vereischt.

Het woord schip, waar het in deze Regulatien, of in het Traktaat waarby zy

ープ、蒸汽船等を總ていふなり

第五則

日本運上役所の(九)規則に違ひたる僞差出し積荷目錄を出し並に證書に名前を記せる輩は其犯す毎に百二十五ドルラルの過料を日本役所へ納むへし

第六則

噸稅は日本開港の場所に於て貌利太尼亞商船より取立すと雖左の規定の通其地其地の運上役所に納むへし

一船の入港手數に付十五ドルラル

一船の出港手數に付七ドルラル

夫々の免狀に付一ドルラル半

場所場所健固狀に付一ドルラル半

其外の各書に付一ドルラル半

which they are attached, is to be held as meaning ship, barque, brig, schooner, sloop or steamer.

Regulation V.

Any person signing a false declaration or certificate, with the intent to defraud the revenue of Japan, shall pay a fine of one hundred and twenty-five dollars for each offence.

Regulation VI.

No tonnage dues shall be levied on British ships, in the ports of Japan, but the following fees shall be paid to the Japanese Custom-house authorities:

For the entry of a ship, fifteen dollars.

For the clearance of a ship, seven dollars.

For each permit, one dollar and a half.

For each bill of health, one dollar and a half.

For any other documents, one dollar and a half.

gevoegd zyn, ook voor moge komen, moet gehouden worde te beteekenen, schip, bark, brik, schoener, sloep of stoomschip.

Regulatie V.

Iemand, die eene valsche verklaring of certificaat onderteekend, ten einde de Japansche staatsinkomsten te benadeelen, zal voor iedere overtreding, eene boete van een honderd vyf en twintig dollars, betalen.

Regulatie VI.

Geene tonnegelden zullen op Britsche schepen, in de Japansche havens geheven worden, maar de volgende douceurs, zullen aan de overheden van het Japansche tolkantoor worden betaald.

Voor het inklaren van een schip vyftien dollars

Voor het uitklaren van een schip zeven dollars

Voor iederen verlofbrief Een en een halve dollar

Voor iederen gezondheidsbrief Een en een halve dollar

Voor ieder ander document Een en een halve dollar.

第七則

總て日本開港の場所へ陸揚する物品には左の運上目錄に(一〇)從ひ其地の運上役所に租稅を納むへし

第一類

貨幣ゝ造たる金銀並に造らさる金銀當用の衣服家材並に商賣の爲にせさる書籍

何れも日本居留の爲來る者の所持の品に限るへし

右の品々は運上なし

第二類

凡て船の造立綱具修復或ハ船裝の爲に用る品品

鯨漁具の類

鹽漬食物の諸類

パン並にパンの粉

生たる鳥獸類

石炭

家を造る爲の材木、米穀、蒸氣の器械、木棉及羊毛の織物、トタン、鉛、錫、生絹

Regulation VII.

Duties shall be paid to the Japanese Government, on all goods landed* in the country, according to the following Tariff.

Class I.

All articles in this class shall be free of duty:—

Gold and Silver, coined or uncoined.

Wearing apparel, in actual use.

Household furniture and printed books, not intended for sale, but the property of persons who come to reside in Japan.

Class II.

A duty of five per cent. shall be paid on the following articles:—

All articles used for the purpose of building, rigging, repairing or fitting out of ships.

Whaling gear of all kinds.

Salted provisions of all kinds.

Bread and Breadstuffs.

Living animals of all kinds.

Coals.

Timber for building houses.

Regulatie VII.

Op alle in het Ryk gelande goederen, zullen aan de Japansche Regering, regten worden betaald, volgens het volgende Tarief.

Klasse I.

Alle in deze klasse vermelde artikelen, zullen regten vry zyn, Goud en zilver gemunt of ongemunt.

Kleederen in tegenwoordig gebruik.

Huisraad en gedrukte boeken, niet bestemd om verkocht te worden; maar die het eigendom zyn van naar Japan, ten verblyf komend personen.

Klasse II.

Een regt van vyf per cent zal op de volgende artikelen worden betaald.

Alle voor het bouwen, takelen, herstellen of uitrusten van schepen, gebruikt worden de artikelen.

Alle soorten van walvischtuig.

Alle soorten van gezouten eetwaren.

Brood en broodstoffen.

Alle soorten van levende dieren.

Steenkolen.

Timmerhout voor het bouwen van huizen.

右の品々は五分の運上を納むへし

第三類

都て蒸溜或は釀し種々の製法にて造りたる一切の酒類

右は三割五分の運上を納むへし

第四類

凡て前條に擧さる品々は何ゝ寄らす二割の運上を納むへし

金銀貨幣棹銅の外都て日本に產し積荷として輸出する品物には五分の運上を納むへし

米並ゝ麥は日本逗留の貌利太尼亞人並に船々乘組たる者及船中旅客食料の爲めの用意は與ふ共積荷として輸出する事を許さす

Rice.
Paddy.
Steam-machinery.
Zinc.
Lead.
Tin.
Raw Silk.
Cotton and Woollen manufactured goods.

Class III.

A duty of thirty-five per cent. shall be paid on all intoxicating liquors, whether prepared by distillation, fermentation, or in any other manner.

Class IV.

All goods not included in any of the preceding classes shall pay a duty of twenty per cent.

All articles of Japanese production which are exported as cargo, shall pay a duty of five per cent., with the exception of gold and silver coin and copper in bars.

Rice and wheat, the produce of Japan, shall not be exported from Japan as cargo, but all British subjects resident in Japan and British ships for their crews and passengers shall be furnished with sufficient

Ryst.
Paddie.
Stoom machinerie.
Zink.
Lood.
Tin.
Ruwe zyde.
Katoenen en wollen manufacturen.

Klasse III.

Een regt van vyf en dertig per cent zal worden betaald, op alle de zinnen benevelende dranken, door distillatie, gisting, of op eenige andere wyze bereid.

Klasse IV.

Alle in eenige der voorgaande klassen niet vermelde goederen, zullen een regt van twintig per cent betalen.

Behalve gouden en zilveren munt en koper in staven, zullen alle in Japan voortgebragte artikelen, die als lading worden uitgevoerd, een regt van vyf per cent betalen.

In Japan, voortgebragte ryst en tarwe, zal niet van Japan als lading worden uitgevoerd; maar alle, in Japan verblyf houdende Britsche onderdanen en Britsche schepen voor hunne bemanning en passa-

貌利太尼亞船にて開きたる港に持渡りし外國の穀物若し陸揚せさる時ハ故障なく再び輸出せへし

日本に產せる所の銅は日本要用の餘分あれは其時々公けの入札にて賣渡すへし

神奈川を開港の後五ケ年に至り日本或は貌利太尼亞政府の望にて出港入港の稅則(一二)を再議せへし

エルギン、ヱンド、キンカルデチ　手記

水野筑後守花押
永井玄蕃頭花押
井上信濃守花押
堀織部正花押
岩瀨肥後守花押
津田半三郎花押

(一) 英文ニハ「貌利太尼亞國ノ掟通認タル」ノ語無シ
(二) 「品物ヲ引出等」ノ語横文ニハ「錠封印ヲ取除クモノハ」トアリ

supplies of the same.

Foreign grain, brought into any open port of Japan in a British ship, if no part thereof has been landed, may be re-exported without hindrance.

The Japanese Government will sell from time to time, at public auction, any surplus quantity of copper that may be produced.

Five years after the opening of Kanagawa, the import and export duties shall be subject to revision, if either the British or Japanese Government desires it.

(L. S.)
(Signed) Elgin and Kincardine.
„ Midzuno Chikugo no Kami.
„ Nagai Gemba no Kami.
„ Inouye Shinano no Kami.
„ Hori Oribe no Sho.
„ Iwase Higo no Kami.
„ Tsuda Hanzaburo.

*See the Tariff Convention of June 25th, 1866, vol. I, part I, p. 45.

giers, zullen met genoegsame voorraad worden voorzien.

Door een Britsche schip, in eenige opengestelde haven van Japan, aangebragte buitenlandsche granen, mogen indien geen gedeelte daarvan, is geland, ongehinderd weder worden uitgevoerd.

Elke meer dan noodige hoeveelheid koper, die mogt worden opgeleverd, zal door de Japansche Regering van tyd tot tyd in publieke veiling worden verkocht.

Vyf jaren na de openstelling van Kanagawa, zullen de in en uitgaande regten, aan herziening onderworpen zyn, indien de Britsche of Japansche Regering zulks verlangt.

(W. G.) Elgin en Kincardine.
„ Midzuno Tsikfgono Kami.
„ Nagai Gembano Kami.
„ Inouwye Sinano no Kami.
„ Hori Oribe no Sho.
„ Iwase Higo no Kami.
„ Tsuda Hanzaburo.

（三）英文ニ據ルニ「作事」ハ「人足賃」ノ意義ナリ

（四）「右の通」以下横文ニ據レバ「差出シタル積荷目錄ノ本書ハ運上所ノ役人ニ差出シ右差出書中ニ記シタル品取調濟迄右本書ハ運上所役人ノ預リタルベシ」トアリ

（五）「差出云云」横文ニ據レバ「差出チ爲スニ及ハス」トアリ

（六）「此期限」以下「勿論」ニ至ルマデ横文ニ據レバ「此期限後出港スベキ理アリト雖モ云々」トアリ

（七）英文ニハ「運上筋」ノ語無シ

（八）英文ニハ「旅客並ニ陸揚スル品々云々」トアリ

（九）横文ニハ「日本ノ收納チ害セン爲メニ爲ノ告書或ハ證書ニ云々」トアリ

（一〇）慶應二年改稅約書アリ亞米利加合衆國ノ部（第一卷第一部第四五頁）參照

（一一）「出港入港ノ稅則」英文ニハ「輸出輸入稅」トアリ

英國倫敦覺書

文久二年壬戌五月九日（西曆千八百六十二年第六月六日）於倫敦調印

日本國內に外國との交際を害せる一黨あり其逆意の爲め大君及其執政は日本と條約を結ひ玄外國との交誼を保護し難しと思へ

MEMORANDUM.

Signed at London, June 6, 1862. (9th day, 5th month, 2nd year of Bunkiu).

It has been represented to Her Britannic Majesty's Minister in Japan by the Ministers of the Tycoon, and to Her Majesty's

ハ是を日本在留の英國女王のミニストルへは大君の執政より告け女王の政府へは大君より英國へ遣せる使節より報告したり女王の政府ハ此報告を熟考し下に記したる取極を以て千八百五十八年第八月二十六日大不列顛と日本と取締たる條約の第三箇條中の事を施行するを千八百六十三年第一月一日より算し五年の間延す事を承諾せんと預定せり各條約第三箇條中に不列顛人の爲千八百六十年第一月一日より新潟或は日本の西岸に在る他の相當の一港を開き千八百六十三年第一月一日より兵庫を開き且不列顛人居留の爲千八百六十二年第一月一日より江戶府を開き千八百六十三年第一月一日より大坂府を開く事を定めしなり

英國政府日本の執政に現今其國に在る逆意の者を鎭むる爲め要せる時限を得せしめんか爲條約上當然の理を枉て此大事を容允せんと思へり然れ共英國政府は大君及其執政に長崎箱館神奈川港に於て右の外條約中の取極を嚴重に施行し且外國人を擯斥する古法を廢し就中左の件々を取除くへし

第一　千八百五十八年第八月二十六日の條約第十四箇條ょ基き商物の諸種を日本人より外國人に賣渡すに員數價の事に付是を拒む事

Government by the Envoys who have been sent to England by the Tycoon, that difficulties are experienced by the Tycoon and his Ministers in giving effect to their engagements with foreign Powers having Treaties with Japan, in consequence of the opposition offered by a party in Japan which is hostile to all intercourse with foreigners.

Her Majesty's Government having taken those representations into consideration, are prepared, on the conditions hereinafter specified, to consent to defer for a period of five years, to commence from the 1st of January, 1863, the fulfilment, of those portions of the IIIrd Article of the Treaty between Great Britain and Japan of the 26th of August, 1858, which provide for the opening to British subjects of the port of Ni-igata or some other convenient port on the West Coast of Nipon on the 1st day of January, 1860, and of the port of Hiogo on the 1st day of January, 1863, and for the residence of British subjects in the city of Yedo from the 1st day of January, 1862, and in the city of Osaka from the 1st day of January, 1863.

Her Majesty's Government, in order to give to the Japanese Ministers the time those Ministers consider necessary to enable them to overcome the opposition now existing, are willing to make these large concessions of their rights under Treaty; but they expect that the Tycoon and his Ministers will in all other respects strictly execute at the ports of Nagasaki, Hakodate, and Kanagawa, all the other stipulations of the Treaty; that they will publicly revoke the old law outlawing foreigners; and that they will specifically abolish and do away with;

1.—All restrictions, whether as regards quantity or price, on the sale by Japanese to foreigners of all kinds of merchandize according to Article XVI. of the Treaty of the 26th of

August, 1858.

2.—All restrictions on labour, and more particularly on the hire of carpenters, boatmen, boats, and coolies, teachers, and servants of whatever denomination.

3.—All restrictions whereby Daimios are prevented from sending their produce to market, and from selling the same directly by their own agents.

4.—All restrictions resulting from attempts on the part of the Custom-house authorities and other officials to obtain fees.

5.—All restrictions limiting the classes of persons who shall be allowed to trade with foreigners at the ports of Nagasaki, Hakodate, and Kanagawa.

6.—All restrictions imposed on free intercourse of a social kind between foreigners and the people of Japan.

In default of the strict fulfilment by the Tycoon and his Ministers of these conditions, which, indeed, are no other than those which they are already bound by Treaty to fulfil, Her Majesty's Government will, at any time within the aforesaid period of five years, commencing from the 1st of January, 1863, be entitled to withdraw the concessions in regard to the ports and cities made by this Memorandum, and to call upon the Tycoon and his Ministers to carry out, without delay, the whole of the provisions of the Treaty of August 26th, 1858, and specifically to open the aforesaid ports and cities for the trade and residence of British subjects.

The Envoys of the Tycoon accredited to Her Britannic Majesty announce their intention, on their return to Japan, to submit to the Tycoon and his Ministers the policy and expediency of opening to foreign commerce the port of Tsushima in Japan, as a measure by which the interests of Japan will be materially promoted; and they engage to suggest to the Tycoon and his Ministers to evince their goodwill to the nations of Europe, and their desire to extend commerce between Japan and Europe, by reducing the duties on wines and spirits imported into Japan, and by permitting glass-ware to be inserted in the list of articles on which an import duty of 5 per cent. is levied, and thereby remedying an omission inadvertently made on the conclusion of the Treaty; and they further engage to recommend to the Tycoon and his Ministers to make arrangements for the establishment at Yokohama and Nagasaki of warehouse in which goods coming from abroad may be deposited, under the control of Japanese officers, without payment of duties, until such time as the importers shall obtain purchasers for such goods, and be prepared to remove them on payment of the import duties.

Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs and the Envoys of the Tycoon have accordingly signed this Memorandum, which will be transmitted by the former to Her Majesty's Representative in Japan, and by the latter to the Tycoon and his Ministers, as an evidence of the arrangement made between them on this 6th day of June, 1862.

(Signed) Earl Russell.
" Takenouchi Shimotsukeno Kami.
" Matsudaira Yewamino Kami.
" Kiogoku Notono Kami.

第二　諸職人殊に工匠船夫船艇傭夫事を指南する人及從僕等其名に拘らす是を傭ふ事に付是を拒む事

第三　諸大名其産物を市場に送り及其自家の人を以て直に是を賣るを拒む事

第四　運上所の役人及他の士人の中賞を取る存意ありて彼是事に付拒む事

第五　長崎箱館神奈川港に於て外國人と交易する人に身分の限程を立て之を許すを拒む事

第六　日本人と外國人の間に懇親の徒勝手に交るを拒む事

右の取極は素より條約ゟ於て大君及執政の遵守すへき所なれは若此取極めを嚴密に遵守せさる時は英國政府上に述たる千八百六十三年第一月一日より算したる五年の期限中何時ゟても此書附に載る港都の事に付たる允諾を止め千八百五十八年第八月二十六日の條約に在る箇條を遲延せす盡く施行し上に云る所の港都を英人の交易居留の爲に開くへき事を大君及其執政ゟ促すの理あるへし

英國女王へ差遣されたる大君の使節は日本歸國の上外國交易の爲に對馬の港を開くの處置且利益ある趣意を大君及執政に述へし此處置は日本の利益を現に進歩せしむるの擧なり且使節より說述し大君及執政ゟ其厚意を歐羅巴人民ゟ示し日本に輸入せる酒類の稅を減し玻璃器を五分稅を收る諸品中に加入せるを許して日本と歐羅巴との交易を盛ゟせんと欲する意あるを示さしむへし此擧に由て條約取結の節失念せしを補ふへし使節尙大君及執政に橫濱長崎に納屋を取建るの處置を上告すへし此納屋ハ陸揚する荷物を日本士官の取締にて預り置輸入主其荷物の買請人を得輸入稅を拂ひ之を他所に移すの用意ある迄は稅を拂ふ事なく入置爲なり英國女王の外國事務セクレタリー大君の使節共に此覺書に手記し此書をセクレタリーよりは日本在留の英國女王の公使ゟ送り使節よりハ大君及執政に送り千八百六十二年第六月六日雙方ゟて協議せる證とす

竹内下野守花押
松平石見守花押
京極能登守花押
イールル、ルッセル手記

改税約書

慶應二年五月十三日（西暦千八百六十六年六月廿五日）英佛米蘭四公使ト於江戸各國ノ調印（日、英、佛、蘭文）ヲ以テ五通ニ認メ各通ニ連名調印ス

運上目録　輸入品
運上目録　輸出品
規則

亞米利加合衆國ノ部（第一巻第一部第四五頁）參照

CONVENTION DU TARIF ENTRE LE JAPON, LA FRANCE, LA GRANDE-BRETAGNE, LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA HOLLANDE.

Signée à Yédo, en japonais, français, anglais et hollandais, le 25 juin 1866 (le 13e jour du 5e mois de la 2e année de Keió).

Tarif des Droits d'Importation.
Tarif des Droits d'Exportation.
Dispositions Particulières.

Voir les Etats-Unis d'Amérique, t. I, partie I, p. 45.

TARIFF CONVENTION BETWEEN JAPAN, FRANCE, GREAT BRITAIN, NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA.

Signed at Yedo, in Japanese, French, English and Dutch, on the 25th day of June, 1866 (13th day, 5th month, 2nd year of Keiou).

Tariff Import.
Tariff Export.
Rules.

See the United States of America, vol. I, part I, p. 45.

材木改税取極書

小栗上野介等英佛米蘭公使ト協議ノ上慶應三年一月廿五日（西暦千八百六十七年三月一日）取極

亞米利加合衆國ノ部（第一巻第一部第七九頁）參照

DUTY ON TIMBER.

Agreed upon between Okuri Kodsukenosuke and Representatives of Great Britain, France, United States of America and Netherlands, on the 25th day, 1st month, 3rd year of Keiou (March 1st 1867).

See the United States of America, vol. I, part I, p. 79.

銅輸出の事に關る書翰

明治二年一月十日東京ニ於テ

亞米利加合衆國ノ部（第一巻第一部第八〇頁）參照

COMMUNICATION RELATIVE TO THE EXPORTATION OF COPPER.

Dated at Tokio, the 10th day of the 1st month of the 2nd year of Meiji (February 20, 1869).

See the United States of America, vol. I, part I, p. 80.

生糸并茶增税約書

明治二年四月十一日（千八百六十九年六月一日）五個國（日、英、佛、獨、蘭、伊、仏、墺、露、米、文）*ト東京ニ於テ調印

*本條約ハ實施ニ至ラザリキ

亞米利加合衆國ノ部（第一巻第一部第八一頁）參照

AGREEMENT RELATIVE TO THE DUTIES OF SILK AND TEA.

*Signed at Yokohama, in Japanese, English, French, German and Italian, between the Japanese Government and the five Treaty Powers on the 21st day, 4th month, 2nd year of Meiji (June 1st 1869).**

*This agreement did not come into operation.

See the United States of America, vol. I, part I, p. 81.

CONVENTION DES DROITS AUGMENTÉS SUR LA SOIE ET LE THÉ.

*Signée à Yokohama, en japonais, anglais, français, allemand et italien, par le Gouvernement Japonais et les représentants de cinq pays, le 21e jour du 4e mois de la 2e année de Meiji (le 1er juin 1869).**

*Cette convention ne fut pas mise en vigueur.

Voir les Etats-Unis d'Amérique, t. I, partie I, p. 81.

UEBEREINKOMMEN BEZÜGLICH DER ABGABEN AUF SEIDE UND THEE.

*Gezeichnet zu Yokohama, in japanischer, englischer, französischer, deutscher und italienischer Sprache, zwischen der japanischen Regierung und den Vertretern der fünf Mächte den ein-und-zwanzigsten Tag des vierten Monats des zweiten Jahres Meiji (den 1. Juni 1869).**

*Der Vertrag trat nicht in kraft.

Siehe, die Vereinigten Staaten von Nord-Amerika, Bd. I, Tl. I, S. 81.

襦袢股引減稅の儀に付英佛米公使への書翰

明治二年九月二十日東京ニ於テ

亞米利加合衆國ノ部（第一卷第一部第八六頁）參照

COMMUNICATION TO THE REPRESENTATIVES OF FRANCE, GREAT BRITAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA UPON REDUCTIONS IN THE DUTIES ON SINGLETS AND DRAWERS.

Dated at Tokio, the 20th *day of the* 9th *month of the* 2nd *year of Meiji* (*October* 24, 1869).

See the United States of America, vol. I, part I, p. 86.

日本産石炭輸出の事に關する書翰

明治二年十月二十七日東京ニ於テ

亞米利加合衆國ノ部（第一卷第一部第八八頁）參照

COMMUNICATION RELATIVE TO THE EXPORTATION OF JAPANESE COAL.

Dated at Tokio, the 27th *day of the* 10th *month of the* 2nd *year of Meiji* *November* 30, 1869).

See the United States of America, vol. I, part I, p. 88.

硝石輸出の事に關する書翰

明治六年一月二十九日東京ニ於テ

亞米利加合衆國ノ部（第一卷第一部第八九頁）參照

COMMUNICATION RELATIVE TO THE EXPORTATION OF SALTPETRE.

Dated at Tokio, January 29, 1873 (*6th year of Meiji*).

See the United States of America, vol. I, part I, p. 89.

米麥輸出の事に關する書翰

明治六年七月十八日東京ニ於テ

亞米利加合衆國ノ部（第一卷第一部第九一頁）參照

COMMUNICATION RELATIVE TO THE EXPORTATION OF RICE AND WHEAT.

Dated at Tokio, July 18, 1873 (*6th year of Meiji*).

See the United States of America, vol. I, part I, p. 91.

米麥粉輸出の事に關する書翰

明治六年十一月二十四日東京ニ於テ

亞米利加合衆國ノ部（第一卷第一部第九三頁）參照

COMMUNICATION RELATIVE TO THE EXPORTATION OF FLOURS OF RICE AND WHEAT.

Dated at Tokio, November 24, 1873 (*6th year of Meiji*).

See the United States of America, vol. I, part I, p. 93.

銕稅取極書

明治七年五月十日於東京調印

獨逸國ノ部（第一卷第一部第一〇四六頁）參照

通商航海條約

明治二十七年七月十六日倫敦ニ於テ調印（英文）
同　年八月二十四日　批　准
同　年八月二十五日東京ニ於テ批准書交換
同　年八月二十七日　公　布

（譯文）

日本國皇帝陛下及大不列顛愛蘭聯合王國兼印度國皇帝陛下ハ兩國臣民ノ交際ヲ皇張增進シ以テ幸ニ兩國間ニ存在スル所ノ厚誼ヲ維持セムコトヲ欲シ而シテ此ノ目的ヲ達セムニハ從來兩國間ニ存在スル所ノ條約ヲ改正スルニ如カサルヲ確信シ公正ノ主義ト相互ノ利益ヲ基礎トシ其ノ改正ヲ完了スルコトニ決定シ之カ爲メニ日本國皇帝陛下ハ英國駐劄帝國特命全權公使從二位勳一等子爵靑木周藏ヲ大不列顛愛蘭聯合王國兼印度皇帝陛下ハ其ノ外務大臣ガーター勳章ノ「ナイト」、ゼー、ライト、オノレーブル、ジョン、キムバーレー伯爵ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ以テ左ノ諸條ヲ協議決定セリ

His Majesty the Emperor of Japan, and Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, being equally desirous of maintaining the relations of good understanding which happily exist between them, by extending and increasing the intercourse between their respective States, and being convinced that this object cannot better be accomplished than by revising the Treaties hitherto existing between the two countries, have resolved to complete such a revision, based upon principles of equity and mutual benefit, and, for that purpose, have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Viscount Aoki Shuzo, Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred

PROTOCOL.
(PROTOCOL RELATIVE TO THE DUTY OF MANUFACTURED IRON.)

Signed at Tokio, May 10, 1874 *(7th year of Meiji).*

See Germany, vol. I, part I, p. 1046.

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION

Signed at London, in English, July 16, 1894 *(27th year of Meiji).*
Ratified August 24, 1894.
Ratifications exchanged at Tokio, August 25, 1894.
Promulgated August 27, 1894.

Treasure, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of St. James':

And Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, the Right Honourable John, Earl of Kimberley, Knight of the Most Noble Order of the Garter, &c., &c., Her Britannic Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their Full Powers found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

ARTICLE I.

The subjects of each of the two High Contracting Parties shall have full liberty to enter, travel, or reside in any part of the dominions and possessions of the other Contracting Party, and shall enjoy full and perfect protection for their persons and property.

They shall have free and easy access to the Courts of Justice in pursuit and defence of their rights; they shall be at liberty equally with native subjects to choose and employ lawyers, advocates, and representatives to pursue and defend their rights before such Courts, and in all other matters connected with the administration of justice they shall enjoy all the rights and privileges enjoyed by native subjects.

In whatever relates to rights of residence and travel; to the possession of goods and effects of any kind; to the succession to personal estate, by will or otherwise, and the disposal of property of any sort in any manner whatsoever which they may lawfully acquire, the subjects of each Contracting Party shall enjoy in the dominions and possessions of the

第一條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內何レノ所ニ到リ、旅行シ或ハ住居スルモ全ク隨意タルヘク而シテ其ノ身體及財產ニ對シテハ完全ナル保護ヲ享受スヘシ

該臣民ハ其ノ權利ヲ伸張シ及防護セムカ爲メ自由ニ且容易ニ裁判所ニ訴出ルコトヲ得ヘク又該裁判所ニ於テ其ノ權利ヲ伸張シ及防護スルニ付內國臣民ト同樣ニ代言人、辯護人及代人ヲ撰擇シ且使用スルコトヲ得ヘク而シテ右ノ外司法取扱ニ關スル各般ノ事項ニ關シテ內國臣民ノ享有スル總テノ權利及特典ヲ享有スヘシ

住居權、旅行權及各種動產ノ所有、遺囑又ハ其ノ他ノ方法ニ因ル所ノ動產ノ相續竝ニ合法ニ得ル所ノ各種財產ヲ如何ニ處分スルコトニ關シ兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內ニ在リテ內國若ハ最惠國ノ臣民或ハ人民ト同樣ノ特典、自由及權利ヲ享有シ且此等ノ事項ニ關シテハ內國若ハ最惠國ノ臣民或ハ人民

ニ比シテ多額ノ稅金若ハ賦課金ヲ徵收セラル、コトナカルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ良心ニ關シ完全ナル自由及法律、勅令及規則ニ從テ公私ノ禮拜ヲ行フノ權利、竝ニ其ノ宗教上ノ慣習ニ從ヒ埋葬ノ爲メ設置保存セラルル所ノ適當便宜ノ地ニ自國人ヲ埋葬スルノ權利ヲ享有スヘシ

何等ノ名義ヲ以テスルモ該臣民ヲシテ內國若ハ最惠國ノ臣民或ハ人民ノ納ムル所若ハ納ムヘキ所ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ取立金若ハ租稅ヲ納メシムルヲ得ス

第二條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ニシテ他ノ一方ノ版圖內ニ居住スル者ハ陸軍、海軍、護國軍、民兵等ニ論ナク總テ强迫兵役ヲ免カレ且其ノ服役ノ代リトシテ取立ル所ノ一切ノ納金ヲ免カレ又一切ノ强募公債及軍事上ノ賦斂或ハ捐資ヲ免カルヘシ

第三條

兩締盟國ノ間ニハ相互ニ通商及航海ノ自由アルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內何レノ所ニ於テモ總テ正業ニ屬スル各種ノ生產物、製造品及貨物ノ卸賣若ハ小賣營業ニ從事スルヲ得ヘシ右營業ニ從事スルニ於テ自身ニ之ヲ爲シ、或ハ代理人ヲ以テシ、又ハ一人ニテ之ヲ爲シ、或ハ外國人若ハ內國臣民ト組合ヲ結ヒテ之ヲ爲スモ隨意タルヘク又必要ナル家屋、製造所、倉庫、店舖及附屬構造物ヲ所有シ或ハ之ヲ借受ケ又ハ使用シ、且住居及商業ノ爲メニ土地ヲ借受クルコトヲ得但シ內國臣民ト同樣其ノ國ノ法律、警察規則及稅關規則ヲ遵守スルヲ要ス

該臣民ハ他ノ一方ノ版圖內ノ各地、諸港及諸河ニシテ外國通商ノ爲メ開カレ又ハ開カルヘキ場所ヘ船舶及貨物ヲ以テ自由ニ到ルヲ得且通商及航海ニ關シテハ政府、官吏、公吏、一私人或ハ會社若ハ何等施設ノ名義ヲ以テスルカ又ハ其ノ利益ノ爲メニ課セラルヽ所ノ稅金或ハ取立金ハ其ノ性質若ハ名稱ノ如何ヲ論セス內國臣民若ハ最惠國臣民或ハ人民ノ拂フ所ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノモノヲ拂フコトナク內國臣民若ハ最惠國臣民或ハ人民ト同一ノ取扱ヲ受クヘシ但シ常ニ各其ノ國ノ法律、勅令及規則ニ從フヘキモノトス

第四條

兩締盟國ノ一方ノ臣民カ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ住居若ハ商業ノ爲メニ供スル家宅、製造所、倉庫、店舖及之ニ屬スル總テノ附屬構造物ハ侵スヘカラス

右家宅等ヘハ猥ニ侵入捜索スヘカラス又帳簿、書類或ハ簿記帳

other the same privileges, liberties, and rights, and shall be subject to no higher imposts or charges in these respects than native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation. The subjects of each of the Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other entire liberty of conscience, and, subject to the Laws, Ordinances and Regulations, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship, and also the right of burying their respective countrymen, according to their religious customs, in such suitable and convenient places as may be established and maintained for that purpose.

They shall not be compelled, under any pretext whatsoever, to pay any charges or taxes other or higher than those that are, or may be, paid by native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation.

ARTICLE II.

The subjects of either of the Contracting Parties residing in the dominions and possessions of the other shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, whether in the army, navy, national guard or militia; from all contributions imposed in lieu of personal service; and from all forced loans or military exactions or contributions.

ARTICLE III.

There shall be reciprocal freedom of commerce and navigation between the dominions and possessions of the two High Contracting Parties.

The subjects of each of the High Contracting Parties may trade in any part of the dominions and possessions of the other by wholesale or retail in all kinds of produce, manufactures, and merchandize of lawful commerce, either in person or by agents, singly, or in partnerships with foreigners or native subjects; and they may there own or hire and occupy the houses, manufactories, warehouses, shops, and premises which may be necessary for them, and lease land for residential and commercial purposes, conforming themselves to the Laws, Police and Customs Regulations of the country like native subjects.

They shall have liberty freely to come with their ships and cargoes to all places, ports, and rivers in the dominions and possessions of the other which are or may be opened to foreign commerce, and shall enjoy, respectively, the same treatment in matters of commerce and navigation as native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation, without having to pay taxes, imposts, or duties, of whatever nature or under whatever denomination levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations, or establishments of any kind, other or greater than those paid by native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation, subject always to the Laws, Ordinances, and Regulations of each country.

ARTICLE IV.

The dwellings, manufactories, warehouses, and shops of the subjects of each of the High Contracting Parties in the dominions and possessions of the other, and all premises appertaining thereto destined for purposes of residence or commerce, shall be respected.

It shall not be allowable to proceed to make a search of,

ヲ檢查點閱スヘカラス但シ內國臣民ニ對シ法律、勅令及規則ヲ以テ制定セル條件及定式ニ據ルトキハ此ノ限ニ在ラス

第五條

大不列顛國皇帝陛下ノ版圖內ノ生產或ハ製造ニ係ル物品ハ何レノ地ヨリ日本國皇帝陛下ノ版圖內ニ輸入シ又日本國皇帝陛下ノ版圖內ノ生產或ハ製造ニ係ル物品モ何レノ地ヨリ大不列顛國皇帝陛下ノ版圖內ニ輸入スルニモ總テ別國ノ生產或ハ製造ニ係ル同種ノ物品ニ課スル所ノ稅ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ稅ヲ課セラルヽコトナカルヘシ又締盟國ノ一方ノ版圖內ヘ別國ノ生產或ハ製造ニ係ル物品ノ輸入ヲ禁止スルニ非サレハ他ノ一方ノ版圖內ノ生產或ハ製造ニ係ル同種ノ物品ヲ何レノ地ヨリ輸入スルコトヲモ禁止スルコトナカルヘシ但シ此ノ末段ノ取極ハ人畜或ハ農業ニ有用ナル植物ノ安全ヲ保護スルニ必要ナル衞生上及其ノ他ノ禁止ニハ適用スヘカラサルモノトス

第六條

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ヨリ他ノ一方ノ版圖內ヘ輸出スル一切ノ物品ヘハ他ノ各外國ヘ輸出スル同種物品ニ對シテ賦課シ若ハ賦課スヘキ所ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ又兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ於テ他ノ各外國ニ向ヒ物品ノ輸出ヲ禁止スルニ非サレハ他ノ一方ノ版圖內ヘ同種ノ物品ヲ輸出スルコトヲモ禁止セサルヘシ

第七條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內ニ在リテ總テノ內地通過稅ハ免除セラルヘク又倉入、奬勵金、便益及稅金拂戻等ノ事項ニ就テハ全ク內國臣民ト均等ノ取扱ヲ享クヘシ

第八條

日本國皇帝陛下ノ版圖內ノ諸港ヘ日本國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入シ若ハ輸入セラルヘキ總テノ物品ハ亦大不列顛國ノ船舶ヲ以テ同樣ニ之ヲ右諸港ニ輸入スルコトヲ得此ノ場合ニ於テハ日本國船舶カ右樣ノ物品ヲ輸入スルトキ課スヘキ稅金或ハ雜費ノ外何等ノ名義ヲ以テスルモ更ニ別種或ハ多額ノ稅金雜費等ヲ課セサルヘシ又大不列顛國皇帝陛下ノ版圖內ノ諸港ヘ大不列顛國ノ船舶ヲ以テ適法ニ輸入シ若ハ輸入セラルヘキ總テノ物品ハ亦日本國ノ船舶ヲ以テ同樣ニ之ヲ右諸港ヘ輸入スルコトヲ得此ノ場合ニ於テハ大不列顛國船舶カ右樣ノ物品ヲ輸入スルトキ課スヘキ稅金或ハ雜費ノ外何等ノ名義ヲ以テスルモ更ニ別種或ハ多額ノ稅金雜費等ヲ課セサルヘシ右相互對等ノ取扱ハ右物品ノ直ニ

or a domiciliary visit to, such dwellings and premises, or to examine or inspect books, papers, or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the Laws, Ordinances, and Regulations for subjects of the country.

ARTICLE V.

No other or higher duties shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of Her Britannic Majesty of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, from whatever place arriving; and no other or higher duties shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of Her Britannic Majesty, from whatever place arriving, than on the like article produced or manufactured in any other foreign country; nor shall any prohibition be maintained or imposed on the importation of any article, the produce or manufacture of the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties, into the dominions and possessions of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like article, being the produce or manufacture of any other country. This last provision is not applicable to the sanitary and other prohibitions occasioned by the necessity of protecting the safety of persons, or of cattle, or of plants useful to agriculture.

ARTICLE VI.

No other or higher duties or charges shall be imposed in the dominions and possessions of either of the High Contract-

ing Parties on the exportation of any article to the dominions and possessions of the other than such as are, or may be, payable on the exportation of the like article to any other foreign country; nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the dominions and possessions of either of the two Contracting Parties to the dominions and possessions of the other which shall not equally extend to the exportation of the like article to any other country.

ARTICLE VII.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other exemption from all transit duties, and a perfect equality of treatment with native subjects in all that relates to warehousing, bounties, facilities and drawbacks.

ARTICLE VIII.

All articles which are or may be legally imported into the ports of the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan in Japanese vessels may likewise be imported into those ports in British vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in Japanese vessels; and reciprocally, all articles which are or may be legally imported into the ports of the dominions and possessions of Her Britannic Majesty in British vessels may likewise be imported into those ports in Japanese vessels, without being liable to any other or higher duties or charges of whatever denomination than if such articles were imported in British vessels. Such reciprocal equality of treatment shall take effect

原産地ヨリ到ルト其ノ他ノ場所ヨリ到ルトヲ問ハス必ス之ヲ施スモノトス

輸出ニ關シテモ前項ノ場合ト同樣全ク均等ノ取扱ヲ施スヘシ故ニ締盟國ノ一方ヨリ適法ニ輸出シ若ハ輸出セラルヘキ物品ハ其ノ輸出ノ日本國船舶ニ依ルト大不列顛國船舶ニ依ルトニ拘ハラス又其ノ仕向先ノ締盟國ノ一港タルト第三國ノ一港タルトヲ問ハス締盟國ノ版圖內ニ於テハ之ニ課スルニ同一ノ輸出稅ヲ以テシ又之ニ許スニ同一ノ奬勵金竝ニ稅金拂戻ノコトヲ以テスヘシ

第九條

政府、官吏、公吏、一私人、會社若ハ何等施設ノ名義ヲ以テスルカ又ハ其ノ利益ノ爲メニ課セラルヽ所ノ噸稅、港稅、水先案內料、燈臺稅、檢疫費其ノ他之ト同種ノ稅金ハ其ノ性質竝ニ名義ノ如何ニ拘ハラス同一ノ條件ヲ以テ同樣ノ場合ニ於テ內國船舶一般若ハ最惠國船舶ニ課スルモノニ非サレハ兩締盟國ノ一方ハ其ノ版圖內ノ港ニ於テ之ヲ他ノ一方ノ船舶ニ課セサルヘシ此ノ如キ均等ノ取扱ハ兩國ノ船舶カ何レノ地或ハ港ヨリ來リ又何レノ所ニ往クモノタリトモ相互同一タルヘキモノトス

第十條

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ノ海港、海灣、船渠、川河或ハ其ノ他ノ

without distinction, whether such articles come directly from the place of origin or from any other place.

In the same manner there shall be perfect equality of treatment in regard to exportation, so that the same export duties shall be paid and the same bounties and drawbacks allowed in the dominions and possessions of either of the High Contracting Parties on the exportation of any article which is or may be legally exported therefrom, whether such exportation shall take place in Japanese or in British vessels, and whatever may be the place of destination, whether a port of either of the Contracting Parties or of any third Power.

ARTICLE IX.

No duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine, or other similar or corresponding duties of whatever nature or under whatever denomination, levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, Corporations, or establishments of any kind, shall be imposed in the ports of the dominions and possessions of either country upon the vessels of the other country which shall not equally and under the same conditions be imposed in the like cases on national vessels in general or vessels of the most favoured nation. Such equality of treatment shall apply reciprocally to the respective vessels, from whatever port or place they may arrive, and whatever may be their place of destination.

ARTICLE X.

In all that regards the stationing, loading, and unloading

ノ碇泊所ニ於テ船舶ノ繫留又ハ貨物ノ船積、船卸ニ關スル一切ノ事項ニ就テハ內國船舶ニ許與セサル特典ハ均シク他ノ一方ノ締盟國ノ船舶ニモ許與セサルヘシ但シ本件ニ關シテモ亦兩締盟國ノ目的ハ兩國ノ船舶ニ對シ互ニ全ク均等ノ取扱ヲ施スニ在ルモノトス

第十一條

兩締盟國ノ沿海貿易ハ本條約ニ於テ規定スルノ限ニ在ラス各其ノ法律、勅令及規則ニ從ヒ之ヲ規定スヘキモノトス然レトモ日本國皇帝陛下ノ版圖內ニ於ケル大不列顛國臣民又ハ大不列顛國皇帝陛下ノ版圖內ニ於ケル日本國臣民ハ此ノ事項ニ關シテハ各右法律、勅令及規則ヲ以テ他ノ外國臣民或ハ人民ニ許與シ若ハ許與セラルヘキ諸權利ヲ享有スヘキモノトス

大不列顛國皇帝陛下ノ版圖內ノ二箇以上ノ港ヘ仕向ケタル荷物ヲ外國ニ於テ積載シタル日本國船舶及日本國皇帝陛下ノ版圖內ノ二箇以上ノ港ヘ仕向ケタル荷物ヲ外國ニ於テ積載シタル大不列顛國船舶ハ外國貿易ヲ許サレタル仕向港ノ一ニ於テ其ノ積荷ノ一部ヲ陸揚シ而シテ其ノ最初ニ積載シタル荷物ノ剩餘ヲ陸揚スル爲メ他ノ一港若ハ數港ヘ進航スルコトヲ得ヘシ但シ常ニ兩國ノ法律及稅關規則ニ從フヘキモノトス

of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours, or rivers of the dominions and possessions of the two countries, no privilege shall be granted to national vessels which shall not be equally granted to vessels of the other country; the intention of the High Contracting Parties being that in this respect also the respective vessels shall be treated on the footing of perfect equality.

ARTICLE XI.

The coasting trade of both the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the Laws, Ordinances, and Regulations of Japan and of Great Britain respectively. It is, however, understood that Japanese subjects in the dominions and possessions of Her Britannic Majesty, and British subjects in the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, shall enjoy in this respect the rights which are or may be granted under such Laws, Ordinances, and Regulations to the subjects or citizens of any other country.

A Japanese vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the dominions and possessions of Her Britannic Majesty, and a British vessel laden in a foreign country with cargo destined for two or more ports in the dominions and possessions of His Majesty the Emperor of Japan, may discharge a portion of her cargo at one port, and continue her voyage to the other port or ports of destination where foreign trade is permitted, for the purpose of landing the remainder of her original cargo there, subject always to the Laws and Custom-house Regulations of the two countries.

但シ日本國政府ハ本條約ノ期限間是迄ノ通リ大不列顛國船舶カ帝國ノ現開港場間ニ積荷ヲ運搬スルコトヲ許スコトヲ承諾ス尤大阪、新潟及夷港ハ此ノ限ニ在ラス

第十二條

兩締盟國ノ一方ノ軍艦或ハ商船ニシテ暴風又ハ其ノ他ノ危難ニ遭遇シ避難ノ爲メ已ムヲ得ス他ノ一方ノ海港ニ進入スルモノハ內國船舶ノ拂フヘキ稅金ノ外何等ノ稅金ヲ拂フコトナク其ノ港ニ於テ更ニ艤裝ヲ爲シ一切ノ需用品ヲ求メ再ヒ航行スルヲ得ヘシ但シ商船ノ船長ニシテ其ノ費用ヲ支辨スル爲メ其ノ積荷ノ一部ヲ賣却スルヲ要スル場合ニハ該船長ハ其ノ寄港地ノ規則及稅目ヲ遵守スヘキモノトス

兩締盟國ノ一方ノ軍艦或ハ商船ニシテ他ノ一方ノ沿岸ニ於テ淺瀨ニ乘上ケ或ハ難破シタルトキハ地方官ヨリ其ノ事件ノ生シタル地方ニ在ル所ノ總領事、領事、副領事又ハ代辨領事ヘ其ノ旨ヲ通知スヘシ但シ若其ノ地方ニ領事官ノ駐在セサルトキハ最近地方ノ總領事、領事、副領事又ハ代辨領事ヘ通知スヘシ

日本國皇帝陛下ノ領海ニテ難破シ若ハ海岸ニ乘上ケタル大不列顛國船舶ノ救助ニ關スル一切ノ手續ハ日本國法律、勅令及規則ニ從テ之ヲ爲スヘク又相互ノ主義ニ基キ大不列顛國皇帝陛下ノ領海ニテ難破シ若ハ海岸ニ乘上ケタル日本國船舶ニ關スル一切ノ救助ノ處分ハ大不列顛國法律、勅令及規則ニ從テ之ヲ爲スヘシ

右難破若ハ乘上ケタル船舶竝ニ其ノ器具及其ノ他一切ノ附屬品及該船舶ヨリ救上ケタル貨物竝ニ商品及右等ノ諸物件ニシテ海中ニ投棄セラレタルモノ又ハ之ヲ賣却シタルトキハ其ノ收得金竝ニ該遭難船內ニ發見セラレタル一切ノ書類ハ右船舶ノ持主或ハ代理人ヨリ要求スルトキハ之ニ引渡スヘシ右持主或ハ代理人ノ現場ニ在ラサルトキハ內國法律ニ定メタル期限內ニ當該總領事、領事、副領事或ハ代辨領事ヨリ請求アレハ之ヲ引渡スヘシ而シテ右領事官、持主或ハ代理人ハ內國船舶難破ノ場合ニ於テ拂フヘキ所ノ物品保存費竝ニ難破救助費及其ノ他ノ費用ノミヲ拂フヘキモノトス

難破船ヨリ救上ケタル貨物及商品ハ消費ノ爲メニ通關手續ヲ爲スモノニ非サレハ一切ノ關稅ヲ免除スヘシ但シ消費ノ爲メニ賣捌ク場合ニハ普通ノ關稅ヲ納ムルヲ要スルモノトス

兩締盟國ノ一方ノ臣民ニ屬スル船舶ニシテ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ淺瀨ニ乘上ケ或ハ難破シタルトキ其ノ持主、船長若ハ他ノ持主代理人不在ノ場合ニハ當該總領事、領事、副領事若ハ代辨領事ハ其ノ自國臣民ニ必要ノ輔助ヲ與フル爲メ職權上ノ助力ヲ爲スヲ許サルヘキモノトス此ノ規定ハ持主、船長若ハ他ノ代理人現ニ其ノ場ニ在ルトキト雖モ右樣ノ輔助ヲ與フルヲ請求スル場合ニハ亦適用スヘキモノトス

The Japanese Government, however, agrees to allow British vessels to continue, as heretofore, for the period of the duration of the present Treaty, to carry cargo between the existing open ports of the Empire, excepting to or from the ports of Osaka, Niigata, and Ebisu-minato.

ARTICLE XII.

Any ship of war or merchant-vessel of either of the High Contracting Parties which may be compelled by stress of weather, or by reason of any other distress, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary supplies, and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable by national vessels. In case, however, the master of a merchant-vessel should be under the necessity of disposing of a part of his cargo in order to defray the expenses, he shall be bound to conform to the Regulations and Tariffs of the place to which he may have come.

If any ship of war or merchant-vessel of one of the Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, the local authorities shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent of the district of the occurrence, or if there be no such Consular officer, they shall inform the Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent of the nearest district.

All proceedings relative to the salvage of Japanese vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of Her Britannic Majesty shall take place in accordance with the Laws, Ordinances, and Regulations of Great Britain, and reciprocally, all measures of salvage relative to British vessels wrecked or cast on shore in the territorial waters of His Majesty the Emperor of Japan shall take place in accordance with the Laws, Ordinances, and Regulations of Japan.

Such stranded or wrecked ship or vessel, and all parts thereof, and all furnitures and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandize saved therefrom, including those which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the owners or their agents, when claimed by them. If such owners or agents are not on the spot, the same shall be delivered to the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents upon being claimed by them within the period fixed by the laws of the country, and such Consular officers, owners, or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the case of a wreck of a national vessel.

The goods and merchandize saved from the wreck shall be exempt from all the duties of the Customs unless cleared for consumption, in which case they shall pay the ordinary duties.

When a ship or vessel belonging to the subjects of one of the Contracting Parties is stranded or wrecked in the territories of the other, the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents shall be authorized, in case the owner or master, or other agent of the owner, is not present, to lend their official assistance in order to afford the necessary assistance to the subjects of the respective States. The same rule shall apply in case the owner, master, or other agent is present, but requires such assistance to be given.

第十三條

本條約ニ於テハ日本國ノ國法ニ從ヒ日本國船舶ト見做サルヘキ一切ノ船舶ハ之ヲ日本國船舶ト見認メ又大不列顛國ノ國法ニ從ヒ大不列顛國船舶ト見做サルヘキ一切ノ船舶ハ之ヲ大不列顛國船舶ト見認ムヘシ

第十四條

兩締盟國ノ一方ノ版圖內ニ駐在スル他ノ一方ノ總領事、領事、副領事及代辨領事ハ自國ノ脫船人ヲ取戻ス爲メ法律ノ許ス所ノ輔助ハ之ヲ地方官ヨリ受クヘキモノトス

但シ海員カ其ノ各自ノ所屬國ニ於テ脫船シタルトキハ此ノ規定ヲ適用セサルモノト知ルヘシ

第十五條

兩締盟國ハ其ノ一方ノ通商及航海ヲ他ノ一方ニ於テ總テ最惠國ノ基礎ニ置ク主意ヲ有スルニ因リ通商及航海ニ關スル一切ノ事項ニ關シ其ノ一方ヨリ別國ノ政府、船舶、臣民或ハ人民ニ現ニ許與シ或ハ將來許與スヘキ一切ノ特典、殊遇若ハ免除ハ他ノ一方ノ政府、船舶、臣民或ハ人民ニモ卽時ニ且條件ヲ附セスシテ之ヲ許與スヘキコトヲ兩締盟國ニ於テ約定ス

第十六條

兩締盟國ノ一方ハ他ノ一方ノ海港、都府及其ノ他ノ場所ニ總領事、領事、副領事、領事代及代辨領事ヲ置クコトヲ得ヘシ但シ領事官ノ駐在ヲ認許スルニ便宜ナラサル場所ハ此ノ限ニ在ラス

然レトモ右ノ制限ハ他ノ諸外國ニ對シ之ヲ適用スルニ非サレハ一方ノ締盟國ニ對シテ之ヲ適用スルヲ得サルモノトス

總領事、領事、副領事、領事代及代辨領事ハ一切ノ職務ヲ執行スルコトヲ得且其ノ在留國ニ於テ最惠國ノ領事官ニ現ニ許與シ或ハ將來許與セラルヘキ一切ノ特典、特權及免除ハ總テ之ヲ享有スヘキモノトス

第十七條

兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ法律ニ定ムル所ノ手續ヲ履行スルトキハ專賣特許、商標及意匠ニ關シ內國臣民ト同一ノ保護ヲ受クヘシ

第十八條

大不列顛國政府ハ同政府ニ關スル限ハ左ノ取極ニ同意スヘシ

日本國ニ在ル各外國人居留地ハ全ク其ノ所在ノ日本國市區ニ編入シ爾後日本國地方組織ノ一部トナルヘシ

然ル上ハ日本國當該官吏ハ之ニ關シテ其ノ地方施政上ノ責任義務ヲ悉皆負擔スヘシ又之ト同時ニ右外國人居留地ニ屬スル共有資金若ハ財產アルトキハ之ヲ右日本國官吏ヘ引渡スヘキモノトス

ARTICLE XIII.

All vessels which, according to Japanese law, are to be deemed Japanese vessels, and all vessels which, according to British law, are to be deemed British vessels, shall, for the purposes of this Treaty, be deemed Japanese and British vessels, respectively.

ARTICLE XIV.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents of each of the Contracting Parties, residing in the dominions and possessions of the other, shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of their respective countries.

It is understood that this stipulation shall not apply to the subjects of the country where the desertion takes place.

ARTICLE XV.

The High Contracting Parties agree that, in all that concerns commerce and navigation, any privilege, favour, or immunity which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant, to the Government, ships, subjects, or citizens of any other State, shall be extended immediately and unconditionally to the Government, ships, subjects, or citizens of the other Contracting Party, it being their intention that the trade and navigation of each country shall be placed, in all respects, by the other on the footing of the most favoured nation.

ARTICLE XVI.

Each of the High Contracting Parties may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls, and Consular Agents in all the ports, cities, and places of the other, except in those where it may not be convenient to recognize such officers.

This exception, however, shall not be made in regard to one of the Contracting Parties without being made likewise in regard to every other Power.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls, and Consular Agents may exercise all functions, and shall enjoy all privileges, exemptions, and immunities which are, or may hereafter be, granted to Consular officers of the most favoured nation.

ARTICLE XVII.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the dominions and possessions of the other the same protection as native subjects in regard to patents, trade-marks, and designs, upon fulfilment of the formalities prescribed by law.

ARTICLE XVIII.

Her Britannic Majesty's Government, so far as they are concerned, give their consent to the following arrangement:—

The several foreign Settlements in Japan shall be incorporated with the respective Japanese Communes, and shall thenceforth form part of the general municipal system of Japan.

The competent Japanese authorities shall thereupon assume all municipal obligations and duties in respect thereof, and the common funds and property, if any, belonging to such Settlements, shall at the same time be transferred to the said

*尤前記外國人居留地ヲ日本國市區ニ編入ノ場合ニハ該居留地内ニテ現ニ因テ以テ財產ヲ所持スル所ノ現在永代借地券ハ有效ノモノト確認セラルヘシ而シテ右財產ニ對シテハ右借地券ニ載セタル條件ノ外ハ別ニ何等ノ條件ヲモ附セサルヘシ但シ借地券中ニ領事官トアルハ總テ日本國當該官吏ヲ以テ之ニ代ユヘキコトト知ルヘシ

外國人居留地公共ノ目的ノ爲メニ無借料ニテ既ニ貸與シタル各地所ハ永代ニ保存セラルヘシ且該地所ニシテ最初貸與シタルトキノ目的ニ使用セラルヽ限ハ總テノ租稅及徵收金ヲ免スヘシ但シ土地收用權ニハ從フヘキモノトス

第十九條

本條約ノ規定ハ法律ノ許ス限ハ大不列顛國皇帝陛下ノ殖民地竝ニ其ノ海外領地ニ適用スヘシ但シ左ニ列記スル所ハ此ノ限ニ在ラス

印度
加奈太領地
ニユー、フワウンドランド
喜望峰殖民地
ナタル
ニユー、サウス、ウエールス
ヴキクトリヤ
クキンスランド
タスマニヤ

*Japanese authorities.

* When such incorporation takes place, existing leases in perpetuity under which property is now held in the said Settlements shall be confirmed, and no conditions whatsoever other than those contained in such existing leases shall be imposed in respect of such property. It is, however, understood that the Consular authorities mentioned in the same are in all cases to be replaced by the Japanese authorities.

All lands which may previously have been granted by the Japanese Government free of rent for the public purposes of the said Settlements shall, subject to the right of eminent domain, be permanently reserved free of all taxes and charges for the public purposes for which they were originally set apart.

ARTICLE XIX.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable, so far as the laws permit, to all the colonies and foreign possessions of Her Britannic Majesty, excepting to those hereinafter named, that is to say, except to —

India.
The Dominion of Canada.
Newfoundland.
The Cape.
Natal.
New South Wales.
Victoria.
Queensland.
Tasmania.

南濠太利
西濠太利
ニユー、ジーランド

然レトモ東京駐劄大不列顛國皇帝陛下ノ代表者ヨリ本條約批准交換ノ日ヨリ二箇年内ニ本條約ノ規定ヲ前記ノ殖民地若ハ領地ノ孰レヘナリトモ適用スヘキ旨ヲ通知シタルトキハ之ヲ適用スヘキモノトス

第二十條

本條約ハ其ノ實施ノ日ヨリ兩締盟國間ニ現存スル嘉永七年八月二十三日卽千八百五十四年十月十四日締結ノ約定慶應二年五月十三日卽千八百六十六年六月二十五日締結ノ改稅約定安政五年七月十八日卽千八百五十八年八月二十六日締結ノ修好通商條約及之ニ附屬スル一切ノ諸約定ニ代ハルヘキモノトス而シテ該條約及諸約定ハ右期日ヨリ總テ無效ニ歸シ隨テ大不列顛國カ日本帝國ニ於テ執行シタル裁判權及該權ニ屬シ又ハ其ノ一部トシテ大不列顛國臣民カ享有セシ所ノ特典、特權及免除ハ本條約實施ノ日ヨリ別ニ通知ヲナサス全然消滅ニ歸シタルモノトス而シテ此等ノ裁判管轄權ハ本條約實施後ニ於テハ日本帝國裁判所ニ於テ之ヲ執行スヘシ

South Australia.
Western Australia.
New Zealand.

Provided always that the stipulations of the present Treaty shall be made applicable to any of the above-named Colonies or foreign possessions on whose behalf notice to that effect shall have been given to the Japanese Government by Her Britannic Majesty's Representative at Tôkiô within two years from the date of the exchange of ratifications of the present Treaty.

ARTICLE XX.

The present Treaty shall, from the date it comes into force, be substituted in place of the Conventions respectively of the 23rd day of the 8th month of the 7th year of Kayei, corresponding to the 14th day of October, 1854, and of the 13th day of the 5th month of the 2nd year of Keiou, corresponding to the 25th day of June, 1866, the Treaty of the 18th day of the 7th month of the 5th year of Ansei, corresponding to the 26th day of August, 1858, and all Arrangements and Agreements subsidiary thereto concluded or existing between the High Contracting Parties; and from the same date such Conventions, Treaty, Arrangements, and Agreements shall cease to be binding, and, in consequence, the jurisdiction then exercised by British Courts in Japan, and all the exceptional privileges, exemptions, and immunities then enjoyed by British subjects as a part of or appurtenant to such jurisdiction, shall absolutely and without notice cease and determine, and thereafter all such jurisdiction shall be assumed and exercised by Japanese Courts.

第二十一條

本條約ハ調印ノ日ヨリ少クモ五箇年ノ後迄ハ實施セラレサルモノトス而シテ日本帝國政府ニ於テ本條約ヲ實施セント欲スル旨ヲ大不列顛國政府ニ通知シタル後一箇年ヲ經ルニ非サレハ實施セラレサルモノトス尤此ノ通知ハ調印ノ日ヨリ四箇年ヲ經タル後何時ニテモ爲スコトヲ得ヘシ又本條約ハ其ノ實施ノ日ヨリ十二箇年間效力ヲ有スルモノトス

兩締盟國ノ一方ハ本條約實施ノ日ヨリ十一箇年ヲ經過シタル後ハ何時タリトモ本條約ヲ終了セント欲スル旨ヲ他ノ一方ヘ通知スルノ權利ヲ有スヘシ而シテ此ノ通知ヲ爲シタル後十二箇月ヲ經過シタルトキハ本條約ハ消滅ニ歸スヘキモノトス

第二十二條

本條約ハ兩締盟國ニ於テ之ヲ批准シ其ノ批准ハ本日ヨリ六箇月以內ニ可成速ニ東京ニ於テ交換スヘシ

右證據トシテ各全權委員ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治二十七年七月十六日倫敦ニ於テ本書二通ヲ作ル

青木周藏印
キムバーレー印

* 日、英、佛、獨條約及其他協約中ノ趣旨竝ニ意義ニ關スル紛爭ヲ仲裁裁判ニ附スルノ議定書（第一六七頁）及同議定書ニ依リ構成セラレタル國際仲裁裁判所ノ判決書（第一六八頁）參照

ARTICLE XXI.

The present Treaty shall not take effect until at least five years after its signature. It shall come into force one year after His Imperial Japanese Majesty's Government shall have given notice to Her Britannic Majesty's Government of its wish to have the same brought into operation. Such notice may be given at any time after the expiration of four years from the date hereof. The Treaty shall remain in force for the period of twelve years from the date it goes into operation.

Either High Contracting Party shall have the right, at any time after eleven years shall have elapsed from the date this Treaty takes effect, to give notice to the other of its intention to terminate the same, and at the expiration of twelve months after such notice is given this Treaty shall wholly cease and determine.

ARTICLE XXII.

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Tokió as soon as possible, and not later than six months from the present date.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at London, in duplicate, this sixteenth day of the seventh month of the twenty-seventh year of Meiji.

(L. S.) AOKI.
(L. S.) KIMBERLEY.

* See the Protocol, *post*, p. 167 and "Sentence du Tribunal d'Arbitrage, constitué en vertu des mêmes Protocoles", *post*, p. 168.

同上附屬議定書

（譯文）

日本國皇帝陛下ノ政府及大不列顛愛蘭國兼印度國皇帝陛下ノ政府ハ本日調印セシ通商航海條約ノ外ニ雙方ニ關スル特別ノ事項ヲ規定スルコト兩國ノ利益上便宜ナルヲ以テ雙方ノ全權委員ハ左ノ約定ニ同意セリ

第一　本日調印シタル通商航海條約批准交換後一箇月ノ後ハ本書附屬輸入稅目ハ兩締盟國間ニ現存スル所ノ安政五年條約ノ有效ナル間ハ其ノ第二十三條ノ規定ニ準據シ又右安政五年條約ノ無效ニ歸シタル後ハ本日調印シタル條約第五條及第十五條ノ規定ニ準據シ大不列顛國皇帝陛下ノ版圖內ノ生產若ハ製造ニ係ル物品ニシテ該稅目ニ揭クルモノヲ日本國ヘ輸入スル場合ニ之ヲ適用スルモノトス但シ日本國政府ニ於テ純良ナラサル藥材、製藥、食物若ハ飮料、猥褻ノ印刷物、圖畫、書籍、紙牌、石版若ハ其ノ他ノ彫刻畫、寫眞及其ノ他總テ猥褻ノ物品、日本帝國ノ專賣特許、商標及版權ニ關スル法律ニ違背スル物品又ハ其ノ他衞生、公安若ハ風俗ニ關シ危害ヲ生スヘキ物品ノ輸入ヲ制限シ若ハ禁止スルノ權利ハ本議定書又ハ其ノ附屬稅目ノ爲メ制限セラルヽコトナカルヘキモノトス

PROTOCOL.

The Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland and Empress of India, deeming it advisable in the interests of both countries to regulate certain special matters of mutual concern, apart from the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, have, through their respective Plenipotentiaries, agreed upon the following stipulations:—

1. It is agreed by the Contracting Parties that one month after the exchange of the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, the Import Tariff hereunto annexed shall, subject to the provisions of Article XXIII of the Treaty of 1858 at present subsisting between the Contracting Parties, as long as the said Treaty remains in force and thereafter, subject to the provisions of Articles V and XV of the Treaty signed this day, be applicable to the articles therein enumerated, being the growth, produce, or manufacture of the dominions and possessions of Her Britannic Majesty, upon importation into Japan. But nothing contained in this Protocol, or the Tariff hereunto annexed, shall be held to limit or qualify the right of the Japanese Government to restrict or to prohibit the importation of adulterated drugs, medicines, food, or beverages; indecent or obscene prints, paintings, books, cards, lithographic or other engravings, photographs, or any other indecent or obscene articles; articles in violation of patent, trade-mark, or copyright laws of Japan; or any other article which for sanitary reasons, or in view of public security or morals, might offer any danger.

該稅目ニ定メタル從價稅ハ之ヲ實行シ得ヘシト認メラル、限ハ本議定書ノ日附ヨリ六箇月間ニ兩國政府間ニ締結セラルヘキ追加條約ヲ以テ從量稅ニ換算スヘシ本議定書ノ日附ヨリ前六曆月間ニ於ケル日本國稅關報告ニ載セタル平均價格ニ仕入地、產出地若ハ製造地ヨリ陸揚港ニ至ル迄ノ保險料及運賃ヲ加算シ又手數料アルトキハ之ヲモ加算シタルモノヲ以テ右換算ノ基礎トナスヘシ若又追加條約ニシテ前記稅目ヲ實施スル爲メニ定メタル期限ヲ終ル迄ニ實施セラレサル場合ニハ其ノ間ハ前記ノ稅目ノ末尾ニ揭ケタル規定ニ從ヒ從價稅ヲ徵收スヘシ

右稅目ニ揭ケサル物品ニ對シテハ前項ニ記載セシ期日ヨリ前項ニ記載セシ如ク各安政五年條約第二十三條及本日調印シタル條約第五條及第十五條ノ規定ニ準據シ日本國ニテ其ノ時現ニ行ハル、所ノ普通國定稅則ヲ適用スルモノトス

大不列顛國臣民カ日本國ニ輸入スル貨物及商品ニ對シ現今日本國ニ於テ實施スル所ノ輸入稅目ハ前項ニ記載セシ各稅目實施ノ日ヨリ無效ニ歸スヘキモノトス

尤此ノ外總テノコトニ付テハ現行條約ノ規定ハ本日調印シタル通商航海條約ノ實施セラル、ニ至ル迄ハ無條件ニテ保續セラルヘキモノトス

第二　日本國政府ハ大不列顛國臣民ニ對シ內國ヲ開ク迄ハ現行ノ旅券方法ヲ擴張スルコトニ同意ス卽大不列顛國臣民カ在東京同國公使若ハ日本國開港場ニ駐在スル大不列顛國領事官ヨリノ紹介證書ヲ所持シテ出願スルニ於テハ十二箇月以內ノ期限間國內何レノ地ヘモ到ルコトヲ得ヘキ旅券ヲ東京外務省若ハ開港場所在地方長官ヨリ交付スヘシ但シ帝國ノ內地ニ旅行スル大不列顛國臣民ニ關スル現行規定ハ之ヲ保續スヘキモノト知ルヘシ

第三　日本國政府ハ日本國ニ於ケル大不列顛國領事裁判權ノ廢止ニ先タチ工業ノ所有權及版權ノ保護ニ關スル列國同盟條約ニ加入スヘキコトヲ約ス

第四　若日本國ニ於テ何時ニテモ其ノ精糖ノ產出若ハ製造ニ對シ增稅ヲ課スルコトヲ必要ト見做ストキハ其ノ增加セシ內國稅ヲ課スル間ハ日本國ヘ輸入スル所ノ大不列顛國ノ精糖ニ對シ前記內國稅ト同額ニ增加スル所ノ關稅ヲ課スルコトヲ得ヘキコトヲ兩締盟國ニ於テ承諾ス

但シ右ニ關シ大不列顛國ノ精糖ハ常ニ最惠國ノ產出若ハ製造ニ係ル精糖ト同一ノ取扱ヲ享クヘキモノトス

第五　左ニ記名スル所ノ全權委員ハ本議定書ハ本日調印シタル通商航海條約ト同時ニ兩締盟國政府ニ提供シ而シテ右條約批准セラル、トキハ本議定書ニ揭載スル所ノ諸約定モ別

The *ad valorem* duties established by the said Tariff shall, so far as may be deemed practicable, be converted into specific duties by a Supplementary Convention, which shall be concluded between the two Governments within six months from the date of this Protocol; the medium prices, as shown by the Japanese Customs Returns during the six calendar months preceding the date of the present Protocol, with the addition of the cost of insurance and transportation from the place of purchase, production, or fabrication, to the port of discharge, as well as commission, if any, shall be taken as the basis for such conversion. In the event of the Supplementary Convention not having come into force before the expiration of the period fixed for the said Tariff to take effect, *ad valorem* duties in conformity with the rule recited at the end of the said Tariff shall, in the meantime, be levied.

In respect of articles not enumerated in the said Tariff, the General Statutory Tariff of Japan for the time being in force shall, from the same time, apply, subject, as aforesaid, to the provisions of Article XXIII of the Treaty of 1858 and Articles V and XV of the Treaty signed this day respectively.

From the date the Tariffs aforesaid take effect, the Import Tariff now in operation in Japan in respect of goods and merchandize imported into Japan by British subjects shall cease to be binding.

In all other respects the stipulations of the existing Treaties and Conventions shall be maintained unconditionally until the time when the Treaty of Commerce and Navigation signed this day comes into force.

2. The Japanese Government, pending the opening of the country to British subjects, agrees to extend the existing passport system in such a manner as to allow British subjects, on the production of a certificate of recommendation from the British Representative in Tôkiô, or from any of Her Majesty's Consuls at the open ports in Japan, to obtain upon application passports available for any part of the country, and for any period not exceeding twelve months, from the Imperial Japanese Foreign Office in Tôkiô, or from the chief authorities in the Prefecture in which an open port is situated; it being understood that the existing Rules and Regulations governing British subjects who visit the interior of the Empire are to be maintained.

3. The Japanese Government undertakes, before the cessation of British Consular jurisdiction in Japan, to join the International Conventions for the Protection of Industrial Property and Copyright.

4. It is understood between the two High Contracting Parties that, if Japan think it necessary at any time to levy an additional duty on the production or manufacture of refined sugar in Japan, an increased customs duty equivalent in amount may be levied on British refined sugar when imported into Japan, so long as such additional excise tax or inland duty continues to be raised.

Provided always that British refined sugar shall in this respect be entitled to the treatment accorded to refined sugar being the produce or manufacture of the most favoured nation.

5. The undersigned Plenipotentiaries have agreed that this Protocol shall be submitted to the two High Contracting Parties at the same time as the Treaty of Commerce and Navigation signed this day, and that when the said Treaty is

ニ正式ノ批准ヲ要セスシテ亦兩締盟國政府ノ可認セシモノト看做スヘキコトヲ約ス

又本議定書ハ前記條約ノ無效ニ歸スルト同時ニ終了スヘキコトヲ約ス

右證據トシテ兩國全權委員ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治二十七年七月十六日倫敦ニ於テ本書二通ヲ作ル

青木周藏　印
キムバーレー　印

附屬稅目

（譯文）

品目	從價稅率
護謨製品……同	百ニ付十
セメント……同	五
綿織絲類……同	八
綿織物類、純綿ト麻、亞麻若ハ毛絲又ハ他ノ交セモノアルトヲ問ハス但シ綿ノ重ナル同	十

ratified the agreements contained in the Protocol shall also equally be considered as approved, without the necessity of a further formal ratification.

It is agreed that this Protocol shall terminate at the same time the said Treaty ceases to be binding.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at London, in duplicate, this sixteenth day of the seventh month of the twenty-seventh year of Meiji.

(L. S.) AOKI.
(L. S.) KIMBERLEY.

ANNEX. (TARIFF.)

Article	*Ad valorem* Rates of Duty.
	Per cent.
Caoutchouk, manufactures of.	10
Cement, Portland...	5
Cotton—	
Yarns.	8
Tissues of all sorts, plain or mixed with tissues of flax, hemp, or other fibre, including wool, the cotton, however, predominating	10

窓玻璃片（尋常ノ）
　甲　無色及無著色ノ……同　八
　乙　有色、著色、若ハ砂磨ノ……同　十
帽子（氈帽トモ）……同　十
乾藍……同　十
塊鐵及塊鋼……同　五
道鐵及道鋼……同　五
條鐵、條鋼、竿鐵、竿鋼、板鐵、板鋼……同　七二分ノ一
葉鐵（チンドプレーツ）……同　十
電鍍板鐵、板鋼……同　十
筒鐵、筒鋼、管鐵、管鋼……同　十
鉛（塊、錠ノ別ナク）……同　五
靴底皮……同　十五
他ノ熟皮……同　十
麻織絲類……同　八
麻織物類……同　十
水銀……同　五
乳膏、乳粉……同　五
鐵釘類……同　十
無味香油……同　十
色油……同　十
印刷料紙……同　十
精糖……同　十
硝石……同　五
鐵螺旋釘及鐵牝牡螺旋類……同　十
絹綿繻子……同　十五

Glass, window, ordinary—	
(*a.*) Uncoloured and unstained	8
(*b.*) Coloured, stained or ground...	10
Hats, including also hats of felt	10
Indigo, dry	10
Iron and steel—	
Pig and ingot...	5
Rails...	5
Bar, rod, plate, and sheet	$7\frac{1}{2}$
Tinned plates...	10
Galvanized sheet	10
Pipes and tubes	10
Lead, pig, ingot, and slab	5
Leather—	
Sole	15
Other kinds	10
Linen—	
Yarns	8
Tissues	10
Mercury or quicksilver	5
Milk, condensed or dessicated	5
Nails, iron	10
Oil, paraffin	10
Paint in oil	10
Paper, printing	10
Refined sugar	10
Saltpetre	5
Screws, bolts, and nuts, iron	10
Silk, satins, and silk and cotton mixtures ...	15

錫（塊、錠ノ別ナク）……同　五
葉錫（チンプレーツ）……同　十
無味香蠟……同　五
電線……同　五
鐵線、鋼線、及徑一因ノ四分一ヲ超ヘサル
細竿鐵、細竿鋼……同　十
毛織絲類……同　八
毛織物類、純毛ト他ノ交セモノアルトヲ問
ハス但シ毛ノ重ナル……同　十
其ノ他本稅目ニ掲定セサル織絲類……同　十
亞鉛（塊、錠ノ別ナク）……同　五
板亞鉛……同　七二分ノ一

從價稅算定ノ規定

此ノ稅目ニ從ヒ輸入物品ニ課スヘキ從價稅ハ其ノ物品ノ仕入地、產出地、若ハ製造地ニ於ケル原價ニ其ノ仕入地、產出地、若ハ製造地ヨリ陸揚港ニ至ル迄ノ保險料、運賃ヲ加算シ又手數料アルトキハ之ヲモ加算シテ算定スヘシ

Tin—	
Block, pig, and slab	5
Plates	10
Wax, paraffin	5
Wire—	
Telegraph	5
Iron and steel, and small rod iron and steel, not exceeding ¼ inch in diameter	10
Woollen and worsted—	
Yarns	8
Tissues of all sorts, plain or mixed with other material, the wool, however, predominating	10
Yarns of all sorts, not specially provided for...	10
Zinc—	
Block, pig and slab	5
Sheet	7½

Rule for calculating *ad valorem* Duties.

Import duties payable *ad valorem* under this Tariff shall be calculated on the actual cost of the articles at the place of purchase, production, or fabrication, with the addition of the cost of insurance and transportation from the place of purchase, production, or fabrication, to the port of discharge, as well as commission, if any exists.

同上附屬外交文書

法典實施ニ關スル在英帝國公使ヨリ英國外務大臣宛公文ニ就テハ之ト同趣旨ノ明治二十九年日丁通商航海條約附屬外交文書（第一卷第一部第八一二頁）參照

殖民地ノ條約加入ニ關スル來翰（譯文）

以書簡致啓上候陳者本日調印セシ日英兩國間條約第十九條ニ關シテハ同條ニ掲記スル所ノ英國ノ或殖民地及海外領地ニ於テ前記條約第二條ニ記載シタル兵役ニ關スル規定ヲ承諾スルコト能ハサルカ爲メ現條約ニ加入シ難キ場合アルヲ料リ且將來ノ誤解ヲ防クタメ大不列顛國皇帝陛下ノ政府ハ前記英國殖民地及領地カ第二條ノ規定ニ從ハサル條件ヲ以テ現條約ニ加入スルコトヲ得ヘキコトヲ日本國政府ニ於テ保證セラレムコトヲ請求致候右得貴意候敬具

千八百九十四年七月十六日外務省ニ於テ

キムバーレー（手記）

日本國特命全權公使子爵青木周藏閣下

DIPLOMATIC NOTES.

As regards the Note of the Japanese Minister at London concerning the operation of the Codes, see the similar note as addressed to Denmark, vol. I, part I, p. 812.

Note from the British Government concerning the accession of the Colonies to the Treaty.

Foreign Office,
July 16, 1894.

Sir,

WITH reference to Article XIX of the Treaty between Great Britain and Japan signed this day, in view of the fact that some of the British Colonies and foreign possessions enumerated in that Article might be prevented from acceding to the present Treaty by reason of their inability to accept the stipulations relating to military service contained in Article II of the said Treaty, and in order to avoid future misunderstandings, Her Majesty's Government request from the Government of Japan an assurance that any of the said British Colonies and possessions may accede to the present Treaty under the condition that, notwithstanding such accession, they shall not be bound by the stipulations of Article II.

I have the honour to be
with the highest consideration,
Sir,
Your most obedient,
humble Servant,
(Signed) KIMBERLEY.

同上往翰（譯文）

以書簡致啓上候陳者本日調印セシ日英兩國間條約第十九條ニ關シ大不列顛國皇帝陛下ノ政府ヨリ公文ヲ以テ該條ニ列記セル英國ノ或殖民地及ヒ海外領地ニ於テハ右公文中ニ開示セラレタル理由ニ因リ第二條ノ規定ニ從ハサル條件ニテ現條約ニ加入スルコトヲ得ルノ保證ヲ請求セラレ候義ニ對シ日本國政府ハ玆ニ希望セラレタル保證ヲ與ヘ候此段回答得貴意候敬具

明治二十七年七月十六日倫敦日本帝國公使館ニ於テ

青木周藏（手記）

ゼー、ライト、ヲノレーブル、
ケー、ジ、キムバーレー伯爵閣下

Response to the above Note.
Japanese Legation,
London, July 16, 1894.

Monsieur le Comte,

IN reply to the note of Her Majesty's Government, referring to Article XIX of the Treaty between Great Britain and Japan signed this day, and requesting, for the reasons given in the said note, an assurance that any of the British Colonies and foreign possessions enumerated in that Article may accede to the present Treaty under the condition that, notwithstanding such accession, they shall not be bound by the stipulations of Article II the Government of Japan hereby give the assurance desired.

I have the honour to be
with the highest consideration,
Monsieur le Comte,
Your Excellency's most obedient,
humble Servant,
(Signed) AOKI.

The Right Honourable
Earl of Kimberley, K. G.,
&c., &c., &c.

（參考一）

明治二十七年通商航海條約、明治二十八年追加條約及明治三十三年死亡者ノ財產保護ニ關スル條約ノ廢棄其ノ他ニ關スル帝國政府ノ通告

明治四十三年七月十七日倫敦ニ於テ

(*Reference 1.*)

NOTE OF THE JAPANESE GOVERNMENT REGARDING THE DENUNCIATION OF THE TREATY OF JULY 16, 1894, OF THE SUPPLEMENTARY CONVENTION OF JULY 16, 1895 AND OF THE CONVENTION OF APRIL 26, 1900 AND ANOTHER MATTER.

Dated at London, July 17, 1910 (43rd year of Meiji).

Japanese Embassy, London,
July 17th, 1910.

Sir,

I have the honour, in pursuance of instructions from my Government, to notify you of the wish of the Imperial Government to terminate their Treaty of Commerce and Navigation with Great Britain, dated July 16, 1894. This notice is given in accordance with Article XXI of the Treaty and it is the desire of the Imperial Government that the said Treaty may cease to have effect from the 17th July, 1911. They also desire that the operation of the following complementary and subordinate Engagements between Japan and Great Britain may be arrested at the same time: Supplementary Convention and Tariff, dated July 16, 1895; and Convention respecting the protection of the property of deceased persons dated April 26, 1900.

It is the desire of the Imperial Government to promote their relations of Commerce and good correspondence with Great Britain and this notification is given at this time in order to open the way for the conclusion at the earliest practicable moment of a new Commercial Understanding responding more closely to the actual needs of the situation than does the existing arrangement.

The Imperial Government to guard against any possible interruption of the Conventional Commercial relations between the two Countries, have already, in anticipation of this date, presented to His Britannic Majesty's Government for consideration Projects of a new Treaty of Commerce and Navigation and Special Customs Convention, designed to meet those needs and they venture to hope that it will prove convenient and agreeable to the British Government to unite with them and push on the work of negotiations to a successful and timely conclusion.

I beg to add that it is the intention of the Imperial Government to terminate the Convention regarding the commercial relations between Japan and Canada dated January 31st, 1906, at the same time as the aforesaid Treaty of Commerce and Navigation with Great Britain and that a notice to the same effect will be given in due course.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Sir,
Your most obedient, humble servant,
(Signed) TAKAAKI KATO.

The Right Honourable,
Sir Edward Grey, Bart., M. P.,
&c., &c., &c.

〔備考〕同趣旨同日附ノ對白通告（第一卷第一部第三六六頁）參照

（參考二）

明治四十三年七月十九日外務省告示第四號

白耳義國ノ部（第一卷第一部第三六七頁）參照

追加條約締結期間延長ニ關スル交換公文

明治二十七年十二月二十日東京ニ於テ

EXCHANGE OF NOTES EXTENDING FOR SIX MONTHS THE TERM FOR THE SIGNATURE OF THE SUPPLEMENTARY CONVENTION.

Dated at Tokio, December 20, 1894 (27th year of Meiji).

The British Minister at Tokio to Viscount Mutsu.

The Undersigned has the honour to inform His Excellency Viscount Mutsu that he has received a telegram from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs stating that important papers having reference to cotton and woollen goods are on their way to him, having been despatched by the mail which left London on the 8th Instant, and directing him to arrange, if possible, for the extension of the term specified in the Protocol of July 16th 1894 for the signature of the Supplementary Convention, in order to give time for the consideration of these documents by the British Delegates on the Tariff Commission before the conversion of *ad valorem* duties into specific duties is finally determined.

The Undersigned has, therefore, the honour to propose to his Excellency, for the consideration and approval of the Imperial Japanese Government, that the term specified in the Protocol for the signature of the Supplementary Convention be extended for a further period of six months from the 16th January 1895.

The Undersigned avails himself of this opportunity to renew to His Excellency Viscount Mutsu the assurance of his highest consideration.

(Signed) P. LE POER TRENCH.

Her Britannic Majesty's
Envoy Extraordinary in Japan.

H. B. M.'s Legation,
Tokio,
20th December 1894.

Viscount Mutsu to The British Minister at Tokio.

The Gaimusho,
Tokio, 20th day of the 12th month
of the 27th year of Meiji.

The undersigned has the honour to acknowledge the receipt of the Note of His Excellency the Honorable Mr. Trench, of this date, in which His Excellency, after explaining the reasons why some additional time is necessary for the conclusion of the Supplementary Convention provided for by the Protocol of July 16th 1894, proposes for the consideration of the Imperial Government, that the term specified in the Protocol for the signature of the Supplementary Convention be extended for a further period of 6 months from the 16th January 1895.

The undersigned begs to say in reply that the Imperial Government have no objection to the extension proposed by His Excellency and accordingly that they now understand that the period within which the Supplementary Convention is to be concluded will not expire until July 16th 1895.

The undersigned avails himself of this opportunity to renew to His Excellency the Honorable Mr. Trench the assurances of his highest consideration.

(Signed) MUTSU.

His Excellency
The Honorable
P. Le Poer Trench,
&c., &c., &c.

His Imperial Japanese Majesty's Minister of State for Foreign Affairs.

追加條約

明治二十八年七月十六日東京ニ於テ調印（英文）
同　年十一月十八日批准
同　年十一月二十一日東京ニ於テ批准書交換
同　年十一月二十九日公布

（譯文）

日本國皇帝陛下ノ政府及大不列顛國皇帝陛下ノ政府ハ明治二十七年七月十六日倫敦ニ於テ調印シタル議定書ヲ以テ其ノ附屬稅目ニ定メタル從價稅ハ之ヲ實行シ得ヘシト認メラルヽ限ハ其ノ日附ヨリ六箇月間ニ兩國政府間ニ締結セラルヘキ追加條約ヲ以テ從量稅ニ換算スヘキコトニ同意シ而シテ右ノ期限ハ其ノ後ノ

SUPPLEMENTARY CONVENTION.

Signed at Tokio, in English, July 16, 1895 (28th year of Meiji).
Ratified November 18, 1895.
Ratifications exchanged at Tokio, November 21, 1895.
Promulgated November 29, 1895.

Whereas, by the Protocol signed at London, on the 16th day of the 7th month of the 27th year of Meiji, it was agreed between the Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of Her Britannic Majesty, that the *ad valorem* duties of the Tariff annexed to the aforesaid Protocol should, so far as might be deemed practicable, be

取極ヲ以テ延期セラレタルニ因リ兩締盟國ハ之カ爲メニ條約ヲ締結スル爲メ日本國皇帝陛下ハ外務大臣臨時代理文部大臣從二位勳一等侯爵西園寺公望ヲ大不列顛愛蘭聯合王國兼印度國皇帝陛下ハ代理公使「ゼラルド、オーガスタス、ラウサー」ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ以テ左ノ諸條ヲ協議決定セリ

第一條

本條約ニ附屬スル稅目ハ前記明治二十七年七月十六日締結ノ議定書附屬從價稅目ニ代ルヘキモノトス本稅目ハ該議定書第一條ノ規定ノ適用セラル、限ハ總テ該規定ニ從フヘキモノトス又本稅目ハ本條約批准交換後一箇月ヲ經テ實施セラルヘキモノトス

第二條

本條約ヲ以テ定メタル從量稅ハ三箇年毎ニ之ヲ改定スヘキモノトス右改定ハ明治二十七年六月三十日ニ終ル六箇月間日本國稅關ニ於テ採用シタル二小半期間ノ平均ヲ爲替相場ト前記毎三箇年ノ滿期ニ至ル一小半期ニ先タツ四小半期間日本國稅關ニ於テ採用シタル平均ヲ爲替相場トノ差ヲ基礎トスヘキモノトス

改定稅表ハ日本國政府ニ於テ三箇月前ニ之ヲ公布シ前記三箇年ノ期限滿ルトキハ直ニ效力ヲ有スヘキモノトス

本規定ハ日本國カ現ニ約定稅目ヲ商議中ノ他ノ國ニ於テ同樣ノ取極ヲ承諾スルヲ待テ實行セラルヘキモノト知ルヘシ

第三條

前條ニ記載スル小半期間爲替相場トハ日本國大藏省ヨリ公布スル每小半期表中ニ揭ケタル日本現行銀圓ト英貨磅トノ比較價格ヲ定ムル所ノ爲替相場ヲ謂フ

第四條

本條約ハ明治二十七年七月十六日締結ノ條約及議定書ノ補足ニシテ之ト同一ノ有效期限ヲ有スルモノトス

第五條

本條約ハ批准ヲ經ヘシ而シテ其ノ批准ハ本日ヨリ六箇月以內ニ可成速ニ東京ニ於テ交換スヘシ

明治二十八年七月十六日東京ニ於テ本書二通ヲ作ル

侯爵　西園寺公望　印

ゼラルド、オーガスタス、ラウサー　印

converted into specific duties by means of a Supplementary Convention, to be concluded between the two Governments within six months from the date of that Protocol, and

Whereas, this period was extended by subsequent arrangement;

The High Contracting Parties have appointed as their Plenipotentiaries to conclude a Convention for this purpose, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Marquis Saionzi Kimmochi, Junii, First Class of the Order of the Sacred Treasure, His Imperial Majesty's Minister of State for Education and Acting Minister of State for Foreign Affairs, and Her Britannic Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, Gerard Augustus Lowther, Her Britannic Majesty's Chargé d'Affaires;

Who, having communicated to each other their respective Full Powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

Article I.

1.—The Tariff annexed to this Convention shall be substituted for the *ad valorem* Tariff annexed to the aforesaid Protocol of the 16th day of the 7th month of the 27th year of Meiji; it shall be subject to all the stipulations contained in Article I of that Protocol, in so far as these are applicable, and it shall come into force one month after the exchange of the ratifications of this Convention.

2.—The specific duties established by this Convention shall be subject to triennial readjustment. Such readjustment shall be based on the difference between the average of the two quarterly rates of exchange adopted by the Japanese Customs during the six months ending the 30th day of the 6th month of the 27th year of Meiji, and the average of the rates of exchange adopted by the Japanese Customs for the four quarters preceding that in which each successive period of three years expires.

The schedule of readjusted duties shall be published by the Japanese Government three months in advance, and shall take effect immediately upon the expiration of the said period.

It is understood between the High Contracting Parties that the operation of this stipulation shall be subject to the acceptance of a similar arrangement by the other Powers with whom Conventional Tariffs are now being negotiated by Japan.

3.—The quarterly rates of exchange mentioned in the preceding article are the rates determining the comparative values, as entered in the quarterly tables published by the Japanese Department of Finance, of the present Japanese silver Yen on the one hand, and of the English Pound Sterling on the other.

4.—The present Convention shall have the same duration as the Treaty and Protocol concluded on the 16th day of the 7th month of the 27th year of Meiji, of which it is a complement.

5.—The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Tokio as soon as possible, and not later than six months from the present date.

Done at Tokio, in duplicate, this 16th day of the 7th month of the 28th year of Meiji.

[L. S.] MARQUIS SAIONZI.

[L. S.] GERARD AUGUSTUS LOWTHER.

ANNEX. (TARIFF.)

No.	ARTICLES.		DUTY.
			Yen
1	Caoutchouk, manufactures of ...	*ad valorem.*	10 per cent.
2	Cement, Portland	100 Catties.	0.065
3	Cotton yarns, plain or dyed ...	do.	4.180
	Cotton tissues :—		
4	Drills	Sq. Yard.	0.016
5	Duck	do.	0.053
6	Handkerchiefs in the piece ...	do.	0.011
7	Prints	do.	0.012
8	Sateens, plain, figured or printed, brocades, Italians and figured shirtings	do.	0.017
9	Shirtings, dyed	do.	0.013
10	„ gray	do.	0.006
11	„ twilled	do.	0.011
12	„ white or bleached...	do.	0.010
13	T-cloths	do.	0.009
14	Turkey red cambrics	do.	0.012
15	Velvets or velveteens	do.	0.041
16	Victoria lawns...	do.	0.006
17	All other sorts of pure cotton tissues, and all tissues of cotton mixed with flax, hemp or other fibre, including wool, the cotton, however, predominating in weight, not specially provided for in this Tariff	*ad valorem.*	10 per cent.
	NOTE.—*It is expressly understood that ready-made clothing and other made-up articles are not included under the heading of Cotton Tissues.*		
18	Glass, window, ordinary :—		
	a) Uncolored and unstained ...	100 Sq. Ft.	0.302
	b) Colored, stained and ground	*ad valorem.*	10 per cent.
19	Hats, including also hats of felt...	do.	10 per cent.
20	Indigo, dry	100 Catties.	12.953
	Iron and mild steel :—		
21	Pig and ingot...	do.	0.083
22	Bar and rod, exceeding $\frac{1}{4}$ inch in diameter...	do.	0.261
23	Nails, including spikes, sprigs, tacks and brads :—		
	a) Plain	do.	0.573
	b) Galvanized	*ad valorem.*	10 per cent.
24	Pipes and tubes	do.	10 per cent.
25	Plate and sheet	100 Catties.	0.296
26	Rails...	do.	0.129
27	Screws, bolts and nuts, plain and galvanized	*ad valorem.*	10 per cent.

追加條約附屬稅目 大不列顛國

同上附屬稅目

號	品目	稅	
一一一

號	品　目	稅
二八	電鍍板（波形ト否トノ別ナク）…	百斤　〇、七四〇
二九	葉鐵及葉鋼	
	甲　尋常ノ… … … …	同　〇、六九一
	乙　晶鍍ノ… … … …	從價　一　割
三〇	線及徑一「インチ」ノ四分ノ一ヲ超ヘサル細竿… … … …	百斤　〇、五〇三
三一	電線（電鍍線）… … … …	同　〇、二五六
	附記　本稅目ノ軟鋼トハ「シーメンス」「ベセマー」「ベーシック」若ハ之ニ類シタル方法ヲ以テ製シ其ノ價格本稅目中ノ同項目ニ在ル鐵ニ近キ軟鋼ヲ謂フナリ	
三二	鉛（塊、錠ノ別ナク）… … …	同　〇、三一六
三三	熟皮	
	甲　靴底皮 … … … …	同　五、六九〇
	乙　其他ノ … … … …	從價　一　割
三四	麻織絲類（無地若ハ染色ノ）… …	百斤　六、五二七
	麻布類	
三五	麻帆布 … … … …	一方「ヤールド」〇、〇四七
三六	其ノ他各種ノ麻布… … …	從價　一　割
	附記　既製ノ衣服及他ノ叅製品ハ麻布類ノ項目ニ屬セサルコト勿論ナリ	

No.	ARTICLES.	DUTY.
		Yen.
28	Sheet, galvanized, both plain and corrugated … … … 100 Catties.	0.740
29	Tinned plates:—	
	a) Ordinary … … … do.	0.691
	b) Crystallized … … … *ad valorem.*	10 per cent.
30	Wire, and small rod not exceeding ¼ inch in diameter … 100 Catties.	0.503
31	Wire, telegraph or galvanized. do.	0.256
	NOTE.—*By the term "mild steel" as used in this Tariff is understood mild steel manufactured by the Siemens, Bessemer, Basic or similar processes, and approximating in value to iron of the same class in this Tariff.*	
32	Lead, pig, ingot and slab… … do.	0.316
33	Leather:—	
	a) Sole … … … … do.	5.690
	b) Other kinds … … … *ad valorem.*	10 per cent.
34	Linen yarns, plain or dyed … 100 Catties.	6.527
	Linen tissues:—	
35	Canvas … … … … Sq. Yard.	0.047
36	All other sorts … … … *ad valorem.*	10 per cent.
	NOTE.—*It is expressly understood that ready-*	

號	品　目	稅
三七	水銀 … … … … …	百斤　五、〇四八
三八	乳膏及乳粉… … … …	「ポンド」鑵十二個他ノ重量ノ鑵ハ此ノ比例ニ依ル　〇、一二三
三九	無味香油 … … … …	從價　一　割
四〇	色油 … … … … …	百斤　一、三〇四
四一	印刷料紙 … … … …	同　一、一六三
四二	硝石（硝酸劑篤亞斯）… … …	同　〇、四九〇
四三	絹綿繻子 … … … …	從價　一割五分
	附記　其ノ他各種ノ綿絹布及毛絹布但シ毛若ハ綿ノ重量超過スルモノハ課稅上各其ノ種類ニ從テ本稅目ノ第一七號若ハ第六一號ニ屬スルコト勿論ナリ	
	鋼（軟鋼ニ非サル）	
四四	塊 … … … … …	從價　五　分
四五	條、竿及板 … … …	同　七分五厘
四六	線及徑一「インチ」ノ四分一ヲ超ヘサル細竿… … … …	百斤　一、八一九

No.	ARTICLES.	DUTY.
		Yen.
	made clothing and other made-up articles are not included under the heading of Linen Tissues.	
37	Mercury or quicksilver … 100 Catties.	5.048
38	Milk, condensed or desiccated… doz. 1 lb. tins and proportionately for tins of other weights.	0.123
39	Oil, paraffin … … … *ad valorem.*	10 per cent.
40	Paint in oil … … … 100 Catties.	1.304
41	Paper, printing… … … do.	1.163
42	Saltpetre, (nitrate of potash) … do.	0.490
43	Silk faced cotton satins … … *ad valorem.*	15 per cent.
	NOTE.—*It is expressly understood that all other mixed tissues of cotton and silk, and of wool and silk, where the cotton or wool predominates in weight, are to be classed for duty under Nos. 17 and 61 of this Tariff respectively.*	
	Steel, (other than mild steel):—	
44	Ingot … … … … do.	5 per cent.
45	Bar, rod, plate and sheet … do.	7½ per cent.
46	Wire, and small rod not exceeding ¼ inch in diameter… 100 Catties.	1.819

號	品目	稅		
四七	精糖			
	甲 第二和蘭標本色相ノ第十五號ヨリ	百斤	同	〇、七四八
	乙 和蘭標本色相ノ第十號ニ至ル	百斤	同	〇、八二七
四八	錫塊及錠	百斤	同	一、九九二
四九	板	百斤	從價	四割
五〇	無味香蠟	百斤	從價	四割
五一	毛絲及「ウール」絲（無地若ハ「ツイード」ノ如キ染色ノ）純毛ト他物ヲ交ヘタル「ツイード」絲横ニ「サルスデッド」絲縦ニ「アルパカ」「ラシャット」地及「ケット」織ニ用ヒタル「アルパカ」「ラシャット」絲縫シ糸	百斤	同	九、一六九
五二	別毛布類（純毛ト他物ヲ交ヘタルトノ別ナク）但シ毛ノ重量超過ノモノ	一百斤	同	〇、七四五
五三	羅紗	一方ヤード	同	〇、七五
五四	旗布	一方ヤード	同	〇、四五八
五五	タルラン「アルパカ」「ラシャット」地及絲ニ用ヒタル「アルパカ」「ラシャット」絲縫シ糸	百斤	同	〇、三一
五六	「フランキル」	百斤	同	〇、〇四四
五七	「イタリアンクロース」	百斤	同	〇、〇二九
五八	羅世伊多	百斤	同	〇、〇三六
五九	縮緬其呂	百斤	同	〇、〇二一
六〇	「セルヂ」	百斤	同	〇、〇三九
六一	其ノ他本税目ニ掲載セサル各種ノ毛布（純毛ト他物ヲ交ヘタルトノ別ナク、但シ毛ノ重量超過ノモノ）ハ毛布類ノ項目ニ屬セサル既製ノ衣服及他ノ全製品	百斤	同	〇、〇五六
	附記			
	同	一	從價	一割

No.	ARTICLES.		DUTY.
			Yen.
47	Sugar, refined :—		
	a) No. 15 to No. 20, inclusive, Dutch standard in color ...	100 Catties.	0.748
	b) Above No. 20, Dutch standard in color	do.	0.827
	Tin :—		
48	Block, pig and slab	do.	1.992
49	Plates	*ad valorem.*	10 per cent.
50	Wax, paraffin	100 Catties.	0.544
51	Woollen and worsted yarns, plain or dyed...	do.	9.169
	Woollen and worsted tissues, pure or mixed with other material :—		
52	Alpacas	Sq. Yard.	0.075
53	Blanketing and whipped blankets, in plain weave	100 Catties.	7.458
54	Buntings.	Sq. Yard.	0.031
55	Cloth :—		
	a) Wholly of woollen or worsted yarn, or of woollen and worsted yarns such as broad, narrow and army cloth, cassimeres, tweeds and worsted coatings	do.	0.093

號	品目	稅		
	乙 「パイロット、クロース」及「ユニヨン、クロース」ノ如キ毛絲若ハ「サルステッド」絲ト綿絲ヲ以テ織タル	一方ヤード	同	〇、三九
五六	「フランキル」	百斤	同	〇、〇四四
五七	「イタリアンクロース」	百斤	同	〇、〇二九
五八	羅世伊多	百斤	同	〇、〇三六
五九	縮緬其呂	百斤	同	〇、〇二一
六〇	「セルヂ」	百斤	同	〇、〇三九
六一	其ノ他本税目ニ掲載セサル各種ノ毛布（純毛ト他物ヲ交ヘタルトノ別ナク、但シ毛ノ重量超過ノモノ）ハ毛布類ノ項目ニ屬セサル既製ノ衣服及他ノ全製品	百斤	同	〇、〇五六
	附記			
	同	一	從價	一割

No.	ARTICLES.		DUTY.
			Yen.
	b) In part of woollen or worsted yarn and in part of cotton yarn, such as pilot, president and union cloth...	Sq. Yard.	0.039
56	Flannels	do.	0.044
57	Italian cloth	do.	0.029
58	Long ells...	do.	0.036
59	Mousseline de Laine	do.	0.021
60	Serges : —		
	a) Where the warp is worsted and the weft woollen	do.	0.056
	b) All other kinds	*ad valorem.*	10 per cent.
61	All other sorts, pure or mixed with other material, the wool, however, predominating in weight, not specially provided for in this Tariff.	do.	10 per cent.
	NOTE.—*It is expressly understood that ready-made clothing and other made-up articles are not included under the heading of Woollen and Worsted Tissues.*		

號	品	目	稅
六二	繊絲類（本稅目ニ揭載セサル各種ノ）		從價一割
	亞鉛		
六三	塊及錠 … … … … …	百斤	〇、四五一
六四	板 … … … … … …	同	〇、九二八

〇重量、尺度及貨幣

本稅目ニ記載シタル斤ハ日本ノ秤量ニシテ「メートル」法秤量ノ六百「グラム」卽英國ノ「アヴヮイルヂユポイズ」秤量一「ポンド」ト三二二七七ニ同シ

「ポンド」ハ英國ノ「アヴヮイルヂユポイズ」秤量トス

方「ヤールド」及方「フート」ハ英國ノ定法平面尺度トス

圓ハ現今ノ日本銀圓ニシテ純銀千分ノ九百、重量四百十六「グレイン」ノモノトス

〇從價稅算定ノ規定

本稅目ニ從ヒ輸入物品ニ課スヘキ從價稅ハ其ノ物品ノ仕入地、產出地、若ハ製造地ニ於ル原價ニ其ノ仕入地、產出地、若ハ製造地ヨリ仕向港ニ至ル迄ノ保險料及運送費ヲ加ヘ又手數料アルトキハ之ヲモ加ヘテ算定スヘキモノトス

〇布帛類尺度ノ規定

稅關ニ於テ布帛類ニ對シ課稅スヘキ幅ヲ檢定スルニハ半「インチ」以下ノ端數ハ總テ之ヲ切捨テ半「インチ」ニ超ヘタル端數ハ總テ之ヲ一「インチ」トシテ算入スヘキモノトス

附記　布帛類ノ繊緣ハ其ノ尺度ニ算入セサルモノトス

（參考一）

明治二十七年通商航海條約、明治二十八年追加條約及明治三十三年死亡者ノ財產保護ニ關スル條約ノ廢棄其ノ他ニ關スル帝國政府ノ通告

（參考二）

明治四十三年七月十九日外務省告示第四號

白耳義國ノ部（第一卷第一部第三六七頁）參照

第六九頁參照

No.	ARTICLES.		DUTY.
			Yen.
62	Yarns, all sorts, not specially provided for in this Tariff ... *ad valorem.*		10 per cent.
	Zinc :—		
63	Block, pig and slab	100 Catties.	0.451
64	Sheet	do.	0.928

WEIGHTS, MEASURES AND COINS.

The catty mentioned in this Tariff is the Japanese weight. It is equal to 600 grammes of the metric system of weights, or 1.32277 lbs. English avoirdupois weight.

The pound is the English avoirdupois weight.

The square yard and square foot are the English Imperial surface measures.

The Yen is the present Japanese silver Yen of 900 fineness and 416 grains in weight.

RULE FOR CALCULATING *AD VALOREM* DUTIES.

Import duties payable *ad valorem* under this Tariff shall be calculated on the actual cost of the articles at the place of purchase, production or fabrication, with the addition of the cost of insurance and transportation from the place of purchase, production or fabrication, to the port of discharge, as well as commission, if any exists.

RULE FOR THE MEASUREMENT OF TISSUES.

In determinating the dutiable width of any Tissue the Customs shall discard all fractions of an inch not exceeding half an inch, and shall count as a full inch all fractions exceeding half an inch.

NOTE.—*It is understood that selvedges shall not be included in the measurement of Tissues.*

(*Reference 1.*)

NOTE OF THE JAPANESE GOVERNMENT REGARDING THE DENUNCIATION OF THE TREATY OF JULY 16, 1894, OF THE SUPPLEMENTARY CONVENTION OF JULY 16, 1895 AND OF THE CONVENTION OF APRIL 26, 1900 AND ANOTHER MATTER.

Dated at London, July 17, 1910 (*43rd year of Meiji*).

See p. 69.

「ニユー、ファウンドランド」及「ナタル」ノ明治二十七年日英條約加入ニ關スル英國政府ノ通告

明治二十八年十一月二十六日東京ニ於テ

（譯文）

以書翰致啓上候陳者英國殖民地「ニユー、ファウンドランド」及「ナタル」ニ於テ千八百九十四年七月十六日大不列顛國及日本國間ニ於テ調印シタル條約ノ規定ヲ同地ニ適用相成候樣希望致候ニ付右ノ趣貴國政府へ通告可致旨本國外務大臣ヨリ訓令有之候間此段申進候

右殖民地ノ希望御通知旁本使ハ茲ニ重テ閣下ニ向ヒ敬意ヲ表シ候敬具

千八百九十五年十一月二十六日

大不列顛特命全權公使　アーネスト、サトウ

外務大臣臨時代理文部大臣侯爵西園寺公望閣下

NOTE FROM THE BRITISH MINISTER AT TOKIO REGARDING THE ACCESSION OF THE COLONIES OF NEWFOUNDLAND AND NATAL TO THE TREATY OF JULY 16, 1894, BETWEEN JAPAN AND GREAT BRITAIN.

Dated at Tokio, November 26, 1895 (*28th year of Meiji*).

H. B. M.'s Legation,
Tokio,
November, 26, 1895.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to state that I have received instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to notify to the Imperial Government that the Colonies of Newfoundland and Natal have expressed a desire that the stipulations of the Treaty signed on July 16, 1894, between Great Britain and Japan, should be made applicable to them.

In conveying this desire on the part of these Colonies to Your Excellency, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) ERNEST SATOW.

His Excellency
The Marquis
Saionzi Kimmochi,
H. I. J. M.'s Acting Minister for Foreign Affairs.

（參考）

明治二十八年十一月三十日外務省告示第二號

明治二十七年七月十六日締結ノ日英通商航海條約第十九條ノ規定ニ從ヒ本月二十六日本邦駐劄英國特命全權公使ヨリ英國殖民地ニユー、フアウンドランド及ナタルニ於テハ前記條約ノ規定ヲ適用スヘキ旨通知アリタリ

外務大臣臨時代理
明治二十八年十一月三十日　文部大臣侯爵西園寺公望

「クキンスランド」ノ明治二十七年日英條約加入ニ關スル議定書

明治三十年三月十六日東京ニ於テ調印（英文）
同　年同月十七日　告示

（譯文）

大不列顛國皇帝陛下ノ殖民地「クキンスランド」ハ本日正式ニ依リ明治二十七年七月十六日倫敦ニ於テ調印シタル日英通商航海條約第十九條ノ規定ニ從ヒ該條約ニ加盟シタリ因テ下ニ記名スル所ノ日本國皇帝陛下ノ外務大臣及大不列顛國皇帝陛下ノ特命全權公使ハ各其ノ政府ノ命ヲ受ケ左ノ事項ヲ約定セリ

第一　前記條約第一條及第三條ニ掲載スル所ノ規定ハ日本國若ハ「クキンスランド」殖民地ニ於テ商業、勞働者及工匠ノ移住又ハ警察竝ニ公安ニ關シ現ニ實施セラレ又ハ將來制

PROTOCOL.

Signed at Tokio, in English, March 16, 1897 (*30th year of Meiji*). *Published March* 17, 1897.

Whereas, Queensland, a Colony of Her Britannic Majesty, has this day, in due form, acceded to the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and Great Britain, signed in London on the 16th day of the 7th month of the 27th year of Meiji, in accordance with the provisions of Article XIX thereof:

The undersigned, His Imperial Japanese Majesty's Minister of State for Foreign Affairs, and Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, duly authorized thereto by their respective Governments, have agreed:—

1. That the stipulations contained in the first and third Articles of the above-named Treaty shall not in any way affect the laws, ordinances and regulations with regard to

定セラルヘキ法律、勅令及規則ニ對シ何等ノ影響ヲ及ホスコトナカルヘシ

第二　該條約ハ日本國ト「クキンスランド」殖民地トノ間ニ於テハ其ノ一方ヨリ他ノ一方ヘ之ヲ終了セント欲スル旨ノ通知ヲ爲シタル日ヨリ十二箇月ノ後ハ其ノ效力ヲ失フモノトス

右證據トシテ下名ハ本議定書ニ記名調印スルモノナリ

明治三十年三月十六日東京ニ於テ作ル

大隈重信印
アーネスト、サトウ印

trade, the immigration of labourers and artizans, police and public security, which are in force or may hereafter be enacted in Japan or in the said Colony of Queensland.

2. That the said Treaty shall cease to be binding, as between Japan and the said Colony of Queensland, at the expiration of twelve months after notice shall have been given on either side of a desire to terminate the same.

In witness whereof, the undersigned have signed the present Protocol, and affixed thereto their seals.

Done at Tokio, this 16th day of the 3rd month of the 30th year of Meiji.

(Signed) 大隈重信 (L. S.)
(Signed) ERNEST SATOW. (L. S.)

「クキンスランド」ト同一ノ條件ヲ以テ他ノ英國海外領地及殖民地ノ明治二十七年日英條約加入ニ關スル來往翰

明治三十年三月十六日東京ニ於テ

NOTE OF THE BRITISH MINISTER AT TOKIO REGARDING THE ACCESSION OF BRITISH COLONIES AND POSSESSIONS TO THE TREATY OF JULY 16, 1894, BETWEEN JAPAN AND GREAT BRITAIN, UNDER THE SAME TERMS AND CONDITIONS AS QUEENSLAND.

Dated at Tokio, March 16, 1897 (30th year of Meiji).

來翰（譯文）

以書簡致啓上候陳者「クキンスランド」殖民地カ千八百九十四年七月十六日倫敦ニ於テ貴我兩國間ニ締結セシ通商航海條約ニ加入スルコトヲ規定シタル議定書本日閣下ト本使トニ於テ調印致候ニ付テハ該條約第十九條ニ列記スル英國殖民地及領地ノ內未ダ該條約ニ加入スルコトヲ聲言セザルモノニ對シテモ「クキンスランド」ニ對スルト同一ノ條件ニテ該條約ニ加入スルコトヲ日本國政府ニ於テ承諾セラルベキヤ否及御問合候右申進旁本使ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

千八百九十七年三月十六日東京ニ於テ

大不列顛特命全權公使　アーネスト、サトウ

外務大臣伯爵大隈重信閣下

往翰

以書簡致啓上候陳者貴國殖民地「クキンスランド」ガ明治二十七年七月十六日倫敦ニ於テ貴我兩國間ニ締結セシ通商航海條約ニ加入スルコトヲ規定シタル議定書本日閣下ト本大臣トノ間ニ於テ調印致候ニ付テハ該條約第十九條ニ列記スル貴國殖民地及領地ノ內未ダ該條約ニ加入スルコトヲ聲言セザルモノニ對シテモ「クキンスランド」ニ對スルト同一ノ條件ニテ該條約ニ加入スルコトヲ帝國政府ニ於テ承諾可致哉否本日附貴簡ヲ以テ御問合相成候承帝國政府ニ於テハ右等殖民地及領地ノ內未ダ該條約ニ加入セザルモノニ對シテモ「クキンスランド」ニ對スルト同

H. B. M.'s Legation,
Tokio,
March 16th, 1897.

Monsieur le Ministre,

With reference to the Protocol signed by us this day providing for the accession of the Colony of Queensland to the Treaty of Commerce and Navigation between our respective countries, signed in London on the 16th July, 1894, I have the honour to enquire whether the Japanese Government agrees that any of the British Colonies and Possessions enumerated in Article XIX of that Treaty, which have not already declared their accession, may do so under the same terms and conditions as Queensland.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) ERNEST SATOW,
H. B. M.'s Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary in Japan.

His Excellency
Count Okuma Shigenobu,
H. I. J. M.'s Minister for Foreign Affairs.

一ノ條件ヲ以テ該條約ニ加入スルコトヲ承諾可致候右回答旁本大臣ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

明治三十年三月十六日

外務大臣　伯爵大隈重信

大不列顛特命全權公使
サー、アーチスト、サトウ閣下

帝國ト「クヰンスランド」トノ條約關係終了ニ關スル來往翰

明治四十一年七月三十一日東京ニ於テ
同　年八月二十四日

來翰（譯文）

以書柬致啓上候陳者本使ハ皇帝陛下ノ政府ヨリ接受シタル訓令ニ從ヒ「クヰンスランド」カ千八百九十四年ノ日英條約加盟ヲ終了セムトスル旨ノ正式通知ヲ日本國政府ヘ差出候此通知ハ千八百九十七年三月十六日東京ニ於テ大隈伯及「サー、アーチスト、サトウ」ノ調印シタル議定書第二項ニ『該條約ハ日本國ト「クヰンスランド」トノ間ニ於テ其ノ一方ヨリ他ノ一方ヘ之ヲ終了セムト欲スル旨ノ通知ヲ爲シタル日ヨリ十二箇月ノ後ハ其ノ效力ヲ失フモノトス』トノ明文有之ニ依リ右ノ規定ニ從ヒ「クヰンスランド」政府ノ同意ヲ以テ濠洲聯邦政府ノ申出ニ由リ之ヲ爲スモノニ有之候此段申進旁本使ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

千九百八年七月三十一日

CORRESPONDENCE RELATIVE TO THE DETERMINATION OF THE TREATY RELATIONS BETWEEN JAPAN AND QUEENSLAND.

Dated at Tokio, July 31 and August 24, 1908 (41st year of Meiji).

British Embassy, July 31, 1908.

Monsieur le Ministre,

I have the honour, in accordance with instructions which I have received from His Majesty's Government, to give to the Japanese Government formal notice of the intended determination of the adherence of Queensland to the Anglo-Japanese Treaty of 1894. This notice is given at the request of the Government of the Commonwealth of Australia with the concurrence of the Queensland Government and in accordance with the provisions of Article II. of the Protocol signed at Tokio on March 16, 1897 by Count Okuma and Sir E. Satow under the terms of which the Treaty shall cease to be binding, as between Japan and Queensland, at the expiration of twelve months after notice has been given on either side of a desire to terminate the same.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my higheet consideration.

(Signed)　CLAUDE M. MACDONALD.

His Excellency
General Viscount Terauchi,
Minister for Foreign Affairs,
etc.,　etc.,　etc.

(Translation.)

Tôkiô, August 24, 1908.

Sir,

I duly received on the 1st instant your Excellency's note, No. 63, of the 31st July last, giving formal notice of the wish expressed by Queensland, Australia, through the Government of the Commonwealth of Australia, to terminate its adherence to the Anglo-Japanese Treaty of 1894 in accordance with the provisions of Article II of the Protocol of 1897.

I avail, &c.

(Signed)　TERAUCHI MASATAKE,
Minister for Foreign Affairs.

クロート、エム、マクドーナルド

外務大臣陸軍大將寺內子爵閣下

往翰

以書翰致啓上候陳ハ曩ニ一千八百九十四年ノ日英條約ニ加盟セル濠洲「クヰンスランド」カ一千八百九十七年ノ議定書第二項ノ規定ニ從ヒ右加盟終了ヲ希望スル旨濠洲聯邦政府ヲ經テ申出タル趣正式ニ通告セラレタル客月三十一日附貴翰第六十五號本月一日正ニ受領致候右回答旁本大臣ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

明治四十一年八月二十四日

外務大臣　子爵寺內正毅

大不列顛特命全權大使
サー、マックスウェル、
クロード、マクドナルド閣下

工業所有權保護ニ關スル往復文書

往翰（明治二十九年十一月十二日　同年十二月一日　同年同月七日　同年同月二十五日　東京ニ於テ）

（第一卷第一部第七八六頁）參照

在本邦英國公使ヨリ大隈外務大臣宛來翰（譯文）

第七拾七號

以書翰致啓上候陳者去月十二日附貴翰ヲ以テ日本帝國ト獨逸帝國トノ間ニ締結セラレタル通商航海條約ノ批准ハ十一月十八日伯林ニ於テ交換可相成候處右條約中工業所有權保護ニ關シ相互ニ國民的待遇ヲ擔保スル所ノ條款ハ批准交換ヲ了ルト同時ニ實施セラルルコトニ規定相成居候趣御來示致閱悉候尙閣下ニハ英國皇帝陛下ノ政府ニ於テハ貴我兩國間ニ存スル現行條約ノ改正ニ就キ友好和協ノ精神ヲ以テ日本帝國政府ノ提議ヲ迎ヘタルニ付テハ日本帝國政府ハ工業所有權ノ保護ニ係ル事項ニ關シ英國臣民ト他國臣民トノ間ニ差別ヲ立ツルカ如キ形跡ヲ避ケントノ御希望ノ由御申添ノ上英國皇帝陛下ノ政府ニ於テ裁判管轄權ヲ全然日本國ニ回復スルコトヲ規定シタル新條約第二十條ヲモ右第十七條ト同時ニ實施スルコトニ同意スルカ又ハ工業所有權ノ保護ニ關スル日本國ノ法律ヲ執行スルカ孰レニカ同意可致樣御申越相成候

然ル處英國皇帝陛下ノ政府ハ貴國政府ノ提議ニ係ル工業所有權保護ノ問題ニ關スル限リニ於テ英國領事裁判所ノ管轄權ヲ拋棄スルコトニモ又英國領事裁判所ニ於テ右ニ關スル日本國ノ法律ヲ執行スルコトニモ御同意難致ハ我政府ノ遺憾トスル所ニ有之候尤貴翰中日本帝國政府ハ英國臣民ト他國臣民トノ間ニ差別ヲ立ツルカ如キ形跡ヲ避ケントセラルヽ御希望ニ對シ我政府ハ滿足ノ至ニ存スル旨本使ヨリ閣下ニ傳達スヘキ樣訓令有之候就テハ英國皇帝陛下ノ政府ニ於テハ之ニ報ユル爲メ一千八百九十四年ノ條約第十七條ニ遵ヒ工業所有權保護ノ事項ニ付キ英國ニ於テ日本國臣民ニ對シ互ニ國民的待遇ヲ擴及スルコトト可致候

右英國皇帝陛下ノ政府ノ保證ニ對シ貴國政府ハ英國臣民ノ商標及其他工業所有權ニ對シ既ニ獨逸國臣民ノ享有スル所ト同一ノ保護ヲ與ヘラルヽコトニ付直チニ必要ナル命令ヲ御發可相成ハ本使ノ信シテ疑ハサル所ニ候

CORRESPONDENCE RELATIVE TO THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY.

Dated at Tokio, November 12 and December 1, 7 and 25, 1896 (29th year of Meiji).

As regards the note of the Japanese Government of November 12, 1896, see Denmark, vol. I, part I, p. 786.

H. B. M.'s Legation,
Tokio,
December 1st, 1896.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of the 12th Ultimo, informing me that the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation concluded between the Empires of Japan and Germany would be exchanged on the 18th November, and that it is provided by the Treaty in question that the Article which guarantees reciprocally national treatment as regards the protection of industrial property shall come into operation as soon as ratifications have been exchanged. Your Excellency adds that in view of the friendly and conciliatory spirit in which Her Britannic Majesty's Government met the proposals made by the Imperial Japanese Government for the revision of the Existing Treaties Between Great Britain and Japan the Imperial Government are anxious to avoid the appearance of discriminating between British subjects and those of other Powers in the matter of protection of industrial property, and Your Excellency proposes that Her Britannic Majesty's Government should consent either to the operation at the same time as Article XVII of the Treaty of Commerce and Navigation of 16th July 1894 between our respective countries of Article XX providing for the complete recovery of jurisdiction by Japan, or else to the enforcement by the British Consular Courts in Japan of the Japanese laws relating to the protection of industrial property.

I have the honour to acquaint Your Excellency in reply that Her Britannic Majesty's Government reject that they are unable to see their way to agreeing to Your Excellency's proposal either to surrender the jurisdiction of the British Consular Courts in so far as the question of protecting proprietary rights is concerned, or to enforce the Japanese law relating thereto in the British Consular Courts. I am at the same time instructed to express to Your Excellency the satisfaction of my Government with the assurance contained in Your Excellency's note that the Imperial Japanese Government are anxious to avoid any appearance of a desire to discriminate between British Subjects and those of other Powers, and to inform Your Excellency on the part of Her Majesty's Government that they are prepared in return to extend immediately national treatment in Great Britain to Japanese subjects in the matter of the protection of industrial property in accordance with Article XVII of the Treaty of 1894.

I do not doubt that Your Excellency's Government in receiving this assurance on the part of the Government of Her Britannic Majesty will at once give the necessary instructions for according to British Subjects the same protection for their trade-marks and other industrial property as is already enjoyed by German Subjects.

本使ハ玆ニ閣下ニ向ヒ重テ敬意ヲ表シ候　敬具

千八百九十六年十二月一日

東京

英國公使アーネスト、サトウ

外務大臣伯爵大隈重信閣下

大隈外務大臣ヨリ在本邦英國公使宛往翰

以書翰致啓上候陳者貴我新條約第十七條卽時實施之義ニ付去月十二日附書翰ヲ以テ申進置候次第有之候處右ニ對シ本月一日附御答翰接收致閱悉候貴國政府ニ於テハ工業所有權保護ノ件ニ關スル限リ貴國裁判所ノ裁判管轄權ヲ拋棄セラルルコトニモ又右ニ關スル帝國法律ヲ執行セラルルコトニモ御取計難相成モ右所有權ヲ相互ニ保護スルコトニ付テハ閣下ヨリ本大臣ニ向テ貴國政府ニ於テハ明治二十七年ニ締結セシ條約ノ第十七條ニ遵照シ工業所有權ノ保護ニ係ル事項ニ關シテハ貴國ニ於テ帝國臣民ニ對シ卽時ニ國民的待遇ヲ擴及セラルル樣御取計可相成旨御保證相成又閣下ニハ帝國政府ニ於テ閣下ヨリ此御保證ヲ得タル上ハ貴國臣民ノ商標及其他ノ工業所有權ニ對シ獨逸國臣民カ旣ニ享受スル所ト同一ノ保護ヲ與フルコトニ付直チニ必要ナル命令ヲ發スルナルベシト御確信相成居候趣致了承候

貴國政府ニ於テ帝國臣民ノ工業所有權ヲ保護セラルル義ニ付閣下ヨリ與ヘラレタル御保證ハ十分滿足ト存候ニ付前記第十七條ニ規定ノ通リ法律ニ定ムル所ノ手續ヲ履行スルニ於テハ專賣特許商標及意匠ニ關シ帝國臣民ト同一ノ保護ヲ貴國臣民ニ擴及致候樣直チニ其筋ヘ命令可致候得共必要ナル告示ヲ發シ且必要ナル設備ヲ完整スル爲メ今ヨリ數日ノ後ヲ期シテ此取極ヲ實行スルコトト致候方都合宜シカルベク尤右期日ノ定メ方ニ至テハ本大臣ハ一ニ貴意ニ御任セ可申候將又工業所有權ニ關スル帝國法律ヲ貴國臣民ニ適用ノ件ニ付テハ貴國政府ニ於テ帝國政府ヨリ爲セシ提議ノ孰レニモ御同意難相成ハ帝國政府ノ甚タ遺憾トスル所ニ有之候本件中此ノ重要ナル點ニ付何等ノ取極ヲ爲サザルトキハ今後與ヘント欲スル所ノ工業所有權ノ保護ノ如キモ完全ヲ闕ク所アルカ又ハ十分滿足ナラザル所可之有ト懸念被致候乍然斯ル懸念ヲ引起ス所ノ事由ヲ逐一電報ニテ說明スルコトハ到

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) ERNEST SATOW.
H. B. M.'s Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Japan.

His Excellency
Count Okuma Shigenobu,
H. I. J. M.'s Minister for Foreign Affairs.

底難被行義ニ有之候ヘハ帝國政府ハ通常ノ方法ヲ以テ其意見ヲ貴國政府ニ通達スルト同時ニ前翰中ニ申述候理由ニ依リ貴國臣民ノ發明商標及意匠ニ對シ均等ノ保護ヲ拒ムコトヲ好マザル次第ニ有之候因テ帝國政府ニ於テハ本件ニ關スル帝國法律ヲ貴國臣民ニ適用執行スルノ問題ニ付テハ將來ノ討議ニ附スルコトトシテ保留可致置候本大臣ハ玆ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

明治二十九年十二月七日

在本邦英國公使ヨリ大隈外務大臣宛來翰（譯文）

以書翰致啓上候陳者本月七日附貴簡接收致閱悉候右貴簡中ニハ英國皇帝陛下ノ政府ニ於テ日本國臣民ノ工業所有權ヲ保護スル義ニ付本月一日附本使ノ書簡中ニ記述シタル保證ハ閣下ニ於テ十分滿足ト御思量相成候ニ付日英兩國間新條約第十七條ニ規定ノ通リ法律ニ定ムル所ノ手續ヲ履行スルニ於テハ專賣特許商標及意匠ニ關シ帝國臣民ト同一ノ保護ヲ英國臣民ニ擴及スル樣直チニ其筋ヘ御訓令可相成旨御來示相成リ將又必要ナル告示ヲ發シ且必要ナル設備ヲ完整シ得ル爲メ工業所有權相互ノ保護ニ關スル貴我兩國政府間ノ此取極ヲ實行スベキ期日ヲ數日以前ニ定ムル方都合宜シカルベク尤右期日ノ定メ方ニ至テハ閣下ハ本使ヘ御一任相成候旨御申添相成候

本使ハ英國皇帝陛下ノ政府ガ表示シタル意見ト全ク符合スル所

H. B. M.'s Legation,
Tokio.
December 25, 1896.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of the 7th Instant in which you inform me that you consider the assurance contained in my Note of the 1st Instant in regard to the protection by Her Majesty's Government of the industrial proprietary rights of Japanese Subjects as entirely satisfactory, and that you will therefore at once send instructions to the proper authorities to extend to British Subjects the same protection as that given to subjects of the Empire in the matter of patents, trade-marks and designs on fulfilment, as provided in Article XVII of the new treaty between Great Britain and Japan, of the formalities prescribed by law. Your Excellency adds that in order that the necessary Notification may be issued and the necessary preparations completed it will be convenient to fix the date for the operation of this arrangement between our Governments for the mutual protection of industrial property a few days in advance, and with this reservation you leave it to me to fix the date in question.

I welcome with much satisfaction this decision of the Im-

ノ帝國政府ノ此御決定ヲ最モ滿足ニ迎接シ閣下ノ御提議ニ對スル回答トシテ工業所有權保護ニ關シ國民的待遇ヲ日本國ニ於ケル英國臣民及大不列顛國ニ於ケル日本帝國臣民ヘ擴及スベキ期日ヲ一月四日ト定メンコトヲ提議致候右回答旁本使ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千八百九十六年十二月二十五日東京ニ於テ

英國公使サー、アーネスト、サトウ

外務大臣伯爵大隈重信閣下

perial Government which is entirely in accordance with the views expressed by the Government of Her Majesty, and in response to Your Excellency's suggestion I beg to propose the 4th January as the date from which national treatment shall be extended to British Subjects in Japan and to Japanese Subjects in Great Britain in respect of the protection of industrial property.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed)　ERNEST SATOW.

His Excellency
Count Okuma,
Minister for Foreign Affairs.

（參考）

明治二十九年十二月二十八日外務省告示第八號

外務省告示第八號
明治三十年一月四日ヨリ以後帝國臣民ハ明治二十七年七月十六日締結ノ日英通商航海條約第十七條ニ依リ大不列顛國ニ於テ專賣特許商標及意匠ニ關シ大不列顛國臣民ト同一ノ保護ヲ受クルコトヲ得ベシ

明治二十九年十二月二十八日

外務大臣　伯爵大隈重信

特許商標意匠ノ相互保護ニ關スル日英議定書

明治三十年十月二十日倫敦ニ於テ調印（英文）

（譯文）

條約ニ據リ大不列顛國皇帝陛下ハ日本國皇帝陛下ノ版圖內ニ於ケル英國臣民ニ關シ裁判管轄權ヲ有シ、又千八百九十四年七月十六日調印ノ日英條約第十七條ヲ以テ「兩締盟國ノ一方ノ臣民ハ他ノ一方ノ版圖內ニ於テ法律ニ定ムル所ノ手續ヲ履行スルトキハ專賣特許、商標及意匠ニ關シ內國臣民ト同一ノ保護ヲ受クヘシ」ト規定シ、又同條約第二十條ニ據リ該條約實施ノ日ヨリ大不列顛國カ日本帝國ニ於テ執行スル裁判權ハ消滅ニ歸シ爾後該裁判權ハ日本帝國裁判所ニ於テ之ヲ執行スヘキコトヲ約定シ、且前記第十七條ノ規定ハ卽時ニ實施セラルヘキコトヲ日英兩國政府ニ於テ約定シタルニ因リ兩國政府ヨリ之カ爲メ各相當ノ權限ヲ委任セラレタル下名ハ左ノ諸條ヲ協議決定セリ

PROTOCOL BETWEEN JAPAN AND GREAT BRITAIN RESPECTING PATENTS, TRADE-MARKS, AND DESIGNS.

Signed at London, in English, October 20, 1897 (30th year of Meiji).

Whereas, by Treaty, Her Britannic Majesty has jurisdiction in relation to her subjects within the dominions of His Majesty the Emperor of Japan;

Whereas, by Article XVII of a Treaty signed between Japan and Great Britain on the 16th July, 1894, it is stipulated as follows: "The subjects of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the dominions and the possessions of the other the same protection as native subjects in regard to patents, trade-marks, and designs, upon fulfilment of the formalities prescribed by law;"

Whereas, by Article XX of the same Treaty, it is agreed that, from the date on which such Treaty comes into force, the jurisdiction then exercised by British Courts in Japan shall cease, and that such jurisdiction shall be assumed and exercised by Japanese Courts;

And whereas, it has been agreed between the Governments of Japan and Great Britain that the provisions of the above-mentioned Article XVII shall come into force at once;

The Undersigned, duly authorized for that purpose by their respective Governments, have agreed upon the following Articles:—

ARTICLE I.

Her Britannic Majesty consents to renounce all extraterri-

第一條　大不列顛國皇帝陛下ハ專賣特許、商標及意匠ノ保護ニ關スル件ニ限リ日英兩國臣民間ノ爭訟ヲ審問判決シ若ハ英國

臣民ノ犯罪ヲ處斷スル爲メ日本帝國ニ於テ英國裁判所カ現時執行シ得ヘキ一切ノ治外裁判權ヲ放棄スルコトニ合意ス

第二條　前揭ノ條款ハ千八百九十四年七月十六日ノ日英條約第十七條ニ據リ許與セラレタルモノト同樣ノ便益ヲ享有シ且日本帝國ニ於テ治外裁判權ヲ有スル總テノ他ノ諸國カ專賣特許、商標及意匠ノ保護ニ關スル件ニ限リ其ノ自國臣民若ハ人民ト日本國臣民トノ間ニ該裁判權ヲ執行スルノ權利並ニ其ノ自國臣民若ハ人民ノ犯罪ヲ處斷スルノ權利ヲ均シク放棄スル迄ハ實施セラレサルモノトス

右證據トシテ下名ハ本議定書ニ記名調印スルモノナリ

明治三十年十月二十日倫敦ニ於テ之ヲ作ル

加藤高明印
ソールスベリー印

torial jurisdiction at present exercisable by British Courts in Japan for the judicial hearing and determination of matters in difference between British subjects and subjects of His Majesty the Emperor of Japan, or for the repression of crimes or offences committed by British subjects, in so far as it applies to the protection of patents, trade-marks, and designs.

ARTICLE II.

The foregoing Article shall not take effect until all other Powers which enjoy similar benefits to those conferred by Article XVII of the Treaty between Japan and Great Britain of the 16th July, 1894, and which possess extra-territorial jurisdiction in japan, shall similarly have renounced their right to exercise such jurisdiction between their own subjects or citizens respectively, and subjects of His Majesty the Emperor of Japan, as well as for the repression of crimes or offences committed by their own subjects or citizens respectively, in so far as it applies to the protection of patents, trade-marks, and designs.

In witness whereof the Undersigned have signed the above Protocol, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at London, the 20th day of October, 1897.

(L. S.) KATO.
(L. S.) SALISBURY.

裁判管轄權ニ關スル議定書

明治三十二年五月三日東京ニ於テ調印（英文）
同　年六月十日　公　布

（譯文）

日本國皇帝陛下ノ政府及大不列顛愛蘭聯合王國兼印度國皇帝陛下ノ政府ハ明治二十七年七月十六日締結日英通商航海條約實施ノ時ニ方リ日本國ニ於ケル英國裁判所ニ於テ未決ニ係ル事件ニ對スル裁判管轄權ノ執行ニ關シ規定ヲ設クルヲ以テ司法處分上便益ナリト認メ左ノ通約定セリ

前記通商航海條約實施ノ時ニ方リ日本國ニ於ケル英國裁判所ニ於テ現ニ未決ニ係ル民刑事ノ事件及手續ニ關スル英國裁判所ノ管轄權ハ終局ノ判決ニ至ル迄繼續スヘキモノトス

右證據トシテ下記日本國皇帝陛下ノ外務大臣及大不列顛國皇帝陛下ノ特命全權公使ハ之カ爲メ各其ノ政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ之ニ記名調印スルモノナリ

明治三十二年五月三日東京ニ於テ本書二通ヲ作ル

子爵青木周藏印
アーネスト、サトウ印

PROTOCOL.

Signed at Tokio, May 3, 1899 (32nd year of Meiji).
Promulgated June 10, 1899.

The Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, Empress of India, considering it desirable in the interest of the good administration of justice, that provision be made for the exercise of jurisdiction in cases pending in British Courts in Japan when the Treaty of Commerce and Navigation concluded between Japan and Great Britain on the 16th day of the 7th month of the 27th year of Meiji comes into force, have agreed as follows:

The jurisdiction of British Courts in Japan, in respect of cases and proceedings, both civil and criminal, actually pending in such Courts when the said Treaty of Commerce and Navigation comes into force, shall be continued until final decision.

In witness whereof, the undersigned His Imperial Japanese Majesty's Minister of State for Foreign Affairs, and Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary having been duly authorized for that purpose by their respective Governments, have signed the present Protocol and affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Tokio, this 3rd day of the 5th month of the 32nd year of Meiji.

(L. S.) VICOMTE AOKI.
(L. S.) ERNEST SATOW.

日本加奈陀間ノ通商ニ關スル條約

明治三十九年一月三十一日東京ニ於テ調印（日、英文）
同　年七月十一日　批准
同　年七月十二日批准書交換
同　年同月　同日　公布

日本國皇帝陛下大不列顛愛蘭聯合王國海外大不列顛國領土皇帝印度國皇帝陛下ハ日本國及加奈陀間ノ通商關係ヲ利便ナラシメムト欲シ其ノ趣旨ノ條約ヲ締結スルコトニ決シ之カ爲メニ日本國皇帝陛下ハ其ノ外務大臣正四位勳一等加藤高明ヲ大不列顛愛蘭聯合王國海外大不列顛國領土皇帝印度國皇帝陛下ハ其ノ日本駐劄特命全權大使「ナイト、グランド、クロッス、オヴ、セ、モースト、ヂスチング井シド、オーダー、オヴ、セント、マイコル、エンド、セント、ジョージ」「ナイト、コムマンダー、オヴ、セ、モースト、オノレブル、オーダー、オヴ、セ、バース」「サー、クロード、マックスウェル、マクドナルド」ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ左ノ如ク協議決定セリ

第一條

兩締約國ハ明治二十七年七月十六日卽西曆千八百九十四年七月十六日倫敦ニ於テ調印シタル日英通商航海條約及明治二十八年七月十六日卽西曆千八百九十五年七月十六日東京ニ於テ調印シタル日英追加條約ノ規定ヲ日本帝國及英領加奈陀間ノ修交、通商及航海ニモ適用スルコトニ同意ス

第二條

本條約ハ之ヲ批准シ其ノ批准ハ可成速ニ東京ニ於テ交換スヘシ本條約ハ批准交換ノ上ハ直チニ實施セラレ兩締約國ノ一方カ本條約ヲ終了セムトノ意思ヲ表示シタル日ヨリ六箇月ヲ經過スルマテ其ノ效力ヲ有ス

右證據トシテ上記ノ各全權委員ハ本條約ニ記名調印スルモノナリ

明治三十九年一月三十一日卽西曆千九百六年一月三十一日東京ニ於テ日本文及英文ニテ認メタル本書各二通ヲ作ル

加藤高明　印
クロード、エム、マクドナルド　印

CONVENTION REGARDING THE COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN JAPAN AND CANADA.

Signed at Tokio, in Japanese and English, January 31, 1906 (39th year of Meiji).
Ratified July 11, 1906.
Ratifications exchanged at Tokio, July 12, 1906.
Promulgated July 12, 1906.

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, being equally desirous of facilitating the commercial relations between Japan and Canada, have resolved to conclude a Convention to that effect, and have named as their respective Plenipotentiaries:

His Majesty the Emperor of Japan, Takaaki Kato, Shoshii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, His Imperial Majesty's Minister of State for Foreign Affairs; and

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, Sir Claude Maxwell MacDonald, Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of St. Michael and St. George, Knight Commander of the Most Honourable Order of the Bath, His Britannic Majesty's Ambassador to Japan;

Who, having reciprocally communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE I.

The two High Contracting Parties agree that the stipulations of the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and Great Britain signed at London on the 16th day of the 7th month of the 27th year of Meiji (corresponding to the 16th day of July, 1894) and of the Supplementary Convention between Japan and Great Britain signed at Tokio on the 16th day of the 7th month of the 28th year of Meiji (corresponding to the 16th day of July, 1895), shall be applied to the intercourse, commerce and navigation between the Empire of Japan and the British Dominion of Canada.

ARTICLE II.

The present Convention shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Tokio as soon as possible. It shall come into effect immediately after the exchange of ratifications, and shall remain in force until the expiration of six months from the day on which one of the High Contracting Parties shall have announced the intention of terminating it.

In witness whereof, the above mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Tokio, in the Japanese and English languages, this 31st day of the 1st month of the 39th year of Meiji, corresponding to the 31st day of January of year one thousand nine hundred and six.

(L. S.) KATO TAKAAKI.
(L. S.) CLAUDE M. MACDONALD.

（參考一）

日本加奈陀間ノ通商ニ關スル條約廢棄ニ關スル帝國政府ノ對英通告

明治四十四年一月十七日倫敦ニ於テ

(*Reference 1.*)

NOTE OF THE JAPANESE GOVERNMENT RELATIVE TO THE DENUNCIATION OF THE CONVENTION REGARDING THE COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN JAPAN AND CANADA.

Dated at London, January 17, 1911 (44th year of Meiji).

Japanese Embassy,
London.
January 17th 1911.

Sir,

In compliance with instructions from my Government I have the honour to notify you of the intention of the Imperial Government, as intimated in my letter of the 17th July 1910,* to terminate the Convention dated January 31, 1906, regarding Commercial Relations between Japan and Canada. Consequently that Convention will in accordance with the provisions of Article 11 cease to have effect from the 17th July, 1911.

I have to add that in view of the increasing importance of the commercial relations between Japan and Canada it is earnestly hoped that His Britannic Majesty's Government on behalf of the Dominion will adhere to the new commercial arrangement now in contemplation between the Japanese and the British Governments so that an understanding responding more closely to the actual needs of the situation than does the existing arrangement may in due course be established between Japan and Canada.

I have the honour to be,
with the highest consideration,
Sir,
Your most obedient, humble Servant,
(Signed) TAKAAKI KATO.

The Right Honourable
Sir Edward Grey, Bart., M. P.,
&c., &c., &c.

* See, *anti*, p. 69.

（參考二）

明治四十四年一月十九日外務省告示第一號

外務省告示第一號

帝國政府ハ明治三十九年一月三十一日調印ノ日本帝國及英領加奈陀間修好通商航海條約ヲ本年七月十七日ヨリ無效ニ歸セシメムコトヲ欲シ本年一月十七日英國政府ニ對シ此ノ旨通告ニ及ヒタリ

明治四十四年一月十九日　外務大臣　伯爵小村壽太郎

日加通商關係ニ關スル暫定取極

明治四十四年七月七日倫敦ニ於テ
同　年同月十五日告示

來翰（譯文）

以書翰啓上致候陳者本大臣ハ加日通商關係ニ關スル千九百六年一月三十一日ノ英日條約ノ失效期日タル本年七月十七日ヨリ二個年間加奈陀ニ關シ日本帝國政府カ千八百九十四年七月十六日ノ英日通商條約第五條ニ規定セル關稅其ノ他ノ事項ニ關スル最惠國待遇ヲ繼續スルコトニ異議ナキニ於テハ英國皇帝陛下ノ政府ニ於テ右繼續ニ同意スヘキ旨閣下ニ對シ通牒スルノ光榮ヲ有シ候

PROVISIONAL ARRANGEMENT ESTABLISHING A "MODUS VIVENDI" FOR THE COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN JAPAN AND CANADA.

Dated at London, July 7, 1911 (44th year of Meiji).
Published July 15, 1911.

Foreign Office,
July 7, 1911.

His Excellency
Monsieur Takaaki Kato.

Your Excellency :—

I have the honour to inform you that His Majesty's Government agree to the continuance in respect of the Dominion of Canada for a period of two years from July 17th next,—the date of the expiry of the Convention between the United Kingdom and Japan of January 31st, 1906, respecting commercial relations between Canada and Japan—of the Most-Favoured-Nation treatment as regards customs duties and other matters expressed in Article 5 of the Anglo-Japanese Commer-

本大臣ハ日本帝國政府ニ於テモ亦加奈陀ニ對シ該條ニ規定セル相互的待遇ヲ許與スヘキコトヲ保障セラルヘキヤ之ヲ承知致度

閣下ニ於テ右取極ニ同意セラルルニ於テハ英國皇帝陛下ノ政府間ニ成立シタル合意ヲ記錄ニ留メタルモノト看做スヘク貴我兩國政府間ニ本件ニ關シ貴我兩國ノ政府ニ於テ通牒セラレタル最惠國待遇ニ關スル商條約第五條ニ規定セル其ノ他ノ事項ニ關スル千九百六年一月三十一日ノ日英條約ノ失效期日タル本年七月十七日ヨリ二個年間加奈陀ニ關シ日本帝國政府カ千八百九十四年七月十六日ノ日英通商條約第五條ニ規定セル同樣ノ權利ヲ加奈陀ニ與フルコトニ異議ナキヤ右繼續ニ同意セラルルニ於テハ英國皇帝陛下ノ政府ニ於テモ亦加奈陀ニ對シ該條ニ規定セル相互的待遇ヲ許與スヘキコトヲ保障セラルヘキヤ之ヲ承知致度候右繼續ニ關シ日本帝國政府ニ於テモ亦加奈陀ニ對シ該條ニ規定セル相互的待遇ヲ許與スヘキコトヲ保障セラルヘキヤ之ヲ承知致度候

以書翰啓上致候陳者日加通商關係ニ關スル千九百六年一月三十一日ノ日英條約ノ失效期日タル本年七月十七日ヨリ二個年間加奈陀ニ關シ日本帝國政府カ千八百九十四年七月十六日ノ日英通商條約第五條ニ規定セル同樣ノ權利ヲ加奈陀ニ與フルコトニ異議ナキヤ右繼續ニ同意セラルルニ於テハ英國皇帝陛下ノ政府ニ於テモ亦加奈陀ニ對シ該條ニ規定セル相互的待遇ヲ許與スヘキコトヲ保障セラルヘキヤ之ヲ承知致度候

本大臣ハ日本帝國政府ニ於テモ亦加奈陀ニ對シ該條ニ規定セル相互的待遇ヲ許與スヘキコトヲ保障セラルヘキヤ之ヲ承知致度候

千九百十一年七月七日

加藤高明閣下

本大臣ハ玆ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

イ、グレイ閣下

本大臣ハ本書翰及閣下ノ回答書ヲ以テ本件ニ關シ貴我兩國政府間ニ成立シタル合意ヲ記錄ニ留メタルモノト看做スヘク候

千九百十一年七月七日

加藤高明閣下

本大臣ハ玆ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

サー、エドワード、グレイ閣下

108

cial Treaty of July 16th, 1894, on the understanding that the Imperial Japanese Government are equally prepared to agree to such continuation.

I have the honour to enquire whether the Imperial Japanese Government are prepared on their side to give an assurance that the reciprocal concession in the said Article will be likewise granted to Canada.

Should you agree to the proposed arrangement, the present note and your reply will be regarded by His Majesty's Government as placing upon record the understanding arrived at between our respective Governments in this matter.

I have etc.. etc.,

(Signed) E. GREY.

Japanese Embassy,
London.
July 7, 1911.

The Right Honourable
Sir E. Grey, Bart., M. P.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date informing me that His Britannic Majesty's Government agree to the continuance in respect of the Dominion of Canada, for a period of two years from July 17th next, the date of the expiry of the Convention between Japan and the United Kingdom of January 31st, 1906, respecting commercial relations between Japan and Canada, of the Most-Favoured-Nation treatment as regards customs duties and other matters expressed in Article 5 of the Commercial Treaty of July 16th, 1894, between Japan and Great Britain, on the understanding that the Imperial Japanese Government are equally prepared to agree to such continuation.

I have the honour to state that the Imperial Japanese Government are prepared on their side to give an assurance that the reciprocal concession in the said Article will be likewise granted to Canada, and the present exchange of notes between us is accordingly regarded by them as placing upon record the understanding arrived at between our respective Governments.

I have etc., etc.,

(Signed) TAKAAKI KATO.

日加通商關係ニ關スル暫定取極書（譯文）

以書翰啓上致候陳者日加通商關係ニ關スル千九百六年一月三十一日ノ日英條約ノ失效期日タル本年七月十七日ヨリ二個年間加奈陀ニ關シ日本帝國政府カ千八百九十四年七月十六日ノ日英通商條約第五條ニ規定セル同樣ノ權利ヲ加奈陀ニ與フルコトニ異議ナキヤ右繼續ニ同意セラルルニ於テハ英國皇帝陛下ノ政府ニ於テモ亦加奈陀ニ對シ該條ニ規定セル相互的待遇ヲ許與スヘキコトヲ保障セラルヘキヤ之ヲ承知致度候

本大臣ハ日本帝國政府ニ於テモ亦加奈陀ニ對シ該條ニ規定セル相互的待遇ヲ許與スヘキコトヲ保障セラルヘキヤ之ヲ承知致度候

千九百十一年七月七日

加藤高明閣下

本大臣ハ玆ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

イ、グレイ閣下

本大臣ハ本書翰及閣下ノ回答書ヲ以テ本件ニ關シ貴我兩國政府間ニ成立シタル合意ヲ記錄ニ留メタルモノト看做スヘク候

千九百十一年七月七日

加藤高明閣下

本大臣ハ玆ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

サー、エドワード、グレイ閣下

下の關事件取極書

元治元年甲子九月二十二日（千八百六十四年英國曆十月二十二日）於橫濱調印（日、同年（譯曆）十一月九日批准）

下の關事件取極書及之ニ關スル參考文書ハ合衆國ノ部（第一卷第一部第二二二頁）參照

SHIMONOSEKI CONVENTION.

Signed at Yokohama, in Japanese, English and Dutch, October 22, 1864 (22*nd day, 9th month, 1st year of Genji*).
Ratified November 9, 1864.

As regards the text of this Convention and the documents for reference, see the United States of America, vol. I, part I, p. 222.

CONVENTION CONCLUE À YOKOHAMA ENTRE LA FRANCE, LES ETATS-UNIS, LA GRANDE-BRETAGNE, LES PAYS-BAS ET LE JAPON.

Signée à Yokohama, en japonais, anglais et hollandais, le 22 *octobre* 1864 (*le* 22*e jour du* 9*e mois de la* 1*ère année de Genji*).
Ratifiée le 9 *novembre* 1864.

Concernant la texte de cette convention et les documents de référence, voir les Etats-Unis d'Amérique, t. I, partie I, p. 222.

小笠原島ニ關スル往復文書

明治九年十月　七　日
同　年十一月二十四日　東京ニ於テ
同　年同月二十八日
同　年十二月二十九日

往翰（明治九年十月七日附）ニ就テハ亞米利加合衆國ノ部（第一卷第一部第二七四頁）參照

來翰（譯文）

以手紙致啓上候陳者去月十七日附貴翰ヲ以テ客歲中貴政府ヨリ無人島實況檢查之爲官員御派出相成候末今般該島ヘ人民ヲ移シ官員ヲ置キ別紙規則ニ照準シ管理セシメラレ候御旨意之由規則相添御申越逐一致承知候貴政府ニテ右無人諸島御所領相成ルベキ旨拙者ニ於テ承諾致シ候ニ當リ今茲ニ他日既ニ閣下ヘ及御面談候次第再ビ申述候自今貴政府ニテ右群島御所領相成候共該島居住英民ノ自由權利ニハ毫モ關係不致義ニ候得者貴政府ヨリ取締ヲ設ケラレ候日ニハ該島英民ハ貴政府之管轄ニ屬シ其所有之土地物品之如キハ貴政府之保護ヲ受ケ可申義ニ有之候就而ハ御送付相成候規則中一二之箇條ハ該島現居住之英民幷ニ兩後該島ヘ渡航致スヘキ英民及英船ニハ用ユベカラザルモノニ有之義御承知可相成候此段得御意度如斯候　敬具

千八百七十六年十一月廿四日　ハルリーエスパークス

特命全權公使

外務卿寺島宗則閣下

往翰

以書翰致啓上候然ハ先般小笠原島取締規則設立に付諸規則書相添及御通知候處本月廿四日附貴翰を以て該島居住の貴國人民ハ貴政府の管轄に屬し其自由權利にハ我政府於て毫も關係不致其所有の土地物品の如きハ我政府の保護效可受旨縷々御申越の趣致承知候然るに該島儀ハ御承知の通り絕域不開港の地にして外國人往來もるの權利效得さる場所に有之候乍去我政府特別の免許效以て他の內地效旅行もると同樣貴國人の願に隨ひ時宜により該島へ往來もる事效許す義も可有之候得共該島の海路遠隔なれハ取締の爲め我政府於て取設けたる諸規則效犯もゞ如き輕罪の貴國人迄も貴政府の管轄に屬もる譯を以て我開港場在留の貴國領事へ引渡し處分效托する事ハ實際難行屆事に有之候尤も未る我民籍に入らさる貴國人民該島に於て重罪を犯す節ハ容易ならさる儀に付右の者に限り假令急速の辨效なさずとも特別の方法效取設け最寄開港場ゟ相廻し貴國領事の裁判效可要義と存候就てゝ過般差進候規則中一二の箇條ハ貴國人民及ひ船艦に適當するゟからさる物に有之候趣御申越に候得共前文陳述の通右規則ハ重罪の外なれは我民籍に入らさる貴國人に對しても施行不致ても實際大に差支候儀に有之候此段回答得貴意候　敬具

九年十一月廿八日　寺島外務卿

英國公使

パークス閣下

CORRESPONDENCE REGARDING THE OGASAWARA ISLANDS.

Dated at Tokio, October 7, November 24 and 28, and December 29, 1876 (6th year of Meiji).

As regards the note of the Japanese Government dated October 7, 1876, see the United States of America, vol. I, part I, p. 274.

Yedo,
November 24, 1876.

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your despatch of the 17th Ultimo informing me that in the course of last year Your Government had despatched some officers to the Bonin Islands in order to examine their condition, and that your Government now intend to settle emigrants and to station officers in those islands, who will conduct the Government under the Regulations which you enclose.

In acknowledging this announcement of the intention of the Japanese Government to take possession of the Bonin group, I should repeat the verbal representations I have already made to Your Excellency that the rights and liberties of the British subjects now settled on those islands are not affected by this determination. When therefore Your Government shall have established its authority there, the said British subjects will be amenable to British jurisdiction, and should be protected by your Government in the enjoyment of the lands and property which they at present possess. Your Excellency will accordingly perceive that certain portions of the Regulations enclosed in your despatch are inapplicable either to the said British settlers, or to other British subjects or British ships who may hereafter visit the Bonin islands.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) HARRY S. PARKES,
H. B. M.'s Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary.

His Excellency
Terashima Munénori,
Minister for Foreign Affairs.

來翰（譯文）

以手紙致啓上候陳ハ於貴國政府無人島所轄相成候儀ニ付去月廿四日附拙翰を以て云々及御通達置候處該島居住の英國臣民貴國の國籍に編入不致輩ハ假令重大の犯罪に付ても我英國の管制を仰ぐとも過る十月十七日附貴簡を以て御送達相成候規則中揭載相成ゐるが如き輕小の犯罪に至る迄英國の管制に歸するハ難き行事に有之旨去月三十日附貴簡を以て御回答相成致領承候右貴簡中御揭載有之候我國籍に編入不致云々の辭句は拙者に於て充分其意味了解致兼候得共貴國政府に於て該島所轄の義御決斷有之候以前より多年移住致し來りゐる我英國の臣民ハ英國の管轄を相受け罪犯有之節ハ其輕重を論せず都て自國官吏の審判處刑を受ケへき筋に候ハ固より疑を容る可らさる義に有之且又今後該島に渡航すゐき英國の臣民たりとも條約面に英國の臣民ハ日本國中何の處に於ても英國の管轄ゐるへき旨記載有之上ハ矢張同樣の譯に可有之候尤實際上閣下御指示の如き難事有之に付無人島に限り內地ハ行れさる英人管轄の權力を多少貴國官吏にて享有可相成儀緊要に有之候ハヽ此殊別なる權力の品種と程度を精確に決定ゐたし我政府の承諾を得其上にて實施可相成筋と存候將又百圓の罰金を英國の船舶及臣民に課するの權を島廳に委任可相成旨御通達に候得とも此儀ハ尙熟慮致候上に無之てハ御同意致兼候乍然拙者ハ固より貴政府に於て官廳を無人島ハ御設置相成義に付可及丈ケ御助力致度希望候に付既に本月廿三日貴國の船舶發帆の折英國の移住人と通信するの機會を得則今般貴政國ハ於て該島所轄の儀決議相成政廳設置のゐめ官員派出有之候に付固より英國の臣民ゐる者は英國の法律を遵奉し日本の法律に從ふゐきに非す罪行あれハ英國官吏の審判處刑を可受筋に候得とも又日本官吏を尊敬し取締の爲發布可相成指令英國の法律ハ犯觸無之者は循奉可致樣諭達に及ひ且貴政府に於て該島所轄相成候とも英國移住人の諸權利に至つては毫も變換不致に付其正當に所持ゐる地面財產は貴政府の保護を相受可申樣相達置候拟又拙者間及候處にてハ無人島移住の英人ハトマスウエップチヤーレスロビンソン　ロベルトマイエルス幷其家族共丈に有之由然るに今壹人リチヤルドミリチヤンプと申者有之當時西班牙領のグアム島に居住致居由に候處ビール島に於て數區の地面を己の所有と申立トマスウエップハ別にヒルスボル島地面の義に付獨逸人ロースなる者とも紛爭を起し居候趣に有之右ミリチヤンプと無人島に於て佛蘭西人リシュールを以て代理爲致居候由右爭論に關係致候英國人共よりハ每々神奈川駐留の英國領事に出訴致候に付其詞訟の理否は當時取調中の由に有之候此段御回答旁得貴意候敬具

東京千八百七十六年十二月廿九日

英國全權公使

ハルリ　エス　パークス

外務卿寺島宗則閣下

Yedo,
December 29, 1876.

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's despatch of the 30th ultimo, on the subject of the occupation, by your Government, of the Bonin Islands, in which you state, in reply to my note 24th ultimo, that although the British subjects in those islands who "have not been entered on the Japanese register" should be amenable to British jurisdiction in respect to grave offences, it would be difficult to maintain that jurisdiction in the case of such minor offences as those named in the Regulations which you communicated to me in your note of October 17th.

In reply, I should observe that the meaning of the phrase "have not been entered on our register" is not quite clear to me, but it cannot be doubted that all the British subjects at present living on the Bonins, and who settled there many years before your Government determined to occupy those islands, are subject to British jurisdiction, and for any offences which they may commit, whether great or small, they can only be tried and punished by their own Authorities. The same may be said of any British subjects who may hereafter visit those islands, as under the Treaty all British subjects in any part of Japan are only amenable to the British Courts. If, in consequence of the practical difficulties to which Your Excellency alludes, it should be found necessary to concede to the Japanese Authorities certain powers of control over British subjects in the Bonin Islands which are not exercised in other parts of Japan, the nature and degree of such exceptional powers will have to be exactly defined, and the consent of my Government must be obtained before they can be enforced. The power which Your Excellency proposes to confer on the island authorities of fining British ships or British subjects one hundred Yen will certainly require consideration before it can be agreed to.

In proof, however, of my desire to afford the Japanese Government all the assistance in my power in establishing their authority in the Bonin Islands, I should inform Your Excellency that, profiting by the opportunity you afforded me of communicating with the British settlers by the Japanese steamer which proceeded there on the 23rd instant, I instructed them that your Government had now determined to take possession of those islands, and were sending officers to form a Government there; that while, as British subjects, they are subject to British and not to Japanese laws, and can only be tried and punished for offences by British Authorities, they should on the other hand show respect to the Japanese officers, and should comply with such directions, involving no breach of British law, which the latter may issue for the preservation of public peace and order. I also added that the occupation of the Bonin Islands by the Japanese Government would not affect the rights of the British settlers in any way, and that they would therefore be protected by the Japanese officers in the possession of all the lands or property they are lawfully entitled to hold.

I may take this opportunity of mentioning to Your Excellency that, as far as I am informed, the British settlers on the Bonin Islands are limited to Thomas Webb, Charles Robinson, Robert Myers, and their respective families. I understand that another British subject, named Richard Millichamp,

who is now living in the Spanish island of Guam, claims the ownership of several lots of ground on Peel Island, and that Thomas Webb disputes with Richard Millichamp the ownership of one lot of land on that island, and with a German named Rose the ownership of another lot on Hillsboro Island. Millichamp is represented in the Bonin Islands by Leseur, a French subject. The British subjects concerned in these disputes have from time to time forwarded their complaints to Her Majesty's Consul at Kanagawa, and the merits of their claims are at present in course of investigation.

In conclusion, allow me to present to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) HARRY S. PARKES,
H. B. M.'s. Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary.

His Excellency
Terashima Munénori,
etc. etc. etc.

難破船費用償還約定

明治十一年十二月四日（東京ニ於テ）
同　十一年十二月五日

AGREEMENT RELATIVE TO THE EXPENSES INCURRED FOR SHIPWRECKED SUBJECTS.

Concluded by exchange of notes dated at Tokio, December 4 and 5, 1878 (11th year of Meiji).

Yedo,
December 4, 1878.

Sir,

With reference to my despatch of the 3rd August last, and Your Excellency's reply of the 21st October, defining, in the case of the wreck of vessels, whether British or Japanese, the expenses incurred in assisting the persons shipwrecked which shall be borne by or be repaid to our respective government, and the expenses incurred in the recovery or preservation of the wrecked vessels or the property on board which shall be borne by the parties interested in the property saved, I have now the honour to forward a copy of the Agreement in the form which we have mutually consented to adopt; and I shall feel obliged if you will be so good as to signify to me your acceptance of the same.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) HARRY S. PARKES,
H. B. M.'s Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary.

難破船費用償還約定

（第五十七號）

往翰

英國公使閣下

貴暦一千八百七十八年十二月四日附貴翰致拝見候陳者貴我兩國ノ船舶難破之節兩政府ニテ引受或ハ償却スヘキ難船人救助費用及救援サレタル貨物ニ係リ利益ヲ有スヘキ者共ニテ引受ヘキ船體又ハ載貨引揚方並保護費目之義ニ付テハ御相談申置候来右ノ件ニ付當方ニテハ別紙同意ノ約定壹通御差越相成正ニ落手イタシ候依テハ當方ニテモ約定書壹通差進候ニ付テハ御承知ノ上御調印ノ約定書壹通ノ體裁ニ相認メ約定書壹通差進候間右諾否御報有之度如斯ニ候　敬具

一千八百七十八年十二月四日

在東京英國特命全權公使
ハルリー・ヤークス

外務卿寺島宗則閣下

来翰（譯文）

去八月三日抽翰へ貴答トシテ船舶難破候節兩政府ニテ引受或ハ償却スヘキ難船人救助費及ヒ貴我兩國ノ船體又ハ載貨引揚方並保護費目御申越ニ付テハ兼テ御相談申置候通差進候間右諾否御報有之度如斯ニ候　敬具

明治十一年十二月五日

右回答可得貴意如此候　敬具

味ノ約定書壹通差進候

（別紙）

日本政府ノ救援ヲ受ケタル英國破船人ノ救助ノ爲メ支出シタル食料旅費或ハ溺死人ノ埋葬費ニ係ル諸入費ハ英國政府ヨリ日本政府ヘ償還スヘシ

日本政府又ハ英國政府ハ何レモ破船又ハ船内物貨ノ回復或ハ其救助スル時ハ日本政府ニ於テ右同樣ノ手續タルヘシ

日本政府ハ英國政府ヨリ其費用ヲ償却スヘシ

保護ニ係ル費用ハ之ヲ償還スルノ責ニ任セサルヘシ

キ費用ハ難ヲ免レタル貨物ヲ以テ右貨物ニ對シ總テ斯ノ如キ費用ハ右官吏ノ費用ヲ償還スヘシ

日本政府又ハ英國政府ハ難船ノ場所ニ出張スル政府ノ官吏警察官吏及ヒ地方官ノ旅費ハ帝國政府ニ於テ之ヲ負擔スヘシ

政府ニ拂ハサルヘカラス

歸スル時ハ日本政府ニ於テ英國破船人ノ救助ノ爲メ支出シタル食料旅費或ハ溺死人ノ埋葬費ニ係ル諸入費ヲ償還スヘシ

可キ者トス

（備考）記錄添書ニ右第五十七號ノ往翰幷ニ別紙共和文ノ差出樣文ヲ添ヘサルモノ也トアリ

（參考）

難破船費用償還約定廢棄ニ關スル往復文

同明治四十四年五月六日官報彙報ニ於テ掲載

以書翰啓上致候陳者本使ハ東京ニ於テ千八百七十八年十二月四日附及五日附公文ノ交換ニ依リ日本帝國外務大臣ト列顛國皇帝陛下ノ東京駐劄公使トノ間ニ締結セラレタル難破船費用償還ニ關スル日英兩國間ノ約定ヲ日本帝國政府ニ於テ千九百十一年七月十七日ヨリ廢棄セムコトヲ希望スル旨閣下ニ向ツテ通牒スルノ光榮ヲ有シ候

閣下ニ於テ右廢棄ニ同意セラルルニ於テハ帝國政府ハ本書翰及閣下ノ回答書ヲ以テ本件ニ關シ貴我兩國政府間ニ成立シタル合意ヲ記錄ニ留メタルモノト看做スヘク候

本使ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百十一年四月三日

加藤高明

サー・エドワード・グレイ閣下

AGREEMENT.

All expenses incurred by the Japanese Government for the rescue, clothing, maintenance, and travelling of shipwrecked British subjects,—for the recovery of the bodies of the drowned, for the medical treatment of the sick and injured,—and for burial of the dead, shall be repaid to the Japanese Government by the Government of Her Britannic Majesty. And a similar course of procedure to the above shall be observed by the Japanese Government in the case of assistance being given by the Government of Her Britannic Majesty to shipwrecked Japanese subjects.

But neither the Government of Her Britannic Majesty, nor the Japanese Government, shall be responsible for the repayment of the expenses incurred in the recovery or preservation of a wrecked vessel or the property on board. All such expenses shall be a charge upon the property saved, and shall be paid by the parties interested therein, upon receiving delivery of the same.

No charge shall be made by the Government of Her Britannic Majesty, nor by the Japanese Government, for the expenses of the Government officers, police, or local functionaries who shall proceed to the wreck,—for the travelling expenses of officers escorting the shipwrecked men,—nor for the expenses of official correspondence. Such expenses shall be borne by the Government of the country to which such officers, police, and local functionaries belong.

(Reference.)

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN JAPAN AND GREAT BRITAIN TERMINATING AS FROM JULY 17, 1911, THE AGREEMENT OF DECEMBER 4-5, 1878, RESPECTING EXPENSES INCURRED FOR SHIPWRECKED SUBJECTS.

Dated at London, April 3, 1911 (44th year of Meiji).
Published May 6, 1911.

Japanese Embassy, London,
April 3, 1911.

Sir,

I have the honour to inform you that the Imperial Japanese Government are desirous of terminating, from the 17th July, 1911, the Agreement between Japan and the United Kingdom respecting the Expenses incurred for shipwrecked subjects, which was concluded between the Imperial Japanese Minister for Foreign Affairs and His Britannic Majesty's Minister at Tokio by an Exchange of Notes dated Tokio, the 4th and 5th December, 1878.

Should you agree to the proposed termination, the present Note and your reply will be regarded by the Imperial Japanese Government as placing upon record the understanding arrived at between our respective Governments in this matter.

I have the honour to be,
with the highest consideration,
Sir,

復翰（譯文）

以書翰啓上致候陳者千八百七十八年十二月四日附及五日附公文ノ交換ニ依リ東京ニ於テ締結セラレタル難破船費用償還ニ關スル英日兩國間ノ約定ヲ日本帝國政府ニ於テ廢棄セムコトヲ希望セラルル趣本日附貴翰ヲ以テ通牒セラレ閲悉致候

本大臣ハ千九百十一年七月十七日ヨリ該約定ヲ廢棄セムトスル日本帝國政府ノ提議ニ對シ大不列顛國皇帝陛下ノ政府ノ名ヲ以テ承諾ヲ表スルノ光榮ヲ有シ候因テ我政府ハ閣下ト本大臣トノ間ニ行ハレタル此ノ公文交換ヲ以テ兩國政府間ニ成立シタル合意ヲ記錄ニ留メタルモノト看做スヘク候

本大臣ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百十一年四月三日　　イー、グレイ

加藤高明閣下

（備考）右往復文ハ同日調印ノ通商航海條約ニ附屬スルモノナリ

Your most obedient,
humble Servant,
(Signed) TAKAAKI KATO.

The Right Honourable Sir Edward Grey, Bart.,
&c., &c., &c.

Foreign Office,
April 3, 1911.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date, informing me that the Imperial Japanese Government are desirous of terminating the Agreement between the United Kingdom and Japan respecting the Expenses incurred for shipwrecked subjects, which was concluded at Tokio by an Exchange of Notes dated the 4th and 5th December, 1878.

I have the honour to accept, on behalf of His Majesty's Government, the proposal of the Imperial Japanese Government to terminate the Agreement in question from the 17th July, 1911, and the present Exchange of Notes between your Excellency and myself is accordingly regarded by them as placing upon record the understanding arrived at between our respective Governments.

I have the honour to be,
with the highest consideration,
Your Excellency's
most obedient,
humble Servant,

(Signed) E. GREY.

His Excellency Monsieur Takaaki Kato,
&c., &c., &c.

在日本英國郵便局閉鎖ニ關スル約定

明治十二年十月十日東京ニ於テ調印（英文）

（譯文）

下名の兩名各其政府の命を奉し在日本英國郵便局を閉鎖し及該郵便事務を日本政府へ引渡すか爲めニ約定取結ふ條々左の如し

第一條

英國政府は其公信に關して獨立主國の常に享有する一切の特許を保有すへし

第二條

在日本英國公使館宛或は該館屆の諸公信は（其公信たる事外面に標記あるか若くは別に認め易きものあるに於ては其形情の包裹又は函たるを論せす）右公信に齎來せる船舶到着の上英公使より豫て其爲めに命し置く所の官吏に直に交付すへし且又在日

AGREEMENT RELATIVE TO THE CLOSING OF THE BRITISH POST OFFICES IN JAPAN.

Signed at Tokio, in English, October 10, 1879 (12th year of Meiji).

The undersigned being thereunto duly authorized by their respective Governments have agreed upon the following Articles, defining the conditions under which the British Post Offices in Japan shall be closed, and the Postal business thereof handed over to the Japanese Government.

ARTICLE I.

Her Britannic Majesty's Government shall have all such privileges as are usually enjoyed by Sovereign Powers with regard to their official correspondence.

ARTICLE II.

All official correspondence, whether in the form of covers, bags or boxes, provided that its character as such official correspondence be marked on the outside or be otherwise readily recognizable addressed to or destined for Her Britannic Majesty's

本英國領事官屆の公信に於ても英國政府より之を稟請するときハ何時たりとも右同樣の約定を爲すへし

此約定に載する條々は英國政府にて其諸公信を日本へ或は日本より或は日本國内に遞送する爲め交際上の慣例に據りて相當と認むる所の特別なる處分を爲し得る該政府の權利を聊減殺することなし且稅關或は其他の日本官吏に於て右樣の公信を引留め或は遲滯せしむ可らす

第三條

郵便事務ょ關する特許は英國にも同樣附與せさるものは決て他外國に許與す可らす

第四條

日本政府ハ左日本英國郵便局閉鎖の日より從來同局にて取扱たる地方郵便爲換方法と稱するもの及ひ地方小包郵便事務を引續き取扱ふ事ょ付ては左香港英國驛遞局長と協議し取極ることを其海外往復郵便課長に委任すへし但し右取極は在東京日本驛遞局長の准允を經へきものとす

Legation in Japan shall be delivered immediately on the arrival of the steamer or vessel bringing any such official correspondence, to the special officer, designated for the purpose by Her Britannic Majesty's Minister. And a similar arrangement shall be adopted with regard to Official Correspondence for Her Britannic Majesty's Consulates in Japan whenever a formal request to this effect shall have been made by Her Britannic Majesty's Government.

Nothing herein contained shall be deemed in any way to abridge the right of Her Britannic Majesty's Government to make any special arrangement it may in accordance with Diplomatic usage deem proper to make for the conveyance to, from or within Japan of its official correspondence of all kinds and such correspondence shall not be subjected to any detention or delay by the Customs or other Japanese Authorities.

ARTICLE III.

No privilege shall be granted to any other Power in respect of Postal matters, which shall not be equally extended to Great Britain.

ARTICLE IV.

The Japanese Government shall authorize their Superintendent of Foreign Mails to confer and arrange (subject to the approval of His Imperial Japanese Majesty's Postmaster General at Tokio) with Her Britannic Majesty's Postmaster General at Hongkong for taking over and continuing from the date on which the British Post Offices in Japan are closed the two branches of Postal business conducted in those offices, called the local money order system and the local Parcel Post.

第五條

公信の事ょ關し日本政府より在日本英國公使館並其領事館に許す一切の權理特典は英國政府ょ於ても其國に在る日本公使館及領事館に同樣之を許すへし

第六條

此約定ハ千八百七十九年十二月三十一日より實行すへし依て其當日より橫濱神戸及長崎にある英國郵便局は之を閉鎖し其郵便事務は右各港にある日本郵便官吏の管理に歸すへし

右の證として下名の者茲ょ千八百七十九年十月十日卽ち明治十二年十月十日東京（江戸）に於て手記調印する者也

外務卿井上馨　印

在日本英國特命全權公使
ハルリー、エス、パークス　印

ARTICLE V.

It is hereby agreed that all the rights and privileges in respect of official correspondence granted by this agreement to Her Britannic Majesty's Legation and Consulates in Japan shall in like manner and to a like extent be granted to His Imperial Japanese Majesty's Legation and Consulates in Great Britain.

ARTICLE VI.

This agreement shall take effect from the 31st day of December 1879, on which date the British Post Offices at Yokohama, Kobe, and Nagasaki shall be closed and the Postal business thereof transferred to the control and management of the Japanese Postal Authorities at those Ports.

In witness whereof the undersigned have hereunto set their hands and seals at Tokio, otherwise called Yedo, this tenth day of October A. D. 1879 or the tenth day of the tenth month of the twelfth year of Meiji.

(Signed) INOUYE KAORU,
H. I. J. M's Minister for Foreign Affairs.

(Signed) HARRY S. PARKES,
H. B. M's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Japan.

日本ト香港トノ間ニ郵便爲換方法實施スヘキ條約書

明治十二年十二月　十　日香港ニ於テ調印
同　年　同　月二十六日東京ニ於テ調印
明治十三年　二　月　五　日　太政官布告

一　爲換報知書ヲ交換スヘキ局ハ横濱及ヒ香港ノミトス

二　香港ハ横濱ニテ拂フヘキ爲替ヲ振出スヘク日本ハ香港（澳門ヲ込メ）其他在清國ノ各英郵便局（海口、廣東、仙頭、厦門、福州、寧波、上海、漢江、）ニテ拂フヘキ爲替ヲ振出スヘシ

三　清國人ノ姓名ヲ記スコヲ要シ且次條ノ方法ニ從フコヲ得ル場合ニ於テハ報知書ノ式ニ倣ヒ英語ヲ以テ之ヲ記シ又其端邊ヘ清國語ヲ以テ之ヲ記サシムヘシ又差出人清國人ニシテ清國語ヲ以テ自己ノ名及ヒ受取人ノ名ヲ書記シ得ルトキハ報知書ノ端邊ニ之ヲ記サシムヘシ又之ヲ書記シ能ハサルトキハ可成ハ其友人ヲ伴ヒ來ラシメ代テ其名ヲ記サシムヘシ

四　兩局トモ相場幷ニ爲換證及ヒ報知書ノ書式ニ付夫々其方法ヲ設ケ爲換ハ必ス洋銀ヲ以テ相拂フヘシ

五　爲換ハ一ト組必ス五拾弗ニ過クヘカラス且何人タリトモ一便ニ一個ノ受取人ヘ二タ組以上ノ爲換ヲ振出スコヲ得ヘカラス

六　兩局トモ各自ニ其手數料ヲ定ムヘシ

七　現今ニテハ兩局トモ其收入セシ手數料ハ之ヲ各自ノ所得トナスヘシ尤モ第十六條ハ例外トシテ之ヲ遵奉スヘシ

八　爲替ヲ振出ストキハ其報知書は便船次第可成至急ニ之ヲ遞送スヘシ

九　爲替ハ凡テ其金額ヲ低減スルコナク拂ヒ渡スヘシ

十　報知書ノ到着前ニ爲替ヲ拂渡シ損失アルトキハ其拂渡セシ局ノ損失タルヘシ

十一　毎六ケ月ノ終リニ當リ兩局相互ノ貸高ノ有無ニ拘ハラス振出シ及拂ひ渡セシ金額並ニ差引高ヲ顯ス計算書ヲ調製スヘシ且此ノ差引不足高ハ通常ノ爲替證ヲ以テ貸越局ヘ送付スヘシ

十二　受取人ナキ爲替ノ金額ハ之ヲ拂フヘキ局ニ屬スルモノトス

十三　拂渡濟ノ爲替證ハ時々之ヲ振出局ヘ返送スヘシ然レトモ其計算ヲ立ルコハ此ノ爲替證ノ返送濟ト否トニ就テ之ヲ猶豫スヘカラス

十四　相場ノ都合ニヨリ或ハ一方ノ振出ノミ多分ニシテ手數料ノ收入ナク其他後來臨時ノ都合ニヨリ兩局ノ內何レニカ常ニ損失アルコヲ見出ストキハ此ノ規則ヲ改正スルヲ得ヘシ

十五　第十一則ニ定ムル計算ヲ調理スヘキ時限ハ兩交換局ノ協議ヲ以テ之ヲ變更スルヲ得ヘシ

CONVENTION FOR THE REGULATION OF A MONEY ORDER SYSTEM BETWEEN JAPAN AND HONGKONG.

Signed at Hongkong, December 10, 1879 (*12th year of Meiji*), *and at Tokio, December* 26, 1879.
Promulgated February 5, 1880 (*13th year of Meiji*).

1.—The office of exchange for Money Order advices shall be Yokohama and Hongkong only.

2.—Hongkong may issue orders payable in Yokohama, and Japan may issue orders payable at any British Post Office in China (see margin).

Hongkong.	澳門
Hongkong. (Namoa.)	厦門
Haikow.	
Canton.	
Swatow.	
Amoy.	
Foochow.	
Ningpo.	
Shanghai.	
Hankow.	

3.—Chinese names if any are to be written in English in the body of the advice and in Chinese in the margin, whenever it is possible to insist on this precaution, whenever the sender, being a Chinese, can write his name and that of payee in Chinese, he is to be asked to do so on the margin of the advice, or if he cannot write he must, if practicable, bring a friend to write the name for him.

4.—All orders are to be in Dollars, each office making its own arrangements as to rates of exchange and form of Order and advice.

5.—No single Order shall exceed $50, nor shall more than two orders be issued to any person, in favour of the same payee by the same mail.

6.—Each office shall fix its own rate of commission.

7.—Each office shall for the present keep all the commission it collects; subject however to the exception noted in paragraph 16.

8.—As soon as any order is issued the relative advice shall be forwarded by the first opportunity.

9.—All orders shall be paid without deduction.

10.—Payment of any order made before arrival of the advice is at the risk of the office making it.

11.—At the end of every six month whichever office shall have a claim against the other shall prepare an account shewing the amounts of the orders issued and paid, and the balance due. This balance must be remitted by the office owing it by Bill of Exchange.

12.—The amount of any unclaimed order shall belong to the office which would have paid it.

13.—Paid orders must from time to time be returned to the issuing office, but the settlement of account shall not be delayed pending such return.

14.—Should it be found that either office is constantly losing, either on exchange, or by not receiving a share of the commission in consequence of most of the orders being in one direction or from other unforeseen causes, these rules shall be open to revision.

15.—The period for adjusting accounts fixed by Rule II may be altered by the offices of exchange

by mutual consent.

16.—Hongkong shall admit Japan to a share in its Money Order facilities with all other countries, the United Kingdom excepted, and a list of such other countries shall be from time to time supplied by the Hongkong Office to that of Japan. All advices for or from such other countries must be sent to Hongkong in the first instance, and the Hongkong Office shall be entitled to half of the commission paid in Japan upon orders drawn on countries beyond Hongkong.

17.—The Money Order System shall come into force from 1st, January, 1880.

Signed in duplicate at Yedo this twenty sixth day, the twelfth month, twelfth year of Meiji.

(Signed) H. MAYESHIMA,
Postmaster General.

and at Hongkong this tenth day of December 1879.

(Signed) ALFRED LISTER,
Postmaster General.

ARTICLES OF AGREEMENT FOR A PARCEL POST BETWEEN THE POST OFFICES OF JAPAN AND HONGKONG.

Signed at Hongkong, December 9, 1879 (12th year of Meiji), and at Tokio, December 26, 1879.
Promulgated February 5, 1880 (13th year of Meiji).

It being desirable to carry on a Parcel Post between the Post Offices of Japan and Hongkong, the following Articles are agreed upon by way of regulating such parcel post.

1.—Small parcels may be exchanged by post between the following Japanese Offices, viz., Tokio, Osaka, Kioto, Yokohama, Hiogo, Nagasaki, Hakodate, and Niigata on the one hand, and British Offices in China, or the Ports of Macao, Pakhoi, Singapore, Penang and Malacca on the other. They must not exceed the following dimensions; 2 feet long, 1 foot broad, 1 foot deep, nor weigh more than 5lb. The postage will be 20 cents per lb. which will include Registration. The parcels may be wholly closed, if they bear this special endorsement *Parcel, containing no Letter*, but any parcel may be opened by direction of the Postmaster of the despatching Office.

2.—The following cannot be transmitted: Parcels insufficiently packed or protected, or liable to be crushed (as bandboxes, &c) Glass, Liquids, Explosive Substances, Matches, Indigo, Dyestuffs, Ice, Fish, Game, Fruit, Vegetables, or whatever is dangerous to the mails or likely to become offensive or injurious in transit.

3.—Parcels will not be forwarded by the British or French

當ノ便船ヲ選ヒ遞送スルモノトス且小包ノ數多分ニシテ他ノ郵便物ノ遞送ニ差支ヲ生スル場合ニ於テハ其遞送ヲ延引スルコアルヘシ但シ郵便局ハ何等ノ小包ニテモ其危難ヲ請合ハサルモノトス

此條約書二通ニ認メ手記スルモノナリ

明治十二年十二月二十六日　日本東京於テ　驛遞局長　前島密

一千八百七十九年十二月九日　香港於テ　驛遞總長　アルフレツド、リストル

帝國日本驛遞局ト大英國驛遞院トノ間ニ取結ヒタル郵便爲替定約

明治十四年五月十日倫敦ニ於テ調印
同年七月二十五日東京ニ於テ調印
同年九月二十九日太政官布告
同年十月一日施行

AGREEMENT FOR AN EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE POST OFFICE OF THE EMPIRE OF JAPAN AND THE GENERAL POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND.

Signed at London, May 10, 1881 (*14th year of Meiji*), *and at Tokio, July* 25, 1881.
Promulgated September 29, 1881.
Put into force October 1, 1881.

第一條　爲替交換ノ事

帝國日本ト大英國トノ間ニ「ブリンヂシ」ヲ經テ毎週出發ノ郵便ヲ以テ爲替ヲ執リ行フヘシ

Exchange of Money Orders.

ARTICLE I.

There shall be a regular exchange of Money Orders between the Empire of Japan and the United Kingdom of Great Britain and Ireland by the Weekly Mail via Brindisi.

第二條　爲替證書ノ金額ハ英國貨幣「ポンド、ステルリング」ヲ以テ記載スヘキ事　附日本郵便局ニ於テ金員引直シ方ノ事

爲替證書ノ金額ハ雙方トモ「ステルリング」ヲ以テ記載スヘシ而シテ兩國ノ間貨幣ノ相場ニ時々昇降アルカ爲メニ日本驛遞局ハ適當ノ割合ヲ以テ爲替金額ヲ引直シ得ルコヲ玆ニ約束ス卽チ英國ヘ爲替ヲ取組ム爲メ日本驛遞局ニ於テ受領シタル金員ハ爲替ヲ振出ス時ノ相場ヲ以テ「ステルリング」ニ引直シ又日本ニテ拂渡ス爲メ英國ヨリ振出シタル爲替ノ金額ハ日本驛遞局ニ於テ之ヲ拂渡ス前日本貨幣ニ引直スヲ得ヘシ

Orders to be expressed in Sterling money. Conversion of amounts to be undertaken by the Japanese Offices.

ARTICLE II.

The amount of Orders, in both directions shall be expressed, in Sterling Money; and on account of the frequent fluctuation in the Rate of Exchange between the two Countries, it is agreed that all amounts shall be converted into their proper equivalents by the Japanese Post Office. That is to say, the sums received by the Japanese Post Office for Orders drawn on the United Kingdom, shall be converted, at the time of issue, into Sterling money at the current rate of Exchange; and the amounts of Orders drawn in the United Kingdom on Japan shall, in like manner, be rendered by the Japanese Post Office into the currency of Japan before payment is made.

第三條　爲替證書一通ノ金額制限ノ事

爲替證書一通ノ金額ハ雙方トモ十「ポンド」ヲ超過スヘカラス

Maximum amount of an Order.

ARTICLE III.

The maximum amount for which an Order may be drawn in either Country upon the other, shall be £ 10.

第四條　「ペンニー」以下ノ金額ヲ爲替證書ニ記載スヘカラサル事

「ペンニー」以下ノ端數金額ハ爲替證書ニ掲載スヘカラス

No fractional part of a Penny to be inserted.

No Money Order shall contain a fractional part of a penny.

第五條　爲替金ハ金貨又ハ金貨ニ最近ノ價格ヲ以テ拂渡スヘキ事

公衆ヘ爲替ヲ拂渡スニ方リ銀貨ノ昇降ヨリシテ其拂高ニ異同ヲ生セサラシメンカ爲メ爲替金ハ凡テ金貨又ハ金貨ニ最近ノ價格ヲ以テ之ヲ拂渡スヘシ

Payments to be made in Gold or its nearest equivalent in value.

In order to prevent variations in payments of Money Orders to the Public, which might be caused by fluctuations of the silver currency, all Money Orders shall be paid in Gold or its nearest equivalent in value.

第六條　手數料ノ事

英國驛遞院幷ニ日本驛遞局ハ雙方トモ其振出ス爲替手數料ノ割合ヲ時々更定スルノ權ヲ有ス

手數料ハ凡テ振出局ノ收入トス但シ日本驛遞局ハ日本ヨリ振出シ英國ニ於テ拂渡シタル爲替金總額ノ千分ノ七半ノ歩合金ヲ英國驛遞院ヘ拂フヘシ又英國驛遞院ハ英國ヨリ振出シ日本ニ於テ拂渡シタル爲替金總額ヨリ前同樣ノ歩合金ヲ日本驛遞局ヘ拂フヘシ

ARTICLE VI.

Commission.

The British Post Office and the Japanese Post Office shall each have power to fix, from time to time, the rates of Commission to be charged on all Money Orders they may respectively issue. The commission shall belong to the issuing Office, but the Post Office of Japan shall pay to the General Post Office of the United Kingdom, ¾ths. of 1 per cent on the amount of Orders issued in Japan and payable in the United Kingdom; and the British Post Office shall make a like payment to the Japanese Office for Money Orders issued in the United Kingdom and payable in Japan.

第七條　爲替取組ハ爲替取扱局ニ限リ之ヲ取扱フヘキ事

爲替ハ兩國トモ爲替取扱局ト定メタル局ニ限リ之ヲ取扱フヘシ而シテ其局名ハ之ヲ目錄ニ製シ兩國互ニ交換スヘシ

Orders to be drawn on authorized Money Order Offices.

Money Orders shall be drawn only on the authorized Money Order Offices of the respective Countries, Lists of which shall be furnished by each Country to the other.

若シ兩國中爲替取扱局ヲ變更スルコトアレハ其變更シタル一方ヨリ他ノ一方ヘ通知スヘシ

Alterations which may, from time to time, be made by either Country as regards offices authorized to transact Money Order Business, shall be notified to the other as they occur.

第八條　爲替證書ニ登記スヘキ條件ノ事

ARTICLE VIII.

Particulars required for a Money Order.

爲替ハ差出人及ヒ受取人ノ氏名又差出人若シクハ受取人會社組合ナレハ其名號及ヒ差出人ノ宿所等ヲ差出人ヨリ申立ルニ非サレハ之ヲ振出サヽルヘシ

No Money Order shall be issued unless the applicant furnish, in full, the surname, and at least, the initial of one Christian name both of the Remitter and the Payee; (or, the corresponding names in the case of natives of Japan) or, the name of the Firm or Company who are the Remitters or Payees, together with the address of the Remitter.

但シ差出人若シクハ受取人ノ名稱ヲ差出人ヨリ一層詳細ニ陳述セル場合ニ於テハ其陳述スル通リヲ通知書ヘ記載スヘシ

If, however, any applicant for a Money Order shall tender the name of either the Remitter or Payee at greater length, such particulars shall be received, and the advice shall be made out accordingly.

第九條　爲替證書用紙ノ事

ARTICLE IX.

Form of Money Orders.

爲替證書及ヒ通知書ハ附錄ニ掲クル甲號雛形ニ從テ之ヲ調製スヘシ

Every Money Order and Advice shall be drawn on Forms conforming to the specimens marked A., shown in the Appendix.

第十條　爲替證書ハ差出人ヘ交付スヘシ

爲替ヲ振出ストキハ其證書ヲ差出人ヘ交付シ差出人ノ費用ヲ以テ之ヲ受取人ヘ遞送セシムヘシ

Orders to be handed to Remitters.

ARTICLE X.

Money Orders, on being issued, shall be handed to the Remitters and forwarded by them to the Payees, at their own expense.

第十一條　再度ノ證書發行ノ事

爲替證書紛失シ或ハ破損シ或ハ屆先ヘ達セサル場合ニ於テ緊要ナル條件ヲ書面ニ認メ受取人ヨリ爲替拂渡國ノ爲替取扱本局ヘ出願スルトキハ再度ノ證書ヲ振出スヘシ而シテ此場合ニ於テ其局ハ再度ノ手數料ヲ請求スルヲ得ヘシ但シ郵便遞送中ニ證書ノ紛失セシトキハ此限ニアラス

Duplicate Orders.

ARTICLE XI.

In the event of a Money Order miscarrying, or being lost or destroyed, a duplicate shall be granted on a written application from the Payee (containing the necessary particulars) to the Chief Money Order Office of the Country where the original Order is payable; and such Chief Office shall be authorized to demand, in every such case, an additional Commission on the amount of the Order, unless the Order shall have been lost in transmission through the Post.

第十二條　爲替ノ拂渡ヲ停止スル事

受取人ヨリ緊要ノ條件ヲ申立爲替拂渡ノ停止ヲ請願スルトキハ之ヲ停止スルコトアルヘシ

Stoppage of payment.

ARTICLE XII.

On receipt of an application, containing the necessary particulars, from the Payee, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

第十三條　受取人等ノ氏名書換及ヒ其他更正ノ件ハ振出國ニ於テ取扱フヘキ事

ARTICLE XIII.

爲替受取人若シクハ差出人ノ氏名ニ誤謬アリテ其改正ヲ要シ或ハ差出人ニ於テ爲替證書ノ金額拂戻ヲ請願セントスルトキハ差出人ヨリ其爲替ヲ振出セシ國ノ爲替本局ヘ申立ヘシ此場合ニ於テ該局ハ再度ノ手數料ヲ領收スルヲ得ヘシ但シ爲替ヲ取扱ヒシ役員ニ過誤アリタルカ爲メニ此請願アルトキハ此限ニアラス

Alteration of name of Payee, and corrections to be made by country of issue.

When it is desired that any error in the name of the Payee or Remitter, shall be corrected, or, that the amount of a Money Order shall be repaid to the Remitter, application must be made by the Remitter to the Chief Office of the Country in which the Order was issued, and such Office shall be authorized to require, in either case, an additional Commission, unless the application shall have been occasioned by a mistake on the part of the Officer by whom the Order was issued.

第十四條　爲替金拂戻ノ事

爲替金ハ其證書初度ノ發行ト再度ノ發行トヲ論セス拂渡國ニ於テ未タ其爲替金ヲ拂渡サヽル旨且ツ其通知書ハ取消シタル旨ヲ拂渡國ノ爲替本局ヨリ通知アリテ其旨ヲ證明シタル後ニアラサレハ振出局ニ於テ之ヲ差出人ヘ拂戻サヽルヘシ

Repayment of Orders.

ARTICLE XIV.

Repayment, whether of an original or by means of a duplicate Order, shall not be made to the Remitter until it has been ascertained, through the Chief Office of the Country where such Order is payable, that the Order has not been paid, and that the advice has been cancelled in the Office of payment.

第十五條　爲替證書ノ效力ヲ失フ事

爲替金ハ證書ヲ振出シタル月ノ翌月ヨリ十二ケ月間卽チ譬ハ一月ニ振出シタル證書ナレハ其翌年一月迄ニ受取ラサレハ之ヲ請求スルノ權利ヲ失フヘシ但シ特別ノ事情アリテ爲替拂渡國ノ驛遞局ニ於テ其請求ヲ許諾スル場合ニ於テハ此限ニアラス

拂渡ヲ爲サスシテ存留シタル爲替金ハ拂渡國ノ所得ニ歸スヘシ

Forfeited Orders.

ARTICLE XV.

If an Order be not paid before the end of the twelfth Calender Month after that in which it was drawn, for instance, if drawn in January, and not paid before the end of the following January, all claim to the Money will be forfeited unless under peculiar circumstances the Post Office of the country in which the Order was payable, think proper to allow the

claim. Money, received for Orders not ultimately paid, shall belong to the Country in which such Orders were payable.

ARTICLE XVI.

Transmission of Advices and Advice Lists.

The advices of all Money Orders drawn in the United Kingdom upon Japan, shall be entered at the Chief Money Order Office, London, in a List similar to the Form marked B., in the Appendix, and, after receiving an impression of the London Date Stamp, shall be forwarded, with the List, by Weekly Mail, viâ Brindisi, to the Post Office at Yokohama, where they shall each be impressed with a Stamp shewing the amount to be paid in Japanese Money, and where the requisite arrangements for effecting payment of the Orders shall be carried out.

In like manner the Advices of Money Orders drawn in Japan upon the United Kingdom, shall be entered at the Post Office, Yokohama, in a List similar to the Form marked B, in which shall be shewn the amount of each Order in the currency of both Countries, and, after receiving an impression of the Date Stamp of that Office, shall be forwarded, with the List, by the Weekly Mail, viâ Brindisi, to the Chief Money Order Office, London, where they shall receive an impression of the Date Stamp in use, and where the necessary arrangements for effecting payment of the Orders shall be carried out.

Each List despatched shall be numbered consecutively 1, 2, 3, 4, &c., in the order of despatch, the numbers recommencing, at the beginning of each year, at No. 1.; and, the receipt of each List shall be acknowledged, on either side, by means of the first subsequent List forwarded in the opposite direction.

In order to prevent inconvenience in case the original Advices and Lists should be lost, each Office shall forward by the following Mail, a duplicate of the List of Advices sent by the preceding Mail.

ARTICLE XVII.

Money Order transactions to be included in General Account to be furnished by the Post Office of Japan.

As soon as all the Lists relating to any Month have been despatched from Japan, the Japanese Office shall prepare a General Monthly Account in accordance with the Forms marked C. and D, in the Appendix; entering on the one side, in Form D, to the credit of the United Kingdom, the total amount of the several Lists despatched from Japan in the Month, together with the Commission on the aggregate total at the rate of 3/4 d. of 1 per cent., as fixed by Article VI, and, the amount of Orders authorized to be repaid in the United Kingdom during the Month.

On the other side shall be entered, to the credit of Japan, the total amount of the several Lists received from the United Kingdom during the Month, with Commission on the aggregate total at the rate of 3/4 d. of 1 per cent, as fixed by Article VI, and

第十六條　通知書及ヒ通知書ノ目錄遞送方ノ事

英國ヨリ日本ヘ振出シタル爲替ノ通知書ハ倫敦ノ爲替本局ニ於テ附錄乙號雛形ニ因リ調製セシ目錄ヘ記入シ倫敦ノ日附印ヲ押捺シテ此目錄ト共ニ「ブリンヂシ」ヲ經テ毎週出發ノ郵便ヲ以テ橫濱郵便局ヘ遞送スヘシ橫濱郵便局ハ其通知書及ヒ目錄ヘ日本貨幣ニテ仕拂フヘキ金額ヲ掲ケ之ニ印章ヲ押捺シ且其爲替金額ヲ拂渡スニ付必要ノ手續ヲナスヘシ

又日本ヨリ英國ヘ振出シタル爲替ノ通知書モ前同樣ノ手續ニ從ヒ橫濱郵便局ニ於テ乙號雛形ニ因リ調製シタル目錄ニ記入シ且ツ各證書ノ金額ヲ兩國ノ貨幣ニテ之ニ登記シ其局ノ日附印ヲ押捺シテ此目錄ト共ニ「ブリンヂシ」ヲ經テ毎週出發ノ郵便ヲ以テ倫敦爲替本局ヘ遞送スヘシ倫敦爲替本局ハ之レニ局用ノ日附印ヲ押捺シ且其爲替金額拂渡ニ付必要ノ手續ヲ爲スヘシ

目錄ハ其差立ノ順次ニ從ヒ第一第二第三第四等ノ番號ヲ付シ各年ノ始メニ於テハ第一號ヨリ始ムヘシ且甲國ノ目錄乙國ニ達スルトキハ乙國ハ其後始メテ遞送スヘキ目錄中ニ甲國ノ目錄領收ノ旨ヲ記載スヘシ

通知書及ヒ目錄ノ本書紛失等ノ爲ヨリ不都合ヲ生セサラシメンカ爲メ兩局互ニ次便ヲ以テ前便遞送セシ目錄ノ副書ヲ送致スヘシ

第十七條　日本驛遞局ニ於テ調整ノ總計表ヘ記載スヘキ條件ノ事

一ケ月分ノ目錄ヲ日本ヨリ差立濟ノ後日本驛遞局ハ速ニ附錄丙號及ヒ丁號表ニ從テ月次計算表ヲ調製スヘシ而シテ丁號表ノ半面ヘハ其月ノ間日本ヨリ發セシ各目錄ノ金額總計ト第六條ニ定メタル千分ノ七半ノ歩合金ト及ヒ其月ノ間英國ニテ拂戻スヘキ證書ノ金額トヲ英國ノ貸高トシテ記載シ又他ノ半面ヘハ其月ノ間英國ヨリ受取リタル各目錄ノ金額總計ト第六條ニ定メタル千分ノ七半ノ歩合金ト及ヒ其月ノ間日本ニテ拂戻スヘキ證書ノ金額トヲ日本國ノ貸高トシテ記載スヘシ

右ノ通リ相對照シテ生スル處ノ差引殘額ハ其爲メ設ケアル項目ノ部ニ記載スヘシ

毎年一月ヨリ十一月迄ノ間ハ前文ノ手續ヲ以テ取扱ヒ十二月ニ至テ別ニ總計表ヲ調製シ其年一月ヨリ十二月三十一日迄ニ日本ヨリ英國ヘ振出シタル爲替ノ總額ト英國ヨリ日本ヘ振出シタル爲替ノ總額トヲ之レニ記載スヘシ此總計表ハ正副二通ヲ製シ日本驛遞局ヨリ英國驛遞院ヘ送付スヘシ但シ其一通ハ承諾ノ上之ヲ日本驛遞局ヘ返付スヘシ

第十八條　差引殘金仕拂方ノ事

日本驛遞局ヨリ英國驛遞院ヘ對シ總計ノ差引殘額ヲ仕拂フニハ總計表ヲ送付スルト同時ニ之レヲ遞送スヘシ

又英國驛遞院ヨリ日本驛遞局ヘ差引殘額ヲ仕拂フ場合ニ於テハ總計表ノ寫ヲ返付スルト同時ニ之ヲ遞送スヘシ

此差引殘額日本ノ貸高トナリタルトキハ橫濱ヘ宛又英國ノ貸高トナリタルトキハ倫敦府ヘ宛仕拂ヲナスヘシ但シ此金額ハ必ス之ヲ受取ル國ノ貨幣ニテ仕拂フヘキモノトス

Payment of Balance.

ARTICLE XVIII.

When the Japanese Post Office has to pay to the British Post Office the Balance of the General Account, it shall pay such Balance at the same time that it transmits the General Account; and a similar course shall be followed by the British Office when returning the accepted copy of the General Account.

The payment of the Balance shall be made at Yokohama when it is to the credit of Japan, and at London when it is to the credit of the United Kingdom; and always in the Money of the Country to which the payment is made.

第十九條　拂濟證書ハ仕拂ヲ爲シタル國ニ保存スヘキ事

拂濟證書ハ双方トモ其證書ノ金額ヲ仕拂ヒシ國ニ保存スヘシ

第二十條　通知書ニ爲替取扱本局ノ捺印ナキ爲替證書ハ其仕拂ヲ爲スヘカラサル事

爲替金ハ兩國トモ其通知書ノ到着後ニアラサレハ之ヲ拂渡スヘカラス且ツ其通知書ニ振出シ拂渡シ兩國ノ爲替本局ノ捺印アルニ非レハ之ヲ拂渡スヘカラス

第二十一條　條目追加及ヒ改良ノ事

兩國ノ驛遞長官ハ前定約ノ旨趣ニ抵觸スルニ非レハ詐僞ヲ防キ或ハ一般ニ爲替ノ事業ヲ改良スヘキ目的ヲ以テ新ニ條目ヲ增設スルノ權アルヘシ但シ甲國ニテ增加セシ條目ハ必ス之ヲ乙國驛遞長官ヘ通知スヘシ

第二十二條　爲替手數料ヲ增加シ或ハ爲替證書ノ振出ヲ停止スル事

英國若シクハ日本ノ商人ノ此爲替ヲ以テ金員ヲ遞送スルモノ夥

Paid Orders to be retained by Country of payment.

ARTICLE XIX.

It is agreed that all Money Orders, paid in either Country, shall be retained in the Country in which they are paid.

ARTICLE XX.

Orders not to be paid unless Advice bear the Stamp of the Chief Office.

No Order shall be paid in either Country, unless the relative Advice has been previously received, and, unless that advice has been stamped at the Chief Offices of the Countries of issue and payment.

ARTICLE XXI.

Additional precaution and facilities.

The Postmaster General, in either Country, shall be authorized to adopt any additional Rules, if not repugnant to the foregoing, for the greater security against fraud, or, for the better working of the system generally. All such additional Rules, however, must be communicated to the Postmaster General of the other Country.

ARTICLE XXII.

Power to increase Commission, or, to suspend issue of Orders.

Should it appear that Money Orders are used by Mercantile Men, either in the United Kingdom or in

Japan, for the transmission of large sums of Money, the British or Japanese Post Office, as the case may be, shall have the power of increasing the Commission and even of wholly suspending, for a time, the issue of Money Orders.

ARTICLE XXIII.

Commencement and termination of convention.

This Convention shall come into operation on the 1st day of October, 1881, and shall continue in force until twelve Months after either of the contracting Parties shall have notified to the other its intention to terminate it.

Done in duplicate and signed in Tokio, on the 25th day of 7th month, 14th Year of Meiji, and in London on the 10th day of May, 1881.

Seal

(Signed) H. MAYESIMA,
His Imperial Majesty's Postmaster General.

Seal

„ HENRY FAWCETT.
Her Majesty's Postmaster General.

甲號雛形（一）

A.

JAPAN.

No.

Stamp of Issuing Office.

£	s.	D.

MONEY ORDER.

Pay the Person named in my Letter of Advice the Sum of £ ..... s. ..... d.

To the Post Office at .....

..... Postmaster.

The Person to whom this Order is made payable, must sign here his or her Christian (or corresponding Japanese name) and Surname at full length, except in the case of Firms, whose usual Signature will suffice.

Received the above,

..... Signature of Payee.

If payment of this Order be not obtained before the end of the twelfth Calendar Month after the month of issue, all claim to the money will be lost. After once paying a Money Order, by whomsoever presented, the Office will not be liable to any further claim.

Stamp of Paying Office.

[If this form be clipped or mutilated, there may be difficulty as to obtaining payment.]

甲號雛形（一）

A.

JAPAN. No.

Stamp of Issuing Office.

£	S.	D.

ADVICE of **Money Order** drawn by the above Office for £ s. d.

upon the Office at

Postmaster.

THE PAYEE: viz., the Person to whom the Order is payable.

CHRISTIAN NAME. (or corresponding Japanese name)	SURNAME.

THE REMITTER: viz., the Person who paid in the Money, and obtained the Order.

CHRISTIAN NAME. (or corresponding Japanese name.)	SURNAME.

This Advice must be signed and stamped by the Postmaster who draws the Order, and by the Postmaster on whose Office it is drawn.

A separate Advice must invariably be sent for each Order.

Stamp of Paying Office

甲號雛形（二）

第　號

本日　振出ノ局印

ポンド	
シルリング	
ペンニー	

一英金　ポンド　シルリング　ペンニー

郵便爲替通知書

右ハ當局ヨリ其局へ向ケ振出候間此段及通知候也

郵便局御中

郵便局長、、、、、、、

氏受名取爲替人金

氏差名出爲替人金

印局仕拂ノ

此通知書ハ振出局長及ヒ仕拂局長記名シテ局印ヲ押捺スヘシ

爲ヲ其仕拂ヲ畢ルヲ證書ヲ受取ヘシ

替證登記拂シ通知書ヲ目錄ヘ差出シ

書一畢ルルヲ證書ヲ通ノ

通ルルヲ爲替ヲ

毎ニ必ス仕拂局ヘ拂タル

ス通知書ヲ

通知書ヲ

送附スヘシ

爲替證書一通ニ付キ金　圓

右ハ當局ヨリ其局へ向ケ振出候間此段及通知候也

郵便局長、、、、、、、

中

乙號雛形

局印

目錄第　號

日本國ヨリ英國ニ於テ仕拂フヘキ爲替證書每週目錄

月日	番號	出名振局	所名宿人氏ヒ出氏及差	受取人名氏	幣額 日本貨金	幣額 英國貨金	拂名仕局	註
					圓	磅 シ ペ		
				總計				

B.

Stamp of Office.

List No. .

Weekly List of Money Orders issued in Japan and payable in the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

Date.	Number.	Office of Issue.	Name and address of Remitter.	Full name of Payee.	Amount in Currency of Japan.	Amount in British Currency. £.	S.	D.	Office of Payment.	Remarks.
					Yen					
				Totals						

General Post Office,
18 .

To the chief Money Order Office,
London.

I have received Your List No. *relative to Orders issued in the United Kingdom of Great Britain and Ireland and payable in Japan.*

In return I transmit to you a detailed Account of the amounts received for Orders in Japan, the particulars of which have reached this Office since the despatch of my last List ,No. *,and payable in the United Kingdom*

Awaiting an acknowledgment of the present List,
I have the honour to be,
Sir,
Your obedient Servant,
Postmaster General.

横濱郵便局

千八百年

英國ヨリ振出シ日本ニ於テ仕拂フヘキ爲替ノ通知書目錄第　號御差越正ニ致領收候

當局ヨリ最後ノ目錄第　號差進候後日本ヨリ振出シ英國ニ於テ仕拂フヘキ爲替證書ノ爲メ當局ニ於テ致領收候金額ノ明細計算書今便差進候條御査收有之度候也

郵便局長

、、、、、、、

倫敦

爲替取扱本局

御中

追テ本文目錄御領收ノ旨御回答有之度候也

丙號雛形

千八百　　年第　　月

第　月中振出國ニ於テ差出人ヘ拂戻シタル爲替證書ノ目錄

英國ヨリ振出シタル證書						日本ヨリ振出シタル證書					
月日	番號	振出局名	金額 ポ	シ	ペ	月日	番號	振出局名	金額 ポ	シ	ペ
		總計						總計			

郵便局長……

C.

……　　*Month of* ……*18*……

List of Money Orders, authority for the repayment of which to the Remitters has been given to the Country of Issue during the Month above mentioned.

Issued in the United Kingdom.						Issued in Japan.					
Date.	No.	Office of Issue.	Amount. £.	S.	D.	Date.	No.	Office of Issue.	Amount. £.	S.	D.
		Total……						Total……			

……

Postmaster General.

丁號雛形

千八百　　年第　　月

帝國日本ト大英國ト之間ニ交換シタル爲替證書ノ總計表

日本國ノ貸高	金額 ポ	シ	ペ	英國ノ貸高	金額 ポ	シ	ペ
英國ヨリ振出シ日本ニ於テ				日本ヨリ振出シ英國ニ於テ			
仕拂フヘキ證書金額 ポ シ ペ				仕拂フヘキ證書金額 ポ シ ペ			
目錄第　號				目錄第　號			
同　同				同　同			
同　同				同　同			
同　同				同　同			
同　同				同　同			
歩合金千分ノ七半 ……				歩合金千分ノ七半 ……			
拂戻證書ノ金額 ……				拂戻證書ノ金額 ……			
日本ノ貸高　總計				英國ノ貸高　總計			
差引英國ヨリ受取ルヘキ高				差引日本ヨリ受取ルヘキ高			

郵便局長……

D.

……　　*Month of* ……*18*……

General Statement of the result of the exchange of Money Orders between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Empire of Japan.

To credit of Japan.	Amount. £.	S.	D.	To credit of United Kingdom.	Amount. £.	S.	D.
Orders issued in the United Kingdom and payable in Japan, viz:, as per List No… £. S. D.				Orders issued in Japan and payable in the United Kingdom viz:, as per List No… £. S. D.			
,, ,, ,, ,,…				,, ,, ,, ,,…			
,, ,, ,, ,,…				,, ,, ,, ,,…			
,, ,, ,, ,,…				,, ,, ,, ,,…			
,, ,, ,, ,,…				,, ,, ,, ,,…			
,, ,, ,, ,,…				,, ,, ,, ,,…			
Commission at 3/4 ths of 1 % on above……				Commission at 3/4 ths of 1 % on above……			
Repaid Orders……				Repaid Orders……			
Total credit to Japan ……				Total credit to United Kingdom..			
Balance due to United Kingdom……				Balance due to Japan…			

……

Postmaster General.

帝國大不列顛間郵便爲替條約

明治二十三年三月二十一日倫敦ニ於テ調印
同　年五月二十日東京ニ於テ調印
同　年六月三十日　公　布

大日本帝國遞信省及大不列顛郵政院ハ兩國間ノ現行爲替法ヲ改正セムコトヲ希望シ末尾ニ記名セルモノハ各其ノ政府ノ命令ニ依リ左ノ條條ヲ締結セリ

第一條

大日本帝國及大不列顛トノ間ニ每週郵便爲替ノ交換ヲ執行スヘシ

第二條

此ノ締盟兩國間ノ爲替事務ハ總テ交換局ヲ經テ之ヲ取扱フヘシ日本ニ於テハ東京ヲ以テ交換局ト定メ英國ニ於テハ倫敦ヲ以テ交換局ト定ムヘシ

第三條

凡ソ爲替金額ハ雙方共英貨（ステルリング）ヲ以テ記載スヘシ而シテ此ノ兩國間ノ貨幣相場ニ時時昇降アルカ爲メニ日本遞信省ハ適當ノ割合ヲ以テ爲替金額ヲ引直シ得ルコトヲ約ス卽英國ヘ爲替ヲ振出ス爲メ日本遞信省ニ於テ受領シタル金額ハ時ノ貨幣相場ヲ以テ英貨ニ引直シ又英國ヨリ振出シタル爲替ノ金額ハ日本遞信省ニ於テ之ヲ拂渡ス前日本貨幣ニ引直スヘシ

第四條

兩國間ニ振出シ得ル爲替金額ハ一口十「ポンド」ヲ超過スヘカラス

「ペンニー」以下ノ端數ハ爲替トナスヲ得ス

第五條

公衆ニ爲替ヲ拂渡スニ方リ銀貨相場ノ昇降ヨリ拂高ニ異同ヲ生セサラシメムカ爲メ爲替金ハ總テ金貨若ハ金貨ニ最近ノ價格ヲ以テ之ヲ拂渡スヘシ

第六條

日本遞信省及英國郵政院ハ雙方共其ノ振出ス爲替料ノ割合ヲ時時更定スルヲ得ヘシ

AMENDED AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND GREAT BRITAIN FOR AN EXCHANGE OF MONEY ORDERS.

Signed at London, March 21, 1890 (*23rd year of Meiji*),
and at Tokio, May 20, 1890.
Promulgated June 30, 1890.

The Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, being desirous of modifying the present system of exchange of Money Orders between the two Countries, the undersigned, duly authorized for that purpose, have agreed upon the following Articles.

ARTICLE I.

There shall be a regular weekly exchange of Money Orders between the Empire of Japan and the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

ARTICLE II.

The Money Order Service between the Contracting Countries shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of Japan the Office of Exchange shall be Tokio, and on the part of the United Kingdom, London.

ARTICLE III.

The amounts of Orders, in both directions, shall be expressed in Sterling Money, and on account of the frequent fluctuations in the rate of Exchange between the two Countries, it is agreed that all amounts shall be converted into their proper equivalents by the Department of Communications of Japan, that is to say, the sums received in Japan for Orders drawn on the United Kingdom shall be converted by the Department of Communications of Japan, into Sterling Money at the current rate of Exchange, and the amounts of Orders drawn in the United Kingdom on Japan shall, in like manner, be rendered by the Department of Communications of Japan into the currency of Japan before payment is made.

ARTICLE IV.

The maximum amount for which an Order may be drawn in either Country upon the other shall be £10. No Money Order shall contain a fractional part of a Penny.

ARTICLE V.

In order to prevent variations in payments of Money Orders to the Public, which might be caused by fluctuations of the Silver Currency, all Money Orders shall be paid in Gold or its nearest equivalents in value.

ARTICLE VI.

The Department of Communications of Japan and the British Post Office shall each have the power to fix, from time to time, the Rates of Commission to be charged on all Money Orders they may respectively issue.

其ノ爲替料ハ總テ振出局ノ收入ニ歸スルモノトス但日本遞信省ハ日本ヨリ振出シ英國ニ於テ拂渡シタル爲替金總額ノ千分ノ五ノ歩合金ヲ英國ノ郵政院ニ支拂フヘシ又英國郵政院ハ英國ヨリ振出シ日本ニ於テ拂渡シタル爲替金總額ノ前同樣ノ歩合金ヲ日本遞信省ニ支拂フヘシ

第七條

爲替ハ其ノ請求者ヨリ差出人ノ氏名及受取人ノ宿所氏名又會社組合差出人ナレハ其ノ名號受取人ナレハ其ノ名號所在ヲ詳述スルニ非サレハ之ヲ振出ササルヘシ但其ノ請求者ヨリ差出人及受取人ノ名稱ヲ一層詳細ニ陳述セルトキハ其ノ陳述スル通リ通知スヘシ

第八條

爲替證書ノ不達、紛失或ハ破損シタル場合ニ於テ其ノ受取人ヨリ緊要ナル條件ヲ書面ニ認メ爲替拂渡國ノ爲替本局ニ再度ノ爲替證書ヲ請求スルトキハ之ヲ交付スヘシ此ノ場合ニ於テ該局ハ再度ノ爲替料ヲ要求スルヲ得但郵便遞送中ニ證書ヲ紛失シタルトキハ此ノ限ニアラス

第九條

受取人ヨリ緊要ノ條件ヲ認メ爲替拂渡ノ停止ヲ請求スルトキハ其ノ拂渡ヲ停止スヘシ

第十條

爲替受取人若ハ差出人ノ氏名ニ誤謬アリテ其ノ改正ヲ要シ或ハ差出人ニ於テ爲替金額ノ拂戻ヲ請求セムトスルトキハ差出人ヨリ其ノ爲替振出國ノ爲替本局ヘ申立ツヘシ此ノ場合ニ於テハ該局ハ再度ノ手數料ヲ要求スルヲ得但爲替取扱吏員ノ過誤ニ起因スルモノハ此ノ限ニアラス

第十一條

爲替金ハ初度ノ振出ト再度ノ振出トヲ論セス拂渡國ノ爲替本局ニ於テ未タ之ヲ拂渡ササルコトヲ證明シタル後ニアラサレハ振出國ニ於テ之ヲ差出人ニ拂戻ササルヘシ

第十二條

爲替ハ雙方振出シタル月ノ翌月ヨリ十二ケ月間其ノ效力ヲ有スルモノトス

右期限經過前ニ拂渡ササル爲替金ハ總テ其ノ振出國ノ所得ニ歸スヘシ

The Commission shall belong to the issuing Office, but the Department of Communications of Japan shall pay to the Post Office of the United Kingdom one half of one per cent on the amount of Orders issued in Japan and payable in the United Kingdom; and the British Post Office shall make a like payment to the Department of Communications of Japan for Money Orders issued in the United Kingdom and payable in Japan.

ARTICLE VII.

No Money Order shall be issued unless the Applicant furnish, in full, the surname and at least the initial of one Christian name of both the Remitter and the Payee, (or the corresponding names in the case of natives of Japan) or the name of the Firm or Company who are the Remitters or Payees, together with the full address of the Payee.

If, however, any applicant for a Money Order shall tender the name of either the Remitter or Payee at greater length, such particulars shall be received and advised accordingly.

ARTICLE VIII.

In the event of a Money Order miscarrying or being lost or destroyed, a duplicate shall be granted on a written application from the Payee (containing the necessary particulars) to the Chief Money Order Office of the Country where the original Order is payable; and such Chief Office shall be authorized to demand, in every such case, an additional Commission on the amount of the Order, unless the Order shall have been lost in transmission through the Post.

ARTICLE IX.

On receipt of an application, containing the necessary particulars, from the Payee, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

ARTICLE X.

When it is desired that any error in the name of the Payee or Remitter shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the Remitter, application must be made by the Remitter to the Chief Office of the Country in which the Order was issued, and such Office shall be authorized to require, in either case, an additional Commission, unless the application shall have been occasioned by a mistake on the part of the Officer by whom the Order was issued.

ARTICLE XI.

Repayment, whether of an original or by means of a duplicate Order, shall not be made to the Remitter until it has been ascertained through the Chief Office of the Country where such order is payable, that the Order has not been paid.

ARTICLE XII.

Orders shall be payable, in each Country, during twelve Months after the Month of issue. The amounts of all Money Orders not paid before the expiration of that term shall revert to and remain the property of the Country of issue. (See Article XVIII.)

第十三條

爲替交換局ハ各自ノ國ニ於テ先方ヘ拂渡ノ爲メ受取リタル爲替金額ヲ毎週ノ郵便ヲ以テ互ニ通知スヘシ但此ノ場合ニハ目錄甲號雛形ヲ用フヘシ

通知スヘキ爲替ノ振出ナキ場合ニ於テハ毎便空白ノ目錄ヲ送付スヘシ

目錄本書ノ紛失ヨリ不都合ヲ生セサラシメムカ爲メ兩局互ニ次便ヲ以テ前便ニ遞送シタル目錄ノ副本ヲ送付スヘシ

第十四條

目錄ニ記入スル爲替ニハ外國爲替番號ト稱スル特殊ノ番號ヲ附シ毎月第一號ヨリ始ムヘシ

目錄ハ其ノ差立ノ順序ニ從ヒ第一第二第三等ノ番號ヲ附シ毎年第一號ヨリ始ムヘシ

第十五條

爲替目錄領收ノ旨ハ雙方共領收後始メテ遞送スヘキ目錄中ニ記入スヘシ而シテ受取交換局ニ目錄達セサルトキハ直チニ其ノ差立局ニ請求スヘシ此ノ如キ場合ニ於テハ差立交換局ハ遲滯ナク目錄副本ヲ新製シテ其ノ正當ノモノタルコトヲ證明シ之ヲ受取交換局ヘ送付スヘシ

第十六條

爲替目錄ハ其ノ受取交換局ニ於テ丁寧ニ之ヲ查閱シ其ノ誤謬ノ明白ナルモノハ之ヲ訂正スヘシ而シテ其ノ校正ノ點ハ校正セシ目錄受領書ニ記載シテ之ヲ差立交換局ニ通知スヘシ

其ノ他目錄中不正ノ記入アルトキハ受取交換局ハ差立交換局ニ對シ說明ヲ求ムヘシ而シテ差立局ハ可成速ニ之ニ應スヘシ尤右誤謬アル爲替ハ其ノ照會中內國拂渡爲替ノ振出ヲ停止スヘシ

第十七條

爲替目錄ノ受取交換局ニ到達次第該局ニ於テ目錄ニ照シ受取人ヘ宛拂渡國ノ貨幣ニテ相當ノ金額ニ對スル內國爲替ヲ發行シ兩國共ニ現行內國爲替拂渡規則ニ從ヒ受取人若ハ拂渡局ヘ送付スヘシ

第十八條

日本ヨリ一箇月分ノ目錄ヲ差立次第日本遞信省ハ附錄乙丙及丁號表ニ從テ月次總計表ヲ調製シ而シテ丁號表ノ半面ニハ同月間日本ヨリ發セシ各目錄ノ總金額ト此ノ定約第六條ニ定メタル千

ARTICLE XIII.

The Offices of Exchange shall communicate, each to its corresponding Office, by the weekly Mail, the sums received in each of the respective Countries for payment in the other. They shall use for this purpose the Form of List A., annexed. A blank List shall be transmitted by the Mail named above in case there shall be no payment to announce.

In order to prevent inconvenience in case the original Lists should be lost, each Office shall forward, by the following Mail, a duplicate of the List sent by the preceding Mail.

ARTICLE XIV.

Every Money Order or receipt for Money entered on the Lists shall bear distinctive serial number, to be known as the "International Number," commencing each Month with No. 1.

Each List despatched shall also be numbered consecutively, 1, 2, 3, &c., in the order of despatch, commencing at the beginning of each year with No. 1.

ARTICLE XV.

The receipt of each List shall be acknowledged, on either side, by means of the first subsequent List forwarded in the opposite direction, and the Lists which fail to be received shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which they should have been sent.

The despatching Office of Exchange shall, in such case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate List certified as such.

ARTICLE XVI.

The Lists shall be carefully verified by the Office of Exchange to which they are sent and corrected when they contain manifest errors. The corrections shall be communicated to the despatching Office of Exchange in the acknowledgment of the receipt of the List in which the corrections were made.

When the Lists shall show other irregularities, the Office of Exchange receiving them shall require an explanation from the despatching Office of Exchange which shall give such explanation with as little delay as possible.

In the meantime, the issue of International Money Orders relating to the entries on the List found to be irregular, shall be suspended.

ARTICLE XVII.

As soon as the List shall have reached the receiving Office of Exchange, that Office shall prepare Internal Money Orders in favour of the Payees and for the equivalents, in the money of the Country of payment of the amounts specified in the List, and shall then forward such Internal Money Orders to the Payees, or to the paying Offices, in conformity with the arrangements existing in each Country for the payment of Money Orders.

ARTICLE XVIII.

As soon as all the Lists relating to any Month have been despatched from Japan, the Japanese Office shall prepare a General Monthly Account, in accordance with the Forms

分ノ五ノ歩合金竝ニ同月間英國ニテ拂戻スヘキ爲替金額及沒收（第十二條）ノ爲替金額トヲ以テ英國ノ貸高トシテ之ヲ記入スヘシ

又他ノ半面ニハ同月間英國ヨリ受取リタル各目錄ノ總金額ト此ノ定約第六條ニ定メタル千分ノ五ノ歩合金竝ニ同月間日本ニテ拂戻スヘキ爲替金額及沒收（第十二條）ノ爲替金額トヲ以テ日本ノ貸高トシテ之ヲ記入スヘシ

右ノ對算ヨリ生スル差引殘額ハ總計表差引項目部中ニ記載スヘシ

此ノ手續ハ每年一月ヨリ十一月迄ノ間之ヲ履行シ十二月分ノ月次總計表ニハ其ノ年一月ヨリ十二月三十一日迄ニ日本ヨリ英國ヘ振出シタル爲替總額ト英國ヨリ日本ヘ振出シタル爲替總額トヲ合記スヘシ

此ノ月次總計表ハ二通ヲ調製シ日本遞信省ヨリ英國郵政院ニ送付スヘシ但其ノ一通ハ承諾ノ上日本遞信省ニ返付スヘシ

第十九條*

日本遞信省ヨリ總計算ノ差引殘額ヲ支拂フトキハ總計表ト同時ニ之ヲ遞送スヘシ又英國郵政院ヨリ差引殘額ヲ支拂フトキハ總計表ノ一通ヲ返付スルト同時ニ之ヲ遞送スヘシ

此ノ差引殘額日本ノ貸高トナリタルトキハ東京若ハ橫濱ヘ宛又英國ノ貸高トナリタルトキハ倫敦ヘ宛支拂フヘシ但此ノ支拂ハ之ヲ受取ル國ノ貨幣ヲ用フヘキモノトス

第二十條

日本遞信大臣及英國郵政院長ハ此ノ定約ニ牴觸セサル限リハ詐欺防禦ノ爲メ若ハ爲替事業改良ノ爲メ附加條目ヲ設クルヲ得ヘシ

但甲國ニ於テ此ノ附加條目ヲ設ケタルトキハ之ヲ乙國ノ郵政廳ニ通知セサルヘカラス

第二十一條

日本若ハ英國ノ商人ノ此ノ爲替ヲ以テ金員ヲ遞送スルモノ夥多ニシテ從テ其ノ金員巨額ニ至ルトキハ兩國ノ郵政廳ニ於テ其ノ爲替料ヲ增加シ若ハ一時全ク其ノ振出ヲ停止スルヲ得ヘシ

marked B, C, and D, in the Appendix, entering on the one side, in Form D, to the credit of the United Kingdom the total amount of the several Lists despatched from Japan in the Month, together which the Commission on the aggregate total at the rate of one half of one per cent as fixed by Article VI., and the amount of Orders authorized to be repaid in the United Kingdom during the Month, and the amount of Forfeited Orders. (Article XII.)

On the other side shall be entered to the credit of Japan the total amount of the several Lists received from the United Kingdom during the Month, with Commission on the aggregate total at the rate of one half of one per cent, as fixed by Article VI., the amount of Orders authorized to be repaid in Japan during the Month, and the amount of Forfeited Orders. (Article XII.)

The resulting balance shall then be shewn, under the proper heading, in the Account.

This course shall be pursued during the first eleven Months of the year, but the General Account for the Month of December in each year shall include in it the whole of the issues of Japan on the United Kingdom, and the whole of the issues of the United Kingdom on Japan to the last day of the month.

The General Monthly Account shall be transmitted in duplicate by the Japanese Office to the British Office which shall return one copy of the Account duly accepted.

ARTICLE XIX.*

When the Department of Communication of Japan has to pay the British Post Office the balance of the General Account, it shall pay such balance at the same time that it transmits the General account, and a similar course shall be followed by the British Office when returning the accepted copy of the General Account.

The payment of the balance shall be made at Tokio or Yokohama when it is to the credit of Japan, and at London when it is to the credit of the United Kingdom, and always in the money of the Country to which the payment is made.

ARTICLE XX.

The Minister of Communications of Japan on the one part, and the Postmaster General of the United Kingdom on the other part, shall be authorized to adopt any additional Rules, if not repugnant to the foregoing, for the greater security against fraud or for the better working of the System generally.

All such additional Rules, however, must be communicated to the Postal Administration of the other Country.

ARTICLE XXI.

Should it appear that Money Orders are used by Mercantile Men, either in the United Kingdom or Japan, for the transmission of large sums of money, the British or Japanese Postal Administration, as the case may be, shall have the power of increasing the Commission, and even of wholly suspending, for a time, the issue of Money Orders.

第二十二條

此ノ定約ハ兩國間ノ爲替交換ニ關スル從前ノ諸定約ニ代ヘ千八百九十年七月一日ヨリ實施シ甲國ヨリ乙國ヘ廢止ノ報知ヲ爲シタル日ヨリ十二箇月間效力ヲ有スヘシ

此ノ定約ハ二通ヲ調製シ一通ハ明治二十三年五月二十日東京ニ於テ記名調印シ一通ハ千八百九十年三月二十一日倫敦ニ於テ記名調印スルモノナリ

大日本帝國遞信大臣　後藤象二郎
大不列顛郵政院長　ヘンリー、セシル、レーキス

---

*千九百年八月以降本邦ノ貸高トナリタル差額ニシテ少額ニ過キサル節ハ之ヲ翌月ノ計算ニ組入ヘキコトニ協定

ARTICLE XXII.

This present Agreement shall be substituted for and shall take effect in lieu of all previous Conventions or Arrangements relative to the exchange of Money Orders between the two countries on the first day of July 1890, and shall continue in force until twelve Months after either of the Contracting Parties shall have notified to the other its intention to terminate it.

Done in duplicate and signed in London on the 21st day of March, 1890; and in Tokio on the twentieth day of fifth Month, twenty third Year of Meiji (20th day of May, 1890).

GOTO
Minister of Communications of the Empire of Japan.

HENRY CECIL RAIKES
Postmaster General of the United Kingdom of Great Britain and Ireland.

---

*The agreement come to that when the balance due to this country is small, the same to be included into the account of the month next to the one relating to the same account.

局印

甲號雛形　目錄第　號

日本ヨリ振出シ英國ニ於テ拂渡スヘキ爲替目錄

振出月日	外國爲替番號	爲替番號	振出局名	差出人宿所及氏名*	受取人氏名	受取人宿所	日本金額	英國金額			英國ニ於テ拂渡局用ノ國使ニ於テ爲替番號	拂渡局名	註
							圓	磅	志	片			
						總計							

英國ヨリ振出シ日本居住人ニ拂渡スヘキ爲替金額總計何磅何志何片ノ千八百何年第何號目錄正ニ領收致候當省ヨリ最後ノ目錄第何號差立後英國ニ於テ拂渡スヘキ爲替ノ爲メ領收致候金額ノ明細計算書今便差進候條御査收有之度候也

於東京
千八百何年
遞信省

倫敦
爲替局
御中

*千九百年八月差出人宿所ハ記載セサルコトニ協定

A.

Stamp of Office.

No. of List .....

LIST OF MONEY ORDERS ISSUED IN JAPAN AND PAYABLE IN THE UNITED KINGDOM.

Despatched by the Mail of the .....

Date of issue	International Number of Order	Number of Order	Office of issue	Name* and address of Remitter	Full name of Payee	Address of Payee	Amount in Japanese Money	Amount in British Money			For use of British Office		
											No. of Order	Office of Payment	Remarks
							yen	£.	s.	d.			
						Total.							

Department of Communications, Tokio,
the ..... day of ..... 189 .....

To the Money Order Office, London.

I have received your List, No. ..... of the ..... 189 ..... relative to Orders drawn in the United Kingdom and payable to persons residing in Japan, showing a total, in British Money, of £ ..... s ..... d.

In return I transmit to you, on the other side, a detailed Account of the amounts received for Orders payable in the United Kingdom, the particulars of which have reached this Office since the despatch of my last List.

I have the honour to be,
Your obedient Servant,
Minister of Communications.

*The agreement come to for the non-entry of the addresses of remitters.

局印

甲號雛形　目錄第　號

英國及英國以外ヨリ振出シ日本ニ於テ拂渡スヘキ爲替目錄

振出月日	外國爲替番號	爲替番號	振出局名	差出人宿所及氏名*	受取人氏名	受取人宿所	英國貨幣金額			日本局ニ於テ使用ノ欄	
							磅	志	片	日本貨幣 圓	
						總計					

日本ヨリ振出シ英國內居住人ニ拂渡スヘキ千八百何年第何號爲替金額總計何磅何志何片ノ目錄正ニ領收致候當局ヨリ最後ノ目錄第何號差立後日本ニ於テ拂渡スヘキ爲替ノ爲メ領收致候金額ノ明細計算書今便差進候條御査收有之度候也

於倫敦　千八百何年　爲替局

東京　遞信省　御中

*千九百年八月差出人宿所ハ記載セサルコトニ協定

Stamp of Office.

No. of List.....

LIST OF MONEY ORDERS ISSUED IN THE UNITED KINGDOM AND BEYOND AND PAYABLE IN JAPAN.

Despatched by the Mail of the.....

Date of issue.	International Number of Order.	Number of Order.	Office of issue.	Name* and address of Remitter.	Full name of Payee.	Address of Payee.	Amount in British Money.			For use of Japanese Office.	
							£.	s.	d.	Amount in Japanese Money. Yen	
						Total...					

Money Order Office, London,
the .....day of .....189.....

To the Department of Communications, Tokio.

I have received your List No.....of the.....189..... relative to Orders drawn in Japan payable to persons residing in the United Kingdom showing a total, in British Money, of £. s. d.

In return, I transmit to you on the other side, a detailed Account of the amounts received for Orders payable in Japan, the particulars of which have reached this Office since the despatch of my last List.

I have the honour to be
Your obedient Servant,
Controller.

* The agreement come to for the non-entry of the addresses of remitters.

乙號雛形

千八百九十　年第　月

第　月中振出國ニ於テ差出人ヘ拂戻シタル爲替ノ目錄

英國ヨリ振出シタル爲替						日本ヨリ振出シタル爲替					
月日	爲替番號	振出局名	金額			月日	爲替番號	振出局名	金額		
			磅	志	片				磅	志	片
		總計						總計			

東京千八百九十　年　日本遞信省

B.

MONTH OF .....189.....

LIST OF MONEY ORDERS, AUTHORITY FOR THE REPAYMENT OF WHICH TO THE REMITTERS, HAS BEEN GIVEN TO THE COUNTRY OF ISSUE DURING THE MONTH ABOVE MENTIONED.

Issued in the United Kingdom.					Issued in Japan.				
Date.	No. of Order.	Office of issue.	Amount.		Date.	No. of Order.	Office of issue.	Amount.	
			£. s. d.					£. s. d.	
		Total...					Total...		

Tokio, ...189.....

.....
Minister of Communications of Japan.

丙號雛形

千八百九十年第月

爲替振出ノ月ヨリ滿十二ケ月内ニ拂渡サスシテ效力ヲ失ヒタル爲替ノ目錄

英國ヨリ振出シタル爲替						日本ヨリ振出シタル爲替					
月日	爲番替號	振出局名	金額			月日	爲番替號	振出局名	金額		
			磅	志	片				磅	志	片
		總計						總計			

東京千八百九十年　日本遞信省

C.

MONTH OF ..... 189 .....

LIST OF MONEY ORDERS WHICH HAVE NOT BEEN PAID WITHIN TWELVE CLEAR MONTHS AFTER THE MONTH OF ISSUE AND HAVE, THEREFORE, BECOME FORFEITED.

Issued in the United Kingdom.						Issued in Japan.					
Date.	No. of Order.	Office of issue.	Amount.			Date.	No. of Order.	Office of issue.	Amount.		
			£.	s.	d.				£.	s.	d.
		Total...						Total...			

Tokio, ... 189 .....

Minister of Communications of Japan.

丁號雛形

千八百九十年第月

日本帝國ト大英國トノ間ニ交換シタル爲替ノ總計表

日本國ノ貸高				金額			英國ノ貸高				金額		
英國ヨリ振出シ日本ニ於テ仕拂フヘキ爲替金額				磅	志	片	日本ヨリ振出シ英國ニ於テ仕拂フヘキ爲替金額				磅	志	片
	磅	志	片					磅	志	片			
目錄第　號							目錄第　號						
〃　〃							〃　〃						
〃　〃							〃　〃						
〃　〃							〃　〃						
〃　〃							〃　〃						
歩合金千分ノ五……							歩合金千分ノ五……						
拂戻爲替ノ金額……							拂戻爲替ノ金額……						
效力ヲ失ヒタル爲替ノ金額							效力ヲ失ヒタル爲替ノ金額						
日本ノ貸高　總計							英國ノ貸高　總計						
差引英國ヘ仕拂フヘキ高							差引日本ヘ仕拂フヘキ高						

東京千八百九十年　日本遞信省

D.

MONTH OF ..... 189 .....

GENERAL ACCOUNT OF THE RESULT OF THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND THE EMPIRE OF JAPAN.

To credit of Japan.				Amount.			To credit of United Kingdom.				Amount.		
Orders issued in the United Kingdom and payable in Japan viz.				£.	s.	d.	Orders issued in Japan and payable in the United Kingdom viz.				£.	s.	d.
as per List No.	£.	s.	d.				as per List No.	£.	s.	d.			
〃 〃 〃 〃 …							〃 〃 〃 〃 …						
〃 〃 〃 〃 …							〃 〃 〃 〃 …						
〃 〃 〃 〃 …							〃 〃 〃 〃 …						
〃 〃 〃 〃 …							〃 〃 〃 〃 …						
Commission at ½ of 1 per cent on above							Commission at ½ of 1 per cent on above						
Repaid Orders……							Repaid Orders……						
Void Orders ……							Void Orders……						
Total credit to Japan…							Total credit to United Kingdom……						
Balance due to United Kingdom……							Balance due to Japan…						

Tokio,

..... 189 .....

Minister of Communications of Japan.